

Johann Sebastian
BACH

Johannespassion

Passio secundum Joannem

Fassung IV (1749)

BWV 245 / BC D 2d

mit der unvollendeten Revision BC D 2e (1739) :

für Soli (SATBB), Chor (SATB)
2 Traversflöten, 2 Oboen/Oboen d'ambr.
Viola da gamba, 2 Violinen, Viola
herausgegeben von Peter S. Drinker

St. John Passion BWV
with the incomplete revision
for soli
2 flutes, 2 oboes
viola da gamba, 2 violins
viola da caccia
basso continuo
by
Peter S. Drinker

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der Bach-Ausgaben • Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.245

Inhalt

Konkordanz
Vorwort / Foreword / Avant-propos
Facsimilia

IV
VI
XI

Fassung IV (1749)

Parte prima · Vor der Predigt

1	Chorus	Herr, unser Herrscher / <i>Lord, thou our Master</i>	
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with his disciples</i>	
2b	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i>	
2d	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / <i>Jesus answered and said</i>	
3	Choral	O große Lieb / <i>O wondrous love</i>	20
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the promise might be fulfilled</i>	21
5	Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / <i>Thy will be done, O Lord God, at once</i>	22
6	Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The multitude and the chief captain</i>	23
7	Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the bonds of my sins</i>	24
8	Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgte Jesu nach / <i>Simon Peter followed Jesus</i>	29
9	Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	30
10	Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (S, T, T, B, B)	Derselbige Jünger war dem Herrn That other disciple to the High Priest That other disciple to the High Priest	35
11	Choral	Wer hat dich so geschlafen / <i>Who hath thee so slept</i>	38
12a	Evangelista (Tenore)	Und Hannas sandte ihn / <i>And Annas sent him bound</i>	39
12b	Chorus	Bist du nicht seiner Jünger / <i>Art thou not of his disciples</i>	39
12c	Evangelista, Petrus, Servus (Tenore, Tenore, Basso)	Er leugnete aber und sprach / <i>He said nay and said</i>	41
13	Aria (Tenore)	Ach, mein Herr / <i>Ah, my Lord</i>	42
14	Choral	Petrus, der seinen Herrn nicht kannte / <i>Peter, who knew not his Lord</i>	48

Parte seconda · Nach der Predigt

15	Choral	Christ, der keine Sünde oder Unrecht Christ, who knew no sin or wrong	49
16a	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Und sie nahen ihn und nahen ihn And they came near to him and they came near to him	50
16b	Chorus	Wenn dieser ein Missethäter / <i>If this man were not a malefactor</i>	51
16c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	sprechen / <i>Then Pilate said unto them</i>	55
16d	Chorus	und töten / <i>By death we may not punish</i>	55
16e	Evangelista, Pilatus (Tenore)	damit würde das Wort / <i>That so might be fulfilled the word</i>	58
17	Choral	O großer König / <i>Ah, mighty King</i>	60
18a	Evangelista, Pilatus (Tenore)	sprach Pilatus zu ihm / <i>Then Pilate said unto him</i>	61
18b	Chorus	Nicht diesen, sondern Barrabam / <i>Not this man, give us Barabbas</i>	62
18c	Evangelista, Pilatus (Tenore)	Barrabas aber war ein Mörder / <i>Barabbas he set free, a robber</i>	62
18d	Chorus	Betrachte, meine Seele / <i>Bethink thee, O my soul</i>	63
18e	Chorus	Mein Jesu, ach! dein schmerzhaft bitter Leiden <i>Imagine, that his blood-bespattered body</i>	65
18f	Chorus	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone / <i>The soldiers plaited then for him a crown</i>	72
18g	Chorus	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig / <i>King we hail thee, King of Jews</i>	72
18h	Chorus	Und gaben ihm Backenstrieche / <i>And then with their hands they smote him</i>	75
18i	Chorus	Kreuzige, kreuzige / <i>Crucify, crucify</i>	76
18j	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus sprach zu ihnen / <i>Then unto them saith Pilate</i>	81
18k	Chorus	Wir haben ein Gesetz / <i>We have with us a law</i>	82
21g	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da Pilatus das Wort hörte / <i>Now when Pilate heard what thus was said</i>	85

22	Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / <i>Our freedom, Son of God</i>	87
23a	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber schrieen und sprachen / <i>But the Jews cried out and shouted</i>	88
23b	Chorus	Lässest du diesen los / <i>If thou let this man go</i>	88
23c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / <i>Then when Pilate heard them speaking thus</i>	91
23d	Chorus	Weg, weg mit dem / <i>Away with him</i>	92
23e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Spricht Pilatus zu ihnen / <i>Pilate saith unto them</i>	97
23f	Chorus	Wir haben keinen König / <i>We have no king</i>	97
23g	Evangelista (Tenore)	Da überantwortete er ihn / <i>And then he delivered him to them</i>	
24	Aria (Basso e Coro)	Eilt, ihr angefochtenen Seelen / <i>Come ye souls whom care oppresses</i>	
25a	Evangelista (Tenore)	Allda kreuzigten sie ihn / <i>And there crucified they him</i>	
25b	Chorus	Schreibe nicht: der Jüden König / <i>Write him not as our King</i>	
25c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus antwortet / <i>And Pilate then answered</i>	
26	Choral	In meines Herzens Grunde / <i>Within my heart's recesses</i>	
27a	Evangelista (Tenore)	Die Kriegsknechte aber / <i>And then did the soldiers</i>	
27b	Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen / <i>Let us rend not nor divide</i>	
27c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß erfüllet würde die Schrift / <i>That the Scripture might be</i>	
28	Choral	Er nahm alles wohl in acht / <i>In his final hour did he think</i>	
29	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich <i>That disciple took her to his own home</i>	126
30	Aria (Alto)	Es ist vollbracht / <i>The end has come</i>	127
31	Evangelista (Tenore)	Und neiget das Haupt und verschied / <i>Then br</i>	131
32	Aria (Basso e Coro)	Mein teurer Heiland, laß dich fragen / <i>O thou</i>	132
33	Evangelista (Tenore)	Und siehe da, der Vorhang / <i>And then br</i>	137
34	Arioso (Tenore)	Mein Herz, indem die ganze Welt / <i>M</i>	137
35	Aria (Soprano)	Zerfließe, mein Herze / <i>With tears</i>	139
36	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber, dieweil es der Rüst. <i>The Chief Priests therefore, s</i>	145
37	Choral	O hilf, Christe, Gottes Soh	147
38	Evangelista (Tenore)	Darnach bat Pilatum Jos <i>There came unto Pilate Jo</i>	148
39	Chorus	Ruht wohl, ihr hei	149
40	Choral	Ach Herr, laß d	158
Anhang			161
Unvollendete Revision (1739)			
1	Chorus	her	162
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	n / <i>Jesus went with his disciples</i>	177
2b	Chorus	Jesus of Nazareth	178
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	/ <i>Jesus saith unto them</i>	179
2d	Chorus	zareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	180
2e	Evangelist (Tenore, F	rtete / <i>Jesus answered</i>	180
3	Choral	de Lieb / <i>O wondrous love</i>	181
4	Ev	ut daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fulfilled</i>	182
5		Dein Will gescheh, Herr Gott zugleich / <i>Thy will must all creation do</i>	183
6		Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldiers with their captain</i>	184
		Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of my vices</i>	185
		Simon Petrus aber folgete Jesu nach / <i>Simon Peter also followed with Jesus</i>	190
		Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	191
		Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt <i>That other disciple to the High Priest long had been known</i>	196
K _i			199

Zu dieser Fassung IV (mit der unvollendeten Revision 1739 im Anhang) liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (CV 31.245), Klavierauszug (CV 31.245/03), Studienpartitur (CV 31.245/07), 5 Harmoniestimmen (CV 31.245/09), Violino I (CV 31.245/11),
Violino II (CV 31.245/12), Viola (CV 31.245/13), Violoncello/Fagotto/Contrabbasso (CV 31.245/14), Organo/Cembalo (CV 31.245/49).

Konkordanz: Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur

Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
1	Chor: Herr, unser Herrscher	vielleicht noch ohne Flöten	ausgetauscht gegen Satz 1 ^{II} (Choral: O Mensch, bewein dein Sünde groß)	wie Fassung I, mit Flöten	wie Fassung I, mit Flöten	Satz 1–10 wie Fassung I, jedoch in zahlreichen Details geändert
2	Recit.: Jesus ging mit seinen Jüngern	Satz 2–6 in Fassung I–IV identisch				
3	Choral: O große Lieb					
4	Recit.: Auf daß das Wort erfüllet würde					
5	Choral: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich					
6	Recit.: Die Schar aber					
7	Aria: Von den Stricken meiner Sünden		wie Fassung I	wie Fassung I	Oboen urstimme Contra	
8	Recit.: Simon Petrus aber folgte Jesu nach	Satz 8 in Fassung I–IV identisch				
9	Aria: Ich folge dir gleichfalls					in Takt 146 ein Takt angefügt, Schlussritornell um 8 Takte gekürzt
10	Recit.: Derselbige Jünger	Satz 10 in Fassung I–III identisch				
11	Choral: Wer hat dich so geschlagen	Satz 11 in Fassung I–IV identisch				Satz 11–40 wie Fassung I mit Ausnahme von Satz 33 (wie Fassung II bzw. IV), 34 (wie Fassung II) und 38 (wie Fassung III)
			S ein reißt,			
12	Recit.: Und Hannas sandte ihn gebunden	Satz 12 in Fassung I–IV identisch		12c in einer 3-taktigen Kurzfassung (bis Takt 31a) mit Kadenz in h-Moll (Verzicht auf die Textinterpolation nach Matthäus 26, 75)		
13	Aria: Ach, mein Sinn		ausgetauscht gegen Satz 13 ^{II} (Aria, verschollen)	ausgetauscht gegen Satz 13 ^{III} (Aria, verschollen)	ohne Flöten und Oboen; Ritornelle mit Bassono grosso	mit Besetzungsangabe „tutti gli stromenti“
14	Choral: Pr denkt zur		wie Fassung I	Ganzton tiefer transponiert	wie Fassung I	
15						
	Recit.: ...atus zu il					
	achte, meine	Instrumentalbesetzung: 2 Viole d'amore, Laute, Bc	Satz 19–20 ausgetauscht gegen Satz 19 ^{II} (Aria: Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino statt Viole d'amore und obligater Orgel	wie Fassung III, jedoch möglicherweise mit obligatem Cembalo statt Orgel (eventuell auch alternativ in zwei verschiedenen Aufführungen, siehe Vorwort); Text geändert	

Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
20	Aria: Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	Instrumentalbesetzung: 2 Viole d'amore, Bc (mit Viola da gamba)	entfällt (siehe oben)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino, Continuo ohne Violine, möglicherweise mit Violoncello solo	wie Fassung III; Text geändert	
21	Recit.: Und die Kriegsknechte flochten		wie Fassung I	in Satz 21b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
22	Choral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn	Satz 22–24 in Fassung I–IV identisch				
23	Recit.: Die Juden aber schrieten und sprachen					
24	Aria: Eilt, ihr angefochtenen Seelen					
25	Recit.: Allda kreuzigten sie ihn		wie Fassung I	in Satz 25b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
26	Choral: In meines Herzens Grunde	Satz 26–29 in Fassung I–IV identisch				
27	Recit.: Die Kriegsknechte aber					
28	Choral: Er nahm alles wohl in acht					
29	Recit.: Und von Stund an					
30	Aria: Es ist vollbracht	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit dem Continuo	wie Fassung I			
31	Recit.: Und neiget das Haupt	Satz 31 in Fassung I–IV identisch				
32	Aria: Mein teurer Heiland	Chorstimmen ohne Verdopplung durch die Streicher	Streichinstrumente		wie Fassung II	
33	Recit.: Und siehe da	dreitaktige Kurzfassung (Satz 33': Und der Hang im Tempel Text nach Mar.		Satz 33'' (Sinfonia, schollen)	wie Fassung II	wie Fassung II bzw. IV
34	Arioso: Mein Herz, indem die ganze Welt	vielleicht Holz		entfällt (siehe oben)	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboe d'amore	wie Fassung II
35	Aria: Zerfließe mein Herze	Instrumentalbesetzung: Flöte und Oboe da caccia		entfällt (siehe oben)	Instrumentalbesetzung: Traversflöte + Violino solo con sordino, Oboe da caccia	Instrumentalbesetzung: Traversflöte I+II und Oboe da caccia I+II
36	Recit.: Die Jüde dieweil er war					
37						
		Satz 39 in Fassung I–IV identisch	wie Fassung I	jüngere Lesart (25 Takte)	wie Fassung III	wie Fassung III
			ausgetauscht gegen Satz 40' (Choral: Christe, du Lamm Gottes)	entfällt (Fassung III schließt mit Satz 39)	wie Fassung I	

Die *Johannespassion* zählt neben der doppelchörigen *Matthäuspassion*, dem *Weihnachtsoratorium*, dem *Magnificat* und der *h-Moll-Messe* zu den großen Vokalwerken der Leipziger Jahre Johann Sebastian Bachs. Im Gegensatz zu den übrigen oratorischen Werken hat Bach dieser Komposition jedoch nie eine endgültige Gestalt verliehen, sondern immer wieder konzeptionelle Änderungen wie auch Eingriffe im Detail vorgenommen. Die so entstandenen verschiedenen Fassungen lassen das Werk auch heute noch als eine der rätselhaftesten und zugleich faszinierendsten seiner Schöpfungen erscheinen.

Die Entstehungs- und Aufführungsgeschichte der *Johannespassion* bildete für lange Zeit den wohl komplexesten Problemkreis der neueren Bach-Forschung. Das Werk ist in einer nur zum Teil von Bach selbst geschriebenen Partitur und einem umfangreichen Konvolut von Originalstimmen überliefert. Aufgrund der in den 1950er Jahren entwickelten Methoden der Quellenkritik ist es inzwischen gelungen, die unterschiedlichen Stadien der Werkgenese und damit die außergewöhnliche Stellung der Komposition in Bachs Leipziger Schaffen weitgehend zu rekonstruieren. Es ist das Verdienst Arthur Mendels, in seinem 1974 erschienenen Kritischen Bericht zu Band II/4 der *Neuen Bach-Ausgabe* eine klare Unterscheidung von vier im Blick auf konkrete Aufführungen entstandenen Fassungen sowie einer weiteren, Fragment gebliebenen Überarbeitung vorgenommen und mit großer Sorgfalt in allen Einzelheiten dargestellt zu haben.¹ Gleichwohl verfolgte die *NBA* – auch alle übrigen inzwischen entstandenen Ausgaben – entgegen dem seinerzeit vorherrschenden Editionsprinzip die *Johannespassion* in einer „Fassung letzter Hand“ zu rekonstruieren, auch wenn Bach eine solche zwar angestrebt, aber nur in Ansätzen realisiert hatte. Die verschiedenen Aufführungsfassungen wurden nach dieser Maßgabe vermeintliche Konzessionen des Komponisten an die jeweiligen Umstände gewertet, die die „künstliche“ *Johannespassion* nur beeinträchtigt. In der Rekonstruktion einer hypothetischen „Fassung letzter Hand“ die zu Bachs Lebzeiten niemals verwirklicht wurde, ist die Editionsentscheidung der *NBA* in der Praxis immer wieder durch die unterschiedlichen Bachschen Fassungen zu verdeutlichen. Hier will die *NBA* Abhilfe schaffen. Sie hat die beiden Fassungen der *Johannespassion* – die Fassung IV von 1724 – in der Ausgabe als Originalmaterial und enthält außerdem die von Bach begonnene, jedoch nicht vollendete Revisionsfassung. Anhand der Fassung IV kann sich der Benutzer zudem rasch über die Unterschiede zwischen den einzelnen Fassungen informieren.

Hier will die *NBA* Abhilfe schaffen. Sie hat die beiden Fassungen der *Johannespassion* – die Fassung IV von 1724 – in der Ausgabe als Originalmaterial und enthält außerdem die von Bach begonnene, jedoch nicht vollendete Revisionsfassung. Anhand der Fassung IV kann sich der Benutzer zudem rasch über die Unterschiede zwischen den einzelnen Fassungen informieren.

Die erste Leipziger Passionsmusik für eine Aufführung am Sonntag des Jahres 1724. Die für dieses Unterfangen gewonnene Zeit gewann der gerade einmal zehn Monate im Amt stehende Thomaskantor durch den Umstand, dass mit der nach dem Sonntag Estomihi in Leipzig beginnenden Fastenzeit die sonntäglichen Kantatenaufführungen in den Kirchen eingestellt

wurden; 1724 bedeutete dies immerhin eine fast fünfwöchige Unterbrechung des hektischen Arbeitsalltags (diese wurde lediglich für den traditionell auch in der Fastenzeit begangener Mariä Verkündigung aufgehoben²) – Zeit genug also zum Konzeptionieren und Niederschreiben sowie das Einstudieren eines oratorischen Werks, mit dem Bach sich in Leipzig noch jung; erst 1721, gegen Ende der 1720er Jahre Bachs Vorgänger Johann Kuhnau mit der oratorischen Vertonung der *Johannespassion* den Karfreitagsvespern der Jahre 1723) zu Gehör gebracht wurde. Der Karfreitag 1717, war in der *Johannespassion* in der Vertonung G

Im Vorfeld der Uraufführung der *Johannespassion* wurde seine Komposition gedruckt, doch die Aufführung wurde erst im Jahr 1724 in Leipzig durch den Thomaskantor (ungerade Jahre) vorgenommen. So musste Bach eine Rüge des Ratsherrn fünfzehn Jahre später erneuten Konflikt aus – es erging ein Verbot einer Passionsaufführung der revidierten Reinschrift der *Johannespassion* im Zusammenhang zu sehen.⁶

Die *Johannespassion* in seiner Leipziger Zeit wurde viermal zu Gehör gebracht. Von der ersten Aufführung sind lediglich die vokalen Ripienstimmen sowie die Streicher- und Continuo-Partien erhalten, die nur unvollkommen über die ursprüngliche Besetzung und Gestalt des Werks Auskunft zu geben vermögen. Ein Jahr später, für eine Wiederaufführung in der

¹ J. S. Bach, *Johannes-Passion BWV 245*, hrsg. von Arthur Mendel, J. S. Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke, Serie II, Band 4, Leipzig und Kassel, 1973, Kritischer Bericht 1974; ergänzend hierzu Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, München und Kassel 1988; sowie Hans-Joachim Schulze und Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, Vokalwerke, Teil III, Leipzig 1988, S. 985–993.

² Der Sonntag Estomihi fiel 1724 auf den 20. Februar, Karfreitag auf den 7. April. Das Fest Mariae Verkündigung wird traditionell am 25. März begangen. 1724 führte Bach zu diesem Anlass das verschollene (fremde?) Werk „Siehe, eine Jungfrau ist schwanger“ sowie seine bereits in Weimar entstandene Kantate „Himmelskönig sei willkommen“ (BWV 182, BC A 53 bzw. A 172) auf.

³ Vgl. Arnold Schering, *Musikgeschichte Leipzigs*, Bd. 2: *Von 1650 bis 1723*, Leipzig 1926, S. 24–33.

⁴ Andreas Glöckner, *Die Musikpflege an der Leipziger Neukirche zur Zeit Johann Sebastian Bachs*, Beiträge zur Bach-Forschung, Bd. 8, Leipzig 1990, S. 79.

⁵ Vgl. *Bach-Dokumente*, Bd. II, *Fremdschriftliche und gedruckte Dokumente zur Lebensgeschichte Johann Sebastian Bachs 1685–1750*, vorgelegt und erläutert von Werner Neumann und Hans-Joachim Schulze, Leipzig und Kassel 1969, Nr. 179.

⁶ *Bach-Dokumente* II, Nr. 439.

Thomaskirche am 30. März 1725, gab Bach dem Werk eine in wesentlichen Teilen veränderte Gestalt, indem er einige der Arien austauschte und den Eingangsschor durch die große Choralbearbeitung „O Mensch, bewein dein Sünde groß“ ersetzte. Mit einer vermutlich am 11. April 1732 anzusetzenden weiteren Aufführung machte er, soweit es das für diese dritte Fassung wiederum nur unvollständig erhaltene Quellenmaterial erkennen lässt, einen Teil der 1725 vorgenommenen Eingriffe rückgängig, tauschte aber auch mehrere Sätze gegen heute nicht mehr eruierbares Material aus. Die vierte Aufführung der *Johannespassion* unter Bachs eigener Leitung fand offenbar am 5. April 1749 statt; diese Fassung zeichnet sich – abgesehen von einigen Textänderungen namentlich in den Sätzen 9, 19 und 20 und einer Erweiterung der Besetzung – durch die weitgehende Rückkehr zu der mutmaßlichen Gestalt der Erstfassung von 1724 aus.

Bei eingehender Betrachtung der späten, im Zusammenhang mit Fassung IV vorgenommenen Eintragungen in das Stimmenmaterial gewinnt man hier und da den Eindruck, als seien diese in zwei Stadien und damit wohl zur Vorbereitung zweier verschiedener Aufführungen erfolgt. Bachs Schrift in der Neufassung der beiden Oboenstimmen zu Satz 34 zum Beispiel wirkt weitaus fragiler als die Eintragung des geänderten Gesangstexts zu Satz 20.⁷ Setzt man voraus, dass Bach bis zu seiner ersten Augenoperation, die zwischen dem 28. und 31. März 1750 stattfand,⁸ über genügend Sehkraft verfügte, um gelegentlich noch selbst zur Feder zu greifen,⁹ wäre denkbar, dass das Werk auch am Karfreitag des Jahres 1750 (27. März) erklang, und zwar in nahezu gleicher Gestalt wie im Vorjahr. Diese Annahme würde auch das Vorhandensein von zwei Stimmen (eine für Orgel, eine für Cembalo) für die neugefasste Lautenpartie in Satz 19 erklären.

Außerhalb der vier Aufführungsfassungen steht das 1739 in Angriff genommene Vorhaben Bachs, für die *Johannespassion* definitive Gestalt zu erarbeiten und diese in einer neu schriftlichen Partitur festzuhalten – ähnlich wie er es dies zuvor für die *Matthäusp passion* verwirklicht hatte. Wie erwähnt, wurde das Vorhaben jedoch schon nach 20 Seiten abgebrochen; erst zehn Jahre später wurde die Partitur von der Kopistenhand vervollständigt, allerdings in weitgehend unveränderten Abschrift nach der Entwurfspartitur von 1724. Die auf dem Manuskript eingetragenen Sätze 1–10 enthalten die kompositorischen Substantive des Mittelteils des Eingangssatzes; die weiterentwickelten Stimmenmaterial übertrug Bach in den darauffolgenden Aufführungen berücksichtigt. Inwieweit diese Abschrift hinsichtlich hinter dem Entwicklungsstadium steht, ist nicht sicher. In der letzten Fassung weist Bach in seiner Partitur einige in dem Revisionsfrüheren auf.

Als Beleg für die Schilderung der Leiden Christi in den 19. Kapitel des Johannes-Evangelium (in den Sätzen 12c und 33) wurden die Passagen aus dem Evangelium von Bach interpoliert.¹⁰ Einige der für die Arien eingesetzten Dichtungen wurden von einem unbekannten Autor übernommen; als Vorlagen lassen sich Texte von Christian Heinrich Brockes (Satz 7, 19, 20, 24, 32 und 34), Christian Weyden (Satz 11) und vermutlich Christian Heinrich Postel (Satz 22 und 30) nachweisen. Zusätzlich findet sich eine große Zahl von – möglicherweise in Abstimmung mit dem Komponisten oder gar von ihm selbst ausgewählten – Choralstrophen.

Für die Aufführung des Jahres 1749 zog Bach das gesamte verfügbare Stimmenmaterial heran und richtete es entsprechend ein, außerdem ließ er weitere Stimmen anfertigen. Im einzelnen standen ihm damit zur Verfügung:

1. die vier vokalen Ripienstimmen sowie die Dubletten für Violino I, Violino II und Continuo der Fassung I; sämtliche übrigen Stimmen der Erstaufführung waren offenbar bereits zum Zeitpunkt der zweiten Darbietung des Werks (1725) nicht mehr vorhanden;
2. das nahezu vollständige Aufführungsmaterial von 1732, das vermutlich 1732 in die dritte Fassung überführt wurde und nun für die vierte Fassung einer nochmaligen Bearbeitung zugeordnet wurde;
3. zwei vermutlich Fassung III zuzuordnende Stimmen (Soprano da gamba zu Satz 30 und Organo zu Satz 19);
4. eigens für Fassung IV angefertigte Stimmen (zwei Violino I, eine Dublette Viola, zwei Continuo-Stimmen), daneben zwei Stimmen für Cembalo zu Satz 19, Oboe da caccia (Soprano und Tenor) für Petrus & Pilatus) und zwei Stimmen für die Orgel.

An der Revision des Manuskripts teilgenommen hat dem Ausschuss für die Partitur der wichtigste Kopist der Werkstatt (Hauptkopist H),¹¹ der zweitjüngste Sohn des Komponisten, Johann Christian Bach, der Zuzug der Vorbereitung dieser Partitur im Jahr 1749 – der damals vierzehnjährige Sohn des Komponisten.

Die Stimmenmaterial von Fassung IV folgendes Stimmenmaterial:

- Soprano ripieno
- Alto ripieno
- Tenore ripieno
- Basso ripieno

⁷ Eine exakte Scheidung sämtlicher später Eintragungen in das Aufführungsmaterial dürfte allerdings kaum möglich sein.

⁸ Vgl. *Bach-Dokumente* II, Nr. 598.

⁹ Dies widerspricht zwar der gängigen Einschätzung von Bachs Gesundheitszustand in den Jahren 1749 und 1750 (vgl. Yoshitake Kobayashi, „Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750“, in: *Bach-Jahrbuch* 74/1988, S. 7–72), stimmt jedoch in Einklang mit der Aussage des Nekrologs (vgl. *Bach-Dokumente* III, Nr. 666, S. 85) und wird auch durch ein neuentdecktes spätes Schriftzeugnis gestützt; vgl. Peter Wollny, „Neue Bach-Funde“, in: *Bach-Jahrbuch* 83 (1997), S. 7–50, speziell S. 40–42.

¹⁰ Detailliert dargestellt bei Dürr, *Johannes-Passion* (wie Fußnote 1), S. 52–53.

¹¹ Identifizierung bei Peter Wollny, „Neue Bach-Funde“ (wie Fußnote 9), speziell S. 36ff.

¹² Im Kritischen Bericht zu *NBA* II/4, S. 56, als Incertus 2 sowie ebd., S. 36, als Incertus 8 bezeichnet; von der Hand Johann Christian Bachs stammen der in den Stimmheften Flauto traverso I und Oboe I nachgetragene Satz 40, in den Stimmen Flauto traverso I und Violino I^{va} die Einlagen mit Satz 35 sowie in der Stimme Continuo I das nach Bl. 3v eingeheftete Deckblatt mit Satz 12c und dem Beginn von Satz 13.

Flauto traverso I
Flauto traverso II
Oboe I (auch Oboe d'amore und Oboe da caccia)
Oboe II (auch Oboe d'amore)

Violino I (3 Exemplare)
Violino II (2 Exemplare)
Viola (2 Exemplare)
Viola da gamba

Continuo „pro Bassono groß“
Continuo, unbeziffert
Cembalo, unbeziffert
Cembalo, beziffert
[Organo beziffert]

Geht man davon aus, dass die vokalen Ripienstimmen und die Streicherstimmen von mehreren Musikern gleichzeitig benutzt wurden, so ergibt sich für die Aufführung von 1749 in etwa folgende Besetzungstärke: 6 Vokalsolisten (davon zwei mit nur kleineren Parteien), die auch die Choräle und Chorsätze mitsangen, etwa 12 Ripiensänger, an Bläsern zwei Traversflöten, zwei Oboen,¹³ sowie neben dem mit einer eigens eingerichteten Stimme versehenen Kontrafagott („Bassono groß“) ein bis zwei reguläre Fagotte; an Streichern waren etwa sechs erste und vier zweite Violinen sowie drei bis vier Violen gefordert, hinzu traten vermutlich noch zwei Violoncelli und ein Violone sowie die solistisch eingesetzte Viola da gamba. Die Continuo-Gruppe bestand – neben den bereits genannten Bassinstrumenten – aus mindestens einem Cembalo (die zweite als Cembalo bezeichnete Stimme blieb unbeziffert und wurde vielleicht von einem anderen Bassinstrument benutzt) und der Orgel, deren Stimme jedoch nicht erhalten ist. Insgesamt dürften bei der Aufführung von Fassung IV etwa 40 bis 45 Musiker mitgewirkt haben.

Mit der letzten Aufführung der *Johannespassion* ging eine musikalische Ära zu Ende, denn es erklang hier zum letzten Mal ein authentisches oratorisches Werk in seinem Nachfolger Gottlob Harrer hielten Passionen im barocken Stils Einzug in die Leipziger Kirchenmusik, darunter Vertonungen von Pietro Metastasio (*Il Re Pastore*) und *d'Abel* in deutschen Übersetzungen. Die Tradition wurde in der Ägide des Thomaskantors Johann Friedrich Doles (Thomaskantor von 1756 bis 1800) fortgeführt. Doles führte neben mehreren Passionen im barocken Stil während seiner Leipziger Amtszeit auch drei „Bachschen“ Passionen ein, die als „echt“ bezeichnet wurden.

Wie die Quellen zeigen, wurden diese Passionen (entweder von Doles oder von einem anderen Komponisten) um 1770 im Kreis der Berliner Kantoren komponiert. Sie wurden niemals zu einer Aufführung gebracht. Die Passionen sind gewiss Bachs zweitälteste Werke, die nach dem Tod des Komponisten wiederholt Teile der Leipziger Kirchenmusik wurden. Die Passionen sind Hamburger Passionsmusiken, die nicht um eine vollständige Aufführung für eine größeren Öffentlichkeit wurde die Passionen wieder durch den Ende 1830 bei Trautwein in einem Klavierauszug und die 1831 veröffentlichte Ausgabe zugänglich.

Die *Johannespassion* ist der früheste der Nachwelt erhaltene Beitrag zur oratorischen Passion. Bei Werken dieser Gattung wird der evangelienbericht unverändert übernommen und in Form von Rezitativen und Chorsätzen vertont. In dieses Gerüst wurden im 18. Jahrhundert üblicherweise Kirchenliedstrophen und freie betrachtende Dichtungen eingebaut, die der Komponist mit den

ihm zur Verfügung stehenden Mitteln musikalisch umsetzte. Gegenüber dem unveränderlichen Bibelwort haftete diesen textlichen Zusätzen stets der Charakter des Fakultativen an – ein Eindruck, der im Fall der *Johannespassion* durch die Heterogenität der Arien-dichtungen noch verstärkt wurde.

Auch wenn sie letztlich keine abschließend definitive Gestalt erhielt, gehört die *Johannespassion* zu den vollkommensten Schöpfungen Johann Sebastian Bachs; zugleich stellt sie eine der größten Leistungen der abendländischen Musikgeschichte dar. Der düstere Eingangsschor in den Fassungen I, III und IV ist eine monumentale Choralbearbeitung zu Beginn von Satz 1, die auch der elegische Chorsatz „Ruht wohl, ihr Sünder“ am Ende des Passionsberichts stehen ohne besondere Bedeutung für den Charakter der Passion. Die Chöre im Zentrum des Werks. Die Passion hat zum Beispiel die dichte Abfolge von Chorsätzen im langsamem Zeitmaß, mit dem die Passion in solchen musikalischen Momenten eine hohe Qualität der *Johannespassion* ausstrahlt.

Leipzig, November 1770 Peter Wollny

Die wesentlichen Teile der Passion sind in I–IV und der Revisionspartitur enthalten.

¹³ Es ist nicht sicher, ob der von Bach geforderte Wechsel zwischen den verschiedenen Oboentypen (reguläre Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia) von nur zwei Spielern bewältigt werden konnte. Ungünstig erscheint etwa der im Zuge der Revision des Notenmaterials für Fassung IV explizit verlangte Wechsel zwischen Oboe d'amore und Oboe da caccia von Satz 34 zu Satz 35.

Foreword (abridged)

The *St. John Passion*, along with the *St. Matthew Passion* with double choir, the *Christmas Oratorio*, the *Magnificat* and the *Mass in B minor*, is among the great vocal works which Johann Sebastian Bach wrote during his years at Leipzig. However, unlike those other works, Bach never gave the *St. John Passion* a final form, but continued to make alterations both in the overall concept and in points of detail. As a result of its existence in various different versions, this work is still one of the most enigmatical and at the same time the most fascinating of Bach's creations.

The history of the composition and early performances of the *St. John Passion* long formed what was probably the most complex and problematic area of recent Bach research. This work has come down to us through a score which is only partially in Bach's own hand, together with a large number of original performance parts. Use of the methods of source study developed during the 1950s has enabled scholars to reconstruct, to a large extent, the various stages of the work's genesis and therefore to reveal the extraordinary place which this work occupies among Bach's Leipzig compositions. Thanks to Arthur Mendel, in his Critical Report to Volume II/4 of the *Neue Bach-Ausgabe* (published in 1974), we know of four clearly defined versions of this work, prepared for four specific performances, together with a further revision which remained fragmentary: Mendel differentiated between these versions with great care in every detail.¹ The aim of the *NBA* – like all other publications which have since appeared – was, in accordance with editorial principles of the time, to present the *St. John Passion* in its "final form," even though Bach never completed the project of his projected definitive version. The various authentic performance versions were regarded as having been unavoidable alterations by the composer to passing circumstances, which had the reverse effect on the "artificially optimal" form of the *Passion*. In fact, however, the reconstruction of a hypothetical definitive version produced the work in a form which was not heard or performed sound during Bach's lifetime. The editorial work resulted in the fact that the constantly changing versions to perform one of Bach's versions of the *Passion* material published at that time

This problem is remedied in this edition by presenting two separate volumes in which the various versions of the *St. John Passion* are presented in their complete – or nearly complete – form, together with the corresponding performance parts. The first volume, Version II (1725) and the corresponding performance parts, is presented as an appendix to Volume II/4, completed by Bach. The second volume shows the user to orientate himself in the differences between the various versions. The present vocal score represents a pragmatic solution to the problem: the vocal score consists of Version IV, the unfinished revised version of the *Passion*, in which the alterations of Version II appear in a separate appendix.

Bach's first four performances of the *St. John Passion* in Leipzig, which exist from the material used at the first performance (7th April 1724) are the ripieno voice parts and duplicate string and continuo parts, which are insufficient to provide full information concerning the original scoring and structure of

the work. A year later, for a repeat performance in the Thomaskirche on the 30th March 1725, Bach made substantial alterations, replacing several of the arias and substituting for the opening chorus the great chorale arrangement of "O Mensch, beweihe deine Sünde groß." For a further performance, which took place on the 11th April 1732, he seems, so far as is known from the incomplete source material which has survived from this 3rd Version, to have discarded some of the material made in 1725, also replacing several movements which can no longer be reconstructed. The first performance of the *St. John Passion* under Bach's own direction took place on 11th April 1749. Apart from some changes in the movements Nos. 9, 19 and 20, the version used was basically that of the first performance of 1724.

Aside from the four versions mentioned above, there is Bach's intention in 1730 to revise the *St. John Passion* and to produce a score – as he had three versions of the *St. Matthew Passion*. As has been pointed out by earlier scholars, the project after writing 20 pages of the score until the end of 1730, after that a copyist completed the score in the form of a largely unaltered version of the original score, which was then still in existence. The 20 pages, written by Bach, contribute to the compositional substance in the middle section of the opening chorus (the two chorales). However, Bach never had these parts entered into the performance parts, therefore he did not use them in his performances.

Leipzig, September 2001
Editor: John Coombs

Peter Wollny

An overview of the essential differences between Versions I–IV and the edition score, see pages IV–V.

Avant-propos (abrégé)

La *Passion selon saint Jean* appartient avec la *Passion selon saint Matthieu* écrite pour double chœur, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Messe en si mineur* aux grandes œuvres vocales écrites par Bach durant les années passées à Leipzig. Cependant, contrairement aux autres oratorios, Bach n'a pas conféré à cette composition une forme définitive, mais a continuellement procédé à des changements de conception ou à des interventions dans le détail. Les différentes versions qui en découlent font encore aujourd'hui d'elle une des plus mystérieuses, mais aussi une des plus fascinantes œuvres écrites par le compositeur.

L'histoire de l'écriture et de l'exécution de la *Passion selon saint Jean* constitua longtemps l'ensemble certainement le plus complexe de problèmes pour les spécialistes de Bach à une époque récente. L'œuvre est seulement parvenue dans une partition en partie écrite par Bach lui-même et dans un riche ensemble de parties originales. En raison des méthodes développées dans les années 50 dans le domaine de la critique des sources, il a été possible de reconstituer entre-temps les différents stades de la genèse de l'œuvre et donc la position exceptionnelle de la composition dans la période créatrice de Bach à Leipzig. Il revient à Arthur Mendel d'avoir établi dans l'apparat critique du volume II/4 de la *Neue Bach-Ausgabe* (Nouvelle Édition Bach) une distinction entre quatre versions résultant d'exécutions précises accompagnées d'une autre révision restée à l'état fragmentaire et d'en avoir dépeint avec soin tous les détails.¹ En même temps et conformément aux principes d'édition dominant alors, la NBA poursuivait, comme d'ailleurs toutes les éditions réalisées depuis, le but de présenter la *Passion selon saint Jean* dans une « version de dernière main », même si elle n'a pas été réalisée de façon rudimentaire. En fonction de ces différentes versions authentiques réalisées pour différentes occasions, différentes étaient donc considérées comme des conclusions faites par le compositeur et des versions de dernière main extérieures qui ne faisaient que de porter à l'œuvre la forme la plus optimalement possible de la *Passion selon saint Jean* d'une version idéale hypothétique. La révision de l'œuvre n'ayant jamais été prise par les éditeurs, les différentes versions interprétées de ne pas d'être émises d'une des versions.

La nouvelle édition veut contribuer à ce désir. Elle est constituée de deux volumes distincts les deux de la version IV de 1749 en exécution correspondant. Elle présente la version IV la version révisée inachevée. Grâce à la consultation de la version V, l'utilisateur peut de plus s'orienter sur les différences spécifiques de chaque version. Pour le piano s'orienter par contre sur les besoins d'une solution pragmatique. Elle propose dans le texte de la version IV et en annexe les variantes de 1739. La réduction pour piano et les parties des alternatives de la version II paraissent séparément.

Bach a donné en tout quatre fois la *Passion selon saint Jean* lors des années passées à Leipzig. De la première exécution (7 avril 1724) ont été seulement conservées les parties vocales de ripieno,

ainsi que les doubles des cordes et du continuo, ce qui ne donne ainsi que peu de renseignements sur la distribution originelle de l'œuvre et sur sa structure. Un an plus tard, lors d'une exécution à Saint-Thomas le 30 mars 1725, Bach donna l'œuvre en partie substantiellement modifiée par le chœur. Certains des arias et par la substitution du chœur choral « O Mensch, bewein dein Sünde groß ». La troisième version réalisée pour une autre exécution probablement eu lieu le 11 avril 1732 ne différait complètement. Le matériel conservé mentionne en partie les modifications placant également plusieurs modifications. On ne peut aujourd'hui tirer aucune conclusion sous la direction de Bach en 1749. Lors de certains changements de la version de 1749 et 20 et d'un accroissement de la version de 1749 distinguée par le large retour à la version de 1724.

En dehors de la version de 1749, Bach tenta en 1749 à la *Passion selon saint Jean* au propre comme le compo au plus tôt pour la *Passion selon saint Jean* nous avons signalé plus haut, cette année au bout de 20 pages. Un certain plus tard le fragment de la partition, l'essentiel la partition esquissée en 1724. Les mouvements 1 à 10 copiés par Bach pages comportent de nombreuses modifications de la substance de composition (particulièrement la partie centrale du mouvement d'introduction ainsi que les deux premiers chorals). Bach n'a cependant pas repris les nouvelles lectures dans son matériel de parties et n'en a pas tenu compte lors de ses interprétations de l'œuvre.

Leipzig, novembre 2001

Peter Wollny

Traduction : Jean Paul Ménière

Les principales différences existant entre les versions I à IV et la partition de révision, voir vue d'ensemble pp. IV et V.

503 [383]

PROBENPAPIER
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Abbildung 1: Johann Sebastian Bach, Johannespassion, BWV 245.
 Stimme Tenor Evangelista. Deckblatt zu Bl. 6^v des 1725 angefertigten Stimmbuchs
 mit der um 1749 vorgenommenen Neufassung von Satz 20.
 Handschrift von Johann Nathanael Bammler (Noten) und Johann Sebastian Bach (Textunterlegung).
 Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv,
 Mus. ms. Bach St 111.

Choral. *sf*

Fine

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Abbildung 2:
Stimme *Hautbois 1*. Nachtrag von Satz 40 auf Bl. 7^r des 1725 angefertigten Stimmbuchs.
Handschrift von Johann Christian Bach (um 1749).
Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv,
Mus. ms. Bach St 111.

Mus. ms. autogr. Bach St 111, 43 [531] 505

criso *Cembalo*

The image displays a handwritten musical score for Cembalo, consisting of several systems of staves. The notation is dense and characteristic of the Baroque period. At the top left, there are handwritten annotations: 'Mus. ms. autogr.', 'Bach St 111, 43', and '505'. The word 'Cembalo' is written in a large, stylized script. A large, diagonal watermark reading 'PROBENPARTITUR' is overlaid across the entire page. Below the watermark, there is a line of text: 'Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag'. The Carus-Verlag logo is visible in the bottom right corner of the watermark area.

Abbildung 3:
 Einlageblatt *Cembalo* mit der Neufassung der Lautenpartie zu Satz 19.
 Handschrift von Johann Sebastian Bach (um 1749).
 Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv,
Mus. ms. Bach 111.



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Abbildung 4

Stimme Traversiere 2. Nachtrag (um 1749) von Satz 34 sowie von Tacet-Vermerken für die Sätze 33 und 35 auf Bl. 6r des 1725 angefertigten Stimmbuchs. Handschrift von Johann Sebastian Bach. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Mus. ms. Bach St 111.

B. J. *Passio secundum Joannem.* à 4 Voci. 2 Oboe. 2 Violini Viola Clavico.
di J. S. Bach.

Abbildung 5

erste Seite der um 1739 begonnenen Originalpartitur der in Satz 10 abgebrochenen Revision. Handschrift von Johann Sebastian Bach. Die rhythmischen Differenzierungen in der Continuo-Stimme finden sich nur hier, sie wurden nicht in das Aufführungsmaterial übernommen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Mus. ms. Bach P 28.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

Johannespassion

Fassung IV (1749)

Parte prima
vor der Predigt

Johann Sebastian Bach
1685

I. Chorus

Flauto traverso I
Oboe I

Flauto traverso II
Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo
col Bassono grosso

4

9b
7

6
5

6
4

Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 2002 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.245

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Peter Wollny

English version by Henry S. Drinker

7

Musical notation for measures 7-9, top system (Vocal line). The key signature has one flat (B-flat). Measure 7 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 8 has a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. Measure 9 has a half note A5, followed by quarter notes B5, C6, and D6.

Musical notation for measures 7-9, middle system (Piano accompaniment). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Measure 7: Right hand (RH) has eighth notes G4, A4, B4, C5; Left hand (LH) has quarter notes G3, B2. Measure 8: RH has eighth notes D5, E5, F5, G5; LH has quarter notes A2, C3. Measure 9: RH has eighth notes A5, B5, C6, D6; LH has quarter notes D3, F3.

10

Musical notation for measures 10-12, top system (Vocal line). Measure 10: Half note D5, quarter notes E5, F5, G5. Measure 11: Half note A5, quarter notes B5, C6, D6. Measure 12: Half note E6, quarter notes F6, G6, A6.

Musical notation for measures 10-12, middle system (Piano accompaniment). The piano part continues with the same rhythmic pattern. Measure 10: RH has eighth notes D5, E5, F5, G5; LH has quarter notes G3, B2. Measure 11: RH has eighth notes A5, B5, C6, D6; LH has quarter notes A2, C3. Measure 12: RH has eighth notes E6, F6, G6, A6; LH has quarter notes D3, F3.

13

Musical notation for measures 13-15, top system (Vocal line). Measure 13: Half note B5, quarter notes C6, D6, E6. Measure 14: Half note F6, quarter notes G6, A6, B6. Measure 15: Half note C7, quarter notes D7, E7, F7.

Musical notation for measures 13-15, middle system (Piano accompaniment). The piano part continues with the same rhythmic pattern. Measure 13: RH has eighth notes B5, C6, D6, E6; LH has quarter notes G3, B2. Measure 14: RH has eighth notes F6, G6, A6, B6; LH has quarter notes A2, C3. Measure 15: RH has eighth notes C7, D7, E7, F7; LH has quarter notes D3, F3.

He-
rr,
Lord,
Herr,
Lord,

Herr,
Lord.

un - ser
thou our

Herr
Mas

un - ser
thou our

Herr
Mas

un - ser
thou our

Herr
Mas

- - - - - scher, un - ser
- - - - - ter, thou our

- - - - - scher, un - ser
- - - - - ter, thou our

- scher, Herr, Herr, Herr,
 - ter, Lord, Lord, Lord,
 - scher, Herr, Herr, Herr,
 - ter, Lord, Lord, Lord,
 Herr-scher, Herr, Herr, He
 Mas - ter, Lord, Lord, r
 Herr-scher, Herr, Herr, in
 Mas - ter, Lord, Lord, 'n
 'hou our Herr
 Mas - - -

7 6 9b 8 6 4 6 4

- - - - - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den
 - - - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is
 - - - - - scher, un - ser Herr-scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den
 - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name in ev' - ry land is
 - - - - - scher, un - ser Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den
 - - - - - ter, thou our Mas - - - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is
 - - - - - scher, un - ser Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den
 - - - - - ter, thou our Mas - - - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is

5 4 6 4 7 6 4 7 8 7 4
4 4 5 4 6 5 4 6 8 5 2
2b 4 2

herr - - - lich, in al - len Lan - - - den herr-lich ist,
 hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry - where,

herr - - - lich, in al - len Lan - - - den herr-lich ;
 hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry -

herr - - - lich, in al - len Lan - - - den he-
 hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored whe.

herr - lich, in al - len Lan - den
 hon - ored, is ev - er hon - ored

9 8 6 4 3 5 8

Herr, un - ser Herr - -
 Lord, thou our Mas - -

Herr, un - ser Herr - -
 Lord, thou our Mas - -

Herr, un - ser Herr - - - - - scher, un - ser
 Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our

6 7 6 7 6 7 6 7 6
 4 4 4 4 4 4 4 4 4
 2 2 2 2 2 2 2 2 2

simile
simile
simile

Herr, un - ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr - sch
 Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - t

- scher, Herr, un - ser Herr - -
 - ter, Lord, thou our Mas - -

- scher, Herr, un - ser Herr - - her, - -
 - ter, Lord, thou our Mas - - Lord,

Herr - scher, an - ser Herr - -
 Mas - ter, thou our Mas - -

8 6 4 2
 7 4 6 4 7 6 4
 7

un - ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, Herr, Herr,
 thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, Lord, Lord,

Herr, Herr, Herr, un - ser Herr - scher, Herr, Herr,
 Lord, Lord, Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord,

Herr, Herr, Herr, un - ser Herr - scher, Herr, Herr,
 Lord, Lord, Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord,

- scher, un - ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr - - - - - scher, Herr, Herr,
 - ter, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - - - - - ter, Lord, Lord, Lord,

7 7 7 7 6 5

PROBENPAKUNGSZWECK
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas

ner, un - ser
 ter, thou our

- - - scher, un - ser
 - - - ter, thou our

6 7 5 6 8 7
 4 4 4 4 4 2 4

in al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 is ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord,

am in al - len Lan - den herr - lich ist,
 name is ev - er hon - ored ev' - ry - where,

- - - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - lich ist,
 thou whose name is ev - er hon - ored ev' - ry - where,

Herr - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - lich
 Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - ored ev' - ry -

7 8 6 6 7 7 4
 3b 5 4 4 5 2 4

un - ser Herr - scher, Herr, Herr, un - ser Herr - sc^t
 thou our Mas - ter, Lord, Lord, thou our Mas -

Herr, un - ser Herr - scher, Herr, Herr, un - se
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, thou de
 ru

Herr, un - ser Herr - scher, Herr, che
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, des - sen
 thou whose

ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 where, Lord, thou our Mas -

9 8 7 6 \sharp 5 4 7 2 \sharp

al - len Lan - - - - - den, des - sen Ruhm in al - len
 ev - er hon - - - - - ored, thou whose name is ev - er

- - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - -
 - - - - - ored, thou whose name is ev - er hon - - - - -

al - len Lan - - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - -
 ev - er hon - - - - - ored, thou whose name is ev - er hon - - - - -

des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - - den, des - sen
 thou whose name is ev - er hon - - - - - ored, thou whose

8 7 6 \sharp 5 7 6 5 7 6 5

Lan - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan
 hon - - - - ored, thou whose name in ev' - ry land

- den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - -
 - ored, thou whose name in ev' - ry land

- - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan -
 - ored, thou whose name in ev' - ry land

Ruhm in al - len Lan -
 name in ev' - ry land

- lich, herr - lich,
 - ored, is hon - ored,

- lich, herr - lich,
 - ored, hon - ored,

7 6 5 7b 6 4 3

- lich, herr - lich ist!
 ored ev' - ry - where!

herr - lich ist! Zeig uns durch
 ev' - ry where! Show us in

herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne
 ev' - ry where! Show us in this, - thy

r - - - - lich, herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne Pas - -
 hon - - - - ored ev' - ry - where! Show us in this, - thy Pas - -

6 4 5 4 # p 6 4b 7b 6b 7b 6b

simile
simile
simile

Zeig Show uns durch dei - - ne - Pas - -
 Show us in this, - - thy Pas - -

dei - - ne Pas - - si - on, zeig show uns durch si -
 this, - - thy Pas - - sion's hour, show us in sion's

Pas - si - on, du, der
 Pas - sion's hour, thou, the

- - si - on, zeig show uns durch - si - on,
 - - sion's hour, show us in th - sion's hour,

9 7b 8 6 5 7 6b 7 8 6b 4 2

re - Got - - tes - sohn, daß du, der wah - re
 y - Son - - of - God, how thou, the ver - y

du, der wah - - re Got - - tes - sohn, daß du, der
 thou, the ver - - y Son - - of - God, how thou, the

wah - re - Got - - tes - sohn, daß du, der wah - - re
 v - y - Son - - of - God, how thou, the ver - - y -

daß du, der wah - - re - Got - -
 how thou, the ver - - y - Son - -

7 6b 7 6 7 7 5 6 7 8 6 7 6 4

Fl I, Ob I

Fl II

Ob II

Musical notation for Flutes I & II and Oboes I & II, measures 66-68. The score shows rhythmic patterns for each instrument.

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - te
 Son - of - God, for end - less time, art now der be - come, t
 wah - re - Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch i
 ver - y - Son - of - God, for end - less time, art i
 Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in
 Son - of - God, for end - less time, art no
 - tes - sohn, zu al - ler Zei
 of - God, for end - less ten Nied - rig -
 , tho' brought so

ver - herr -
 for - ev
 ver - herr
 for - ev
 vit,
 ver - herr - licht
 for - ev - er
 low,
 ver - herr - licht
 for - ev - er

6 4 2, 6, 6 4 5 #, 5 6, 7 #, 6 4 2 #

- licht wor - den bist, ver - herr -
 er glo - ri - fied, for - ev -

- licht wor - den bist, ver - herr
 er glo - ri - fied, for - ev

wor - den bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

wor - den bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

5 7 6 4 5 4 7 6 5
 #

nerr - licht wor - den bist, ver - herr - licht
 ev - er glo - ri - fied, for - ev - er

oist, ver - herr - licht, ver - herr
 fied, for - ev - er, for - ev

h^b wor - den bist, ver - herr - licht, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev

- licht wor - den bist, ver - herr - licht, ver - herr
 er glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev er, for - ev

6 7 6 7 9 8 6 6
 5 4 4 5 4 8 4 3
 2h 2h

PROBEKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wor - - den bist; zeig uns durch dei - - ne Pas - -
 glo - - ri - - fied; show us in this, _ thy Pas - -

- licht wor - den bist; zeig show uns dr - - si -
 - er glo - ri - fied; us us - sion's

- licht wor - den bist; zeig show uns dr - - si -
 - er glo - ri - fied; us us - sion's

- licht wor - den bist; zeig uns durch dei - - ne Pas - - on,
 - er glo - ri - fied; show us in this, _ thy Pas Pas hour,

6 6 7 6
 4 4 # 4 4
 3

Fl I, Ob I
 Fl II
 Ob II

simile
simile
simile

„ der wah - - re Got - - tes - sohn, zu al - ler Zeit, _
 the ver - - y Son - - of God, for end - less time, _

- - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in
 of God, for end - less time, art now

du, der wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der
 thou, the ver - y Son - of God, for end - less time, art now der be -

how
 thou, the ver - - y Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch

7 6 7 6 8 7 5 3 2 6

4 # 4 # 4 3 2



Flauto I, Oboe I

Flauto II, Oboe II

auch in der größ - ten Nied - rig - keit, ver -
 art now be - come, tho' brought so low, for -
 der be - groß - - ten Nied - - - rig so - k - er - ed, ver -
 come, come, tho' brought brought brought brought brought for -
 groß - ten Nied - - - - - rig so ver - herr - licht
 come, come, tho' brought brought brought brought brought for - ev - er
 in der groß - ten Nied - - - -
 now be - come, tho' brought brought brought brought

6 4 2 7 5 3 4

- den bist, ver - herr - licht wor - den
 glo - ri - fied, for - ev er glo - ri -
 - - - - - licht wor - den bist, ver - herr -
 er glo - ri - fied, for - ev er glo - ri -
 wr st, ver - herr - - - - - licht wor - den bist, ver - herr -
 ned, for - ev er glo - ri - fied, for - ev er glo - ri -
 ver - herr - licht wor - den bist, ver - herr - - - - - licht wor - den bist, ver - herr -
 for - ev - er glo - ri - fied, for - ev er glo - ri - fied, for - ev er glo - ri - fied, for - ev -

6 5 7 6 5 7 6 5 7

bist, ver - herr
fied, for - ev

licht wor - den bist, ver - herr
er glo - ri - fied, for - ev

licht wor - den bist, ver - herr
er glo - ri - fied, for - ev

licht wor - den bist, ver - herr
er glo - ri - fied, for - ev

licht wor - den bist, ver - herr
er glo - ri - fied, for - ev

licht wor - den bist.
er glo - ri - fied.

licht wor - den bist.
er glo - ri - fied.

licht wor - den bist.
er glo - ri - fied.

licht wor - den bist.
er glo - ri - fied.

licht wor - den bist.
er glo - ri - fied.

Da capo

2a. Recitativo

Flauto traverso I, II
 Oboe I
 Oboe II
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano
 Alto
 Tenore Evangelista, Tutti
 Basso Jesus, Tutti
 Continuo

Je - sus ging mit sei - nen J' den - dron, da war ein
 Je - sus went with his dis - c. Jed - ron, where was a

3 Evangelista

Gar - te, dar - ein gi - ad Jün - ger. Ju - das a - ber, der ihn ver -
 gar - den, to which and is - ci - ples. Ju - das al - so, he who was

7b 6 6 5 6 4b

6

denn Je - sus ver - samm - le - te sich oft da - selbst mit sei - nen Jün - gern. Da nun
 for Je - sus re - sort - ed thith - er oft to be with his dis - ci - ples. Ju - das

6 6 5 b 6 6b 5 b

s zu sich hat - te ge - nom - men die Schar und der Ho - hen - prie - ster und Pha - ri - sä - er Die - ner, kommt er da -
 - fore, who had gath - ered a bod - y of men, whom the Chief Priests - and the Phar - i - sees had sent him, now com - eth

6 5 6 5 3

hin mit Fak-keln, Lam-pen und mit Waf-fen. Als nun Je-sus wuß-te al-les, was
thither with lan-terns, torch-es and with weap-ons. There-fore, Je-sus know-ing all things that

15 Evangelista

ihm be-geg-nen soll-te, ging er hin-aus und sprach zu ih-nen: Sie
were to come up-on him, went straight-way forth and said un-to them: Jesus

Wen su-che
Whom seek

2b. Chorus

18 Flauto I, II
 Oboe I
 Oboe II
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano
 Alto
 Tenor
 Bass
 Bassono grosso

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,

- sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,

Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,

2c. Recitativo

Je - sum von Na - za-reth.
 Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum von Na - za-reth.
 Je - sus of Naz - a - reth.

Evangelista

Je - sum von Na - za-reth.
 Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sus sprach⁺ zu ¹er, der ihn ver - riet, stund
 Je - sus sai^t to ¹so, he who be - trayed him, stood

Je - sum von Na - za-reth.
 Je - sus of Naz - a - reth.

7 6 # 5 # 6 4 2 7b 5

25 Evangelista

auch bei ih - i.
 there be - si^t

Je - sus zu ih - nen sprach: Ich bin's, wi - chen sie zu - rück und
 then as he had said: I am he, all of them moved backwards and

5 6b 6 5b 6

fi - den.
 fell ground. -

Da frag - te er sie a - ber - mal:
 Then asked he of them a sec - ond time:

Sie a - ber
 A - gain they

Jesus

Wen su - chet ihr?
 Whom seek ye here?

7 5 4 3 6 6

2d. Chorus

31

Oboe I
Oboe II
Violino I
Violino II
Viola
Soprano
Alto
Tenore Ev.
Basso
col Bassono grosso

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - su
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je -

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, von
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je -

Tutti
spra-chen: Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, m - za-reth,
an - swer-ed: Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, a - reth,

Tutti
Je - sum, Je - sum, Je - sum von - - - von Na - za-reth,
Je - sus, Je - sus, Je - sus of a as of Naz - a - reth,

34

Evangelista
Jesus

- reth,
a - reth,
Naz - za-reth,
a - reth,
am von Na - za-reth, Je - sus ant-wor-te - te:
sus of Naz - a - reth, Je - sus an - swer-ed and said:
Je - sum von Na - za-reth, Ich hab's euch ge-sagt, daß ich's
Je - sus of Naz - a - reth, To you I have said, I am

senza Bassono grosso

sei, su - chet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
 he, if ye seek for me, then let these go their way! —

6 5 5 3 6 4 6 6 5 3

3. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma auf
 O won - drous love, o love all love ex - cel - lenter, where, here this

Alto
Oboe II
Violino II

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma auf
 O won - drous love, o love all love ex - cel - lenter, where, here this

Tenore
Viola

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma auf
 O won - drous love, o love all love ex - cel - lenter, where, here this

Basso

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma auf
 O won - drous love, o love all love ex - cel - lenter, where, here this

col Bassono grosso

Continuo

7 5 # 6 6 4 2

die - se Mar - ter der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 vale of tear - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

5

Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 I dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 I dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

6 6 6 7b 4 3 6 5 6 6 6 5 6 7 6 5 # 7

4. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista

Auf daß das Wort er - fül - let wür - de, wel - ches er sag - te: Ich ha - be der kei - nen ver - lo - ren, die
So that the proph - e - cy might be ful - filled which he spake: - Of them which thou gav - est to me, - not

Basso Jesus

Continuo

senza Bassono grosso

6 5b 8 7b

4 Evangelista

du mir ge - ge - ben hast. Da hat - te Si - mon Pe - trus ein ^s u.
one have I lost, not one. Then Si - mon Pe - ter, hav - ing a he

6 6 6 5 4 5

7

und schlug nach des Ho - hen - prie - sters Knecht und und der Knecht hieß Mal - chus.
and struck at the High Priest's serv - ing man, the man's name was Mal - chus.

7 5 7 5 6 4 #

10 Evangelista

Da sprach Je
Then said Je

Stek - ke dein Schwert in die Schei - de! Soll ich den Kelch nicht
Put up thy sword in its scab - bard! Shall I not drink the

6

den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat, den Kelch, den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat?
the cup my Fa - ther hath giv - en me, to drink, the cup my Fa - ther hath giv - en me?

6 5 6 4 2 6 6 #

5. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso
col Bassono grosso

Continuo

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and hig

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er -
Thy will must all cre - a - tion do, on earth

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf
Thy will must all cre - a - tion do, on

6 6 6 6 5
4 #

4

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld
heav - en too; thy pa - tience, Lord, that we o - bey in

Him - mel - reich. Gib uns G
heav - en too; thy pa - tie. - zeit, ge - hor - sam sein in
- stow, that we o - bey in

Him - mel - reich. Gib uns
heav - en too; thy. - zeit, ge - hor - sam sein in
us be - stow, that we o - bey in

5 6 5
4 5 # 7 7 6 7 6 8 7

8

Lieb t
weal c

and steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb t
weal c

and steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb t
weal c

and steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb t
weal c

and steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

5 6 # 4 6 6 7 7 6 6 6 6 7 # #

6. Recitativo

Tenore Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

Continuo

senza Bassono grosso

6/4 6/4 2

3

Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und ihn
Jews laid hold of Je - sus and bound him fast a hu. ihn

7/4 2 5/3 6/4 2

5

er - ste zu Han - nas, der war Ka - cher des Jah - res Ho - her -
first un - to An - nas; for he was Ca ich - was High Priest that same

7

prie - ster w a - ber Ka - i - phas, der den Jü - den
year. had been Ca - i - phas, who had told the

s wä - re gut, daß ein Mensch wür - de um - bracht für das Volk. -
that it was ex - pedient that one man should die, should die for all. -

7/5 6 6 6b 6/4 2 6/4 # 5

7. Aria

Oboe I

Oboe II

Alto

Continuo

senza Bassono grosso

7

p sempre

p sempre

Von den Stri' - ke -
From the sh - les

Sün - - den
vi - - ces

13

— mich zu ent-bin
— to lib - er - at

den, wird mein Heil ge - bun - - den;
- me, they have bound my - Sav - - iour;

f

f

18

p

p

von den Strik - ken
from the shack - les

23

mei - ner Sün - - - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein
of my vi - - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they hav'

9 6 9 8 8 4# 7 6 6
7 3 # 4# 2

28

ge - bun - den; von den Strik - ken mei - mich zu ent - bin -
my Sav - iour; from the shack - les of to lib - er - ate

6 9 8 8 6
5 7 6 3 5

34

den, ich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

9 8 6# 6 6 7 6 6 5 6# #
8 5 # 5 5 #

39

den, ich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

7 6 9 8 9 8 6 7 6 6 4
5 7# 8 4# # 4 3
3 6 2

45

Mich von al - - - - len La -
From my ach - - - - ing wour

6 5 7 # 5 7 5 # 8 p 7 # 9

50

beu - - - - len völ - lig zu hei - ler
bruis - - - - es, ful - ly to heal

7 6 4 3 6 6 6 f 9 6 4 6

54

len, al - - - - len La - - - - ster -
me, ach - - - - ing wounds and bruis -

7 5 6 7 5 6 5

58

- - - - len völ - lig, völ - lig, völ - lig zu hei -
- - - - es, ful - ly, ful - ly, ful - ly to heal

9 8 6b 7 5b 6 4 3 9 6 6 5 9 8 6 4 3

62

len, völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei - len, läßt er sich ver - wun - den.
me, ful - ly to heal me, ful - ly to heal me, he was bruised and wound - ed.

7 # 6 4 7 6 4 # 7 5 # 5 6 4 #

67

den
the

6 4 2b 6 5b 7 5 6 4 2 6 6 6

71

Strik - ken, les, von den Strik - ken mei - ner shack - les, from the shack - les of my

5 4 6 7 4 8 3 7 6 - 5 9 6 3 8

76

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil
ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

9 7 6 6 7 # 6 7 5 6 4 7 5 6 6 5

80

ge - bun - - den;
my Sav - - iour;

6 # f 6 3 6 δ 6 4 2 # 5

85

von den Strik - ken,
from the shack - les,

von κ - ken
shack - les

p 6 7 5 δ 7 5b δ

90

mei - ne
of

- - den mich zu ent - bin - - den, mich zu ent - bin -
- - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate

9 7 8 6 4 7 6b 6 5b
7 4 2 # 2 5

94

nen, wird mein Heil ge - bun - den; von den Strik - ken mei - ner
- me, they have bound my Sav - iour; from the shack - les of my

7b 6 6 6 5 9 8 9b 8 6 5b
4 4 4 7 6 7 6 5b

99

Sün - - den mich zu ent-bin - den, mich zu ent-bin - den, mich zu ent - b
vi - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, to lib - er

104

- den, wird mein Heil ge - bun - den.
me, they have bound my Sav - iour.

109

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Violista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

senza Bassono grosso

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

9. Aria

Flauto traverso I, II

Soprano

Continuo

senza Bassono grosso

8

16

p

Ich fol - ge dir gleich-falls
I fol - low thee al - so

23

- ge dir gleich-falls, mein Hei - land, mit Freu-den und las - se dich
- low thee al - so my Sav - iour, my joy, and turn not a -

mein Hei - land, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht, und
my Sav - iour, my Light, and turn not a - way, my Sav - iour, my Light, and

37

las - se dich nicht, mein Hei - - land, mein Licht.
 turn not a - way, my Sav - - iour, my Light.

6 6 \sharp 4 \sharp 6 6 5 7 6 5 6 *f* 6 6 6

44

Mein sehn-li - - cht
 My ar - - not

6 6 6 \sharp 6 6 6 6 4 6 5 6 *p* 6 6

52

auf, mein sehn-li - cher Lauf
 cease, my ar - dent course

6 6 6 \sharp 6 6 6 6 4 6 5 6 *f* 6 6 6

59

dul - di \grave{a}
 pa - tie

6 6 6 \sharp 6 6 6 6 4 6 5 6 *f* 6 6 6

lei - den.
 so suf - fer.

6 4 \sharp 6 6 6 6 4 6 7 6 6 5 4 6 7

PROBEN

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

72

Mein
My

79

sehn - li - cher Lauf hört e - her nicht auf, mein seh - li - cher Lauf
ar - dent course I will not for - sake, my ar - dent

85

e - her nicht auf, hö - ret nicht auf, auf, hö - ret nicht
will not for - sake, will not for - sake, sake, will not for -

91

auf, hi - st, ge - dul - dig zu lei - den, ge - dul - dig zu
sake, in - me in pa - tience to suf - fer, in pa - tience to

- den, ge - dul - dig zu lei - den; mein seh - li - cher
- fer, in - pa - tience to suf - fer, my ar - dent

Cont
Cemb

Lauf hö-ret nicht auf, bis daß du mich leh-rest, ge-dul-dig zu
 course will not for-sake, un-til you will teach me pa-tience to

Cont
 Cemb

6 5 7 6 # 6 6 6 4

lei-den, zu lei-den.
 suf-fer, to suf-fer.

f

6 7 5 # *f* 4 5 *p*

fol-ge dir gleich-falls, mein Hei-1-
 fol-low thee al-so my Sav

p

6 5 - 5 *f* 3 *f* 6 6 4 5 6 4 3

fol-ge dir gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-den und
 fol-low thee al-so my Sav-iour, my joy, and

p

5 6 6 5 6 6 4 5 3

dich nicht, mein Hei-land, mein Licht, ich fol-
 not a-way, my Sav-iour, my Light, I fol-

7 6 6 6 6 7 6 6 6 6 6 7b 7

5 4 2 5 6 4 2 5b 7b

137

ge - dir gleich-falls, mein Hei - land, mit Freu - den und las - se - dich
 low thee al - so my Sav - iour, my joy, and turn not a -

6 5 4 3 6 6 6 6

143

nicht, mein Hei - land, mein Licht, - la - our, - und
 way, my Sav - iour, my Light, our, and

7 6 7 6 6 6 2

150

las - se - dich nicht, mein Hei - land, mein Licht.
 turn not a - way, my Sav - iour, my Light.

6 6 6 6 6 5 6 4 3 6 4

157

6 7b 7 6 6 6 5 6 6 5 6 4 3

10. Recitativo

Soprano
Ancilla

Tenore
Evangelista, Servus

Basso
Petrus, Jesus

Continuo

Evangelista

Der-sel - bi - ge Jün - ger war dem Ho - hen - prie - ster be - kannt und ging mit Je - su hin - ein ir
That oth - er dis - ci - ple to the High Priest long had been known and went with Je - sus with - in,

senza Bassono grosso

6 5 7 6 5 5 - 5

4

Ho - hen - prie - sters Pa - last. Pe - trus a - ber stund drau - ßen für de
en - tered in - to his court. But with - out at the door - way Pe -

6 6 6 5 4 5 #6 5

7

Jün - ger, der dem Ho - hen - prie - ster be - kannt war, at der Tür - hü - te - rin und
ci - ple, who was known to them in the pal - ace, her that tend - ed the door and

6 5 5 #7 5

10

Evangelista

füh - re - te Pe - trum ' sprach die Magd, die Tür - hü - te - rin, zu Pe - tro:
brought Pe - ter al - so saith the maid, that tend - ed the door, to Pe - ter:

Ancilla

Bist Art

6 6 4 2

13

Ancilla

den Jün - ger ei - ner?
of his dis - ci - ples?

Evangelista

Er sprach: Es
He saith: The

Petrus

Ich bin's nicht.
I am not.

2 6 6 6 4 5

16

Evangelista

stun - den a - ber die Knech - te und Die - ner und hat - ten ein Kohl - feu'r ge - macht,
 of - fi - cers and the ser - vants who stood there had made them a fire out of coals,

6
4
2

6

6

18

denn es war kalt, und wär - me - ten sich. Pe - trus a - ber stund bei ih - nen und w
 for it was cold, and warm - ed them - selves. Pe - ter al - so stood a - mong them and

6
5

7
5

7
4 #

6

6

21

A - ber der Ho - he - prie - ster frag - te Je - sum in um sei - ne
 Then did the High Priest ask and ques - tion Je - s' ..es and of his

6
5

7b
5

23

Evangelista

Leh - re. Je - sus ant - wor - te - te
 doc - trine. Je - sus an - swered to hi.

Jesus

I b ei, öf - fent - lich ge - re - det für der Welt. Ich ha - be
 o - pen - ly and free - ly to the world. And in the

4

5

6
4
2

26

Jesus

- ret in der Schu - le und in dem Tem - pel, da al - le
 - ten - times was teach - ing and in the tem - ple, where - in the

Jü - den zu - sam - men - kom - men, und ha - be nichts im Ver - borg - nen ge - redt. Was fra - gest du mich dar - um?
 Jews al - ways do re - sort, nor have I ev - er in se - cret said aught. Why ask - est thou this of me?

6

5b

5

6

6

Fra - ge die dar - um, die ge - hö - ret ha - ben, was ich zu ih - nen ge - re - det ha - be! Sie - he, die -
 Ask — thou of them who have heard me, what I have said to them and — what I taught them! Ask thou of

34
 Jesus
 sel - bi - gen wis - sen, was ich ge - sa - get ha - be.
 them, for be - hold, they know all that I have told them.

Evangelista
 Als er a - ber sol - ches
 And when Je - sus thus had

37 Evangelista
 gab der Die - ner ei - ner, die da - bei - stun - den, Je - su und sprach:
 an — of - fi - cer who stood near to Je - sus struck and said:

Servus
 Soll - test
 And dost

40
 Je - sus a - ber ant - wor - te - te:
 Je - sus an - swered — un - to him:

du dem H — wor - ten?
 thou then dc — st so? —

Jesus
 Hab ich ü - bel ge - redt,
 If I spoke aught of ill,

so be - wei - se es, daß es bö - se sei, hab ich a - ber recht ge - redt, was schlä - gest du mich?
 bear thou wit - ness — of my e - vil words, but if I have spo - ken well, why smi - test thou me?

11. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so ü - bel zu - ge -
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des San - des an - dem
1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o

Alto
Violino II

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so i
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee,
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing

Tenore
Viola

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein
1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill r
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sand

Basso

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein
1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat - ed
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o - cean's

Continuo

col Bassono grosso
7 6 6 7 5 6 6 5 6 6 5
5 2 4 2 5 4 2

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
Meer, die ha - ben dir er - re - get das
thee? For thou wert no of - fen - der, nor
shore, these sins it was that brought thee thy

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
Meer, die ha - ben dir er - re - get das
thee? For thou wert no of - fen - der, nor
shore, these sins it was that brought thee thy

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
of - fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
re, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
re, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
re, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
re, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

12a. Recitativo

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Evangelista, Servus, Tutti
Viola

Basso
Petrus, Tutti

Continuo

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not, art thou not,

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not one of his dis - ci - ples,

bist du nicht, ^{Ob II} bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not, art thou not,

ei - ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger
ci - ples, art thou not, art thou not, art thou not one of his dis

Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht
his dis - ci - ples, art thou not, art thou not, art thou

5 6 # 6 6 7 5 8 7 5 6 #

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not, art thou not,

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not, art thou not,

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not one of his dis - ci - ples,

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not one of his dis - ci - ples,

nicht, bist du nicht, nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht sei - ner
not, art thou not, art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not one of

6 6 4 2 5 5 7 8 6 2 3 6

nicht. sei - ner Jün - ger ei - ner, sei - ner Jün - ger ei - ner?
not one of his dis - ci - ples, one of his dis - ci - ples?

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, sei - ner Jün - ger ei - ner?
art thou not one of his dis - ci - ples, one of his dis - ci - ples?

nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner?
art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not one of his dis - ci - ples?

sei - ner ei - ner, bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner?
not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples?

6 # 6 6 7 # 7 6 6 # 4 2

12c. Recitativo

23

Evangelista

Er leug - ne - te a - ber und sprach: Spricht des Ho - hen - prie - sters Knecht' ei - ner,
 But Pe - ter de - nied it and said: Then says one of the High Priest's ser - vants,

Petrus
 Ich bin's nicht.
 I am not.

senza Bassono grosso

26

Evangelista

ein Ge-freund-ter des, dem Pe-trus das Ohr ab-ge-hau-en hat-te: a ver-
 be-ing kins-man of him, whom Pe - ter had smit-ten and cut his ear off: Si-mon

Servus
 im bei ihm?
 not . en with him?

29

Evangelista

leug - ne - te Pe - trus a - ber - mal, und al - so i - h - r rahn. Da ge - dach - te Pe - trus
 Pe - ter de - nied a third - time, traight - crow. Then did Pe - ter bring to

32

adagio

an die u a ging hin - aus und wei - - - - -
 mir and he went out and wept,

ce bit - ter - lich, und wei - - - - - ne - te bit - - - - - ter - lich.
 yea wept bit - ter - ly, and wept, yea wept bit - - - - - ter - ly.

13. Aria

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Continuo

col Bassono grosso

8

14

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ach, mein Sinn, ach, mein
 Ah, my soul, ah, my

senza Bassono grosso

Sinn, wo willt du end-lich hin, wo soll ich mich er-quik - - ken,
 soul, how fu - tile is thy goal, where may con - tent - ment find thee,

6 5 4 3 2 7 7 6 6

soll ich mich er - quik - ken; ach, — mein Sinn, wo willt du end-lich
 may con - tent - ment — find — thee; ah, — my soul, how fu - tile is thy

- 6 6 6 6 f 5 p 7 7 7 6 5

ach, — mein Sinn, wo willt du end - lich hin, ach, — mein Sinn, wo willt du end - lich
 ah, — my soul, how fu - tile is thy goal, ah, — my — soul, how fu - tile is — thy

4 2 6 7 7 6 6 6

34

hin, wo willst du end-lich hin, ach, mein Sinn, v
 goal, how fu-tile is thy goal, ah, my soul,

6 6 6 6
 4 - 5 4 5
 2 3 5

38

hin, wo soll ich mich er- quik- ken, du end-lich hin, wo-hin,
 goal, where may con- tent- ment find thee, thou fly, my soul, ah where,

6 6 6 6 7 7 6 5 3 7
 4 4 4 5 # 5 4 3 5#

42

soll ich mich er- quik- ken, wo, wo soll ich mich er- quik- ken?
 ere may con- tent- ment find thee, where, where may con- tent- ment find thee?

6 7 6 6 4 6 7 6 7 f 6 6 # 6
 5 4 4 2 5# 5 4 5 # 4 4 2

46

Bleib ich hier, o - der wünsch ich mir
 Shall I stay, shall I go a -

6 6 5 p 5 6 6 6
 4 4 # 3 4 5 4 2

51

und Hü - gel auf den Rük - ken,
 and leave the hills be - hind me,

bleib ich hier, o - der
 shall I stay, shall I

4 6 6 6 6 5 7
 2 2 2 2 2 2 2

57

ar Berg und Hü - gel auf den Rük - ken?
 way, go and leave the hills be - hind me?

7 6 6 5 # 6 6 7# 7# 7 6 5 4 3 7#

62

Bei der Welt ist gar kein Rat, und im H...
Earth no peace doth me afford, ever

4/2 6/8 p 6/4 4/5 6/5 4/2 - 6/5

68

Schmerzen meiner Missetat, mein...
do - ing e - vil deeds ab - horred, e - vil deeds ab - horred, mei -

4/2 6/5 7/4 6/4 7/4 6/5 5/4 4/4 6

73

...issetat, meiner Missetat, bei der Welt ist gar kein...
ul deeds ab - horred, e - vil deeds ab - horred, earth no peace doth me af -

6/5 7/4 7/4 6/5 5 6 6/4 6 6/4 4/2

Rat und im Her - zen stehn die Schmer - zen mei - ner Mis - se - tat, w
 ford, ev - er ru - ing my wrong - do - ing e - vil deeds ab - horred,

5 7 7 7 6 6 6 4 3

den Herrn ver - leug weil der Knecht den Herrn ver -
 - vant has de - nied - rd, since the ser - vant has de -

7 6 5 8 7 #

tasto solo

net hat.
 his Lord.

6 6 6 5

f
 col Bassono grosso

tasto solo

14. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it woke he

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav w.

col Bassono grosso

6 5 6 6 5 6 6 6 6

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. J. n. wenn ich nicht will
 bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - n. mich auch an, wenn ich nicht will
 bit - ter wept at his base be - hav - iour. not for - get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - li - chen x - ke mich auch an, wenn ich nicht will
 bit - ter wept at his base be - let me not for - get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - l' - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will
 bit - ter wept at his Je - sus let me not for - get, true al - le - giance

7 # 5 6 6 6 4 6 4

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
 teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
 teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

6 # 7 7 6 7 # 3 6 6 6 4 3

Fine della parte prima

Parte seconda
nach der Predigt

15. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fo

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak

col Bassono grosso

6 6 6 5 5 5 7b 5 6

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führ' se und fälsch-lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. He who false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, Leut und fälsch-lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - t. u se Leut und fälsch-lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. u sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - führ' für gott - lo - se Leut und fälsch-lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. en. who our sal - va - tion won, false - ly was con -

6 # 6 5 5 6 6 # 6 6b 6 9

kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

acht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

k - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

6 5 5 6 6 5 6 # 6 7 6 5

16a. Recitativo

Flauto traverso I, II

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Basso
Pilatus, Jesus, Tutti

Continuo

senza Bassono grosso

6

7^b
5

3 Evangelista

Richt - haus, und es war frü - h, nicht in das Richt - haus, auf
Judg - ment, and it was ear - ly. the, not them - selves there - in, lest

6

5

daß sie nich' O - stern es - sen möch - ten. Da ging Pi - la - tus zu ih - nen her -
there they s' eat they might eat the Pass - over. Then un - to them Pon - tius Pi - late went

6 6 6 5 8 7^b
4 2 4 #

s
it

al:
d:

Pilatus

Was brin - get ihr für Kla - ge wi - der die - sen Men - schen?
What ac - cu - sa - tion bring ye now a - gainst this man? —

6 # 7 # 8 7 #

16b. Chorus

11

Fl I, II

Ob I, VI I

Ob II, VI II

Va

Cont col Bassono grosso

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein Ü-bel-tä-ter, wä-re die
 If this man were not a mal-e-fac-tor, not a mal-e-fac-tor, if this r

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, ein Ü-bel-tä-ter, wä-re die-ser ni
 If this man were not a mal-e-fac-tor, a mal-e-fac-tor, if this man were

Tutti

ihm: Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein Ü-bel-tä-ter, wä-re die-ser ni
 him: If this man were not a mal-e-fac-tor, not a mal-e-fac-tor, if this man were

Tutti

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein Ü-bel-tä-ter, wä-re die-ser ni
 If this man were not a mal-e-fac-tor, not a mal-e-fac-tor, if this man were

6 5 7 6 5 7^b 9 8
 4 # 5 4 3 5 4 3

6 6 6 6^b 6^h
 4 2 4 4 4

15

tä - fac - - - - -

ere not a mal - e - fac - - - - - ter, ein Ü - bel -

Ü - bel - tä-ter, wä-re die-ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - ter, ein Ü-bel-
 mal - e - fac-tor, if this man were not a mal - e - fac - - - - tor, a mal - e -

ere not a mal - e - fac - - - - - ter, ein Ü - bel - tä - - - - ter, wä-re die-ser nicht ein Ü - bel -

ere not a mal - e - fac - - - - - tor, a mal - e - fac - - - - tor, if this man were not a mal - e -

ere not a mal - e - fac - - - - - tor, ein Ü - bel - tä - - - - ter, ein Ü - bel - tä - - - - ter,
 if this man were not a mal - e - fac - - - - tor, a mal - e - fac - - - - tor,

ere not a mal - e - fac - - - - - tor, ein Ü - bel - tä - - - - ter, ein Ü - bel - tä - - - - ter,
 if this man were not a mal - e - fac - - - - tor, a mal - e - fac - - - - tor,

6 7 6^b 6^h 6 7^b b 7^b b 6^h 6^h 6^b 7 6^b 7^b 5^b

tä - ter, Ü - bel - tä - - - ter, nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, wä - re die -
 fac - tor, mal - e - fac - - - tor, not a mal - e - fac - - - tor, if this m

tä - - - - - ter, nicht ein Ü - bel - tä -
 fac - - - - - tor, not a mal - e - fac

tä - - - ter, ein Ü - bel - tä - - ter, wä - re die - ser nicht el - - - - - ter, ein
 fac - - - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not tor, a

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - -
 if this man were not a mal - e - fac

4b 3 7b 6b 5 b 6b 5 6b 5 4b 5h 8 7 7 6 6

tä - dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor
 far not brought him here, not, not brought him be - fore

ir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor
 we had not brought him here, not brought him be - fore

mal - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor -
 fac - tor, we had not brought him here, not, not brought him be - fore

ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - - - - tet; wä - re
 tor, we had not brought him here, not brought him be - fore thee; if this

7 7 # 6 # 6 h - 6 6 6

7 2b 7h 4

tet; wä - re die - ser bel
 thee; if this man we

- - - tet, nicht ü - ber-ant-wor nicht
 thee, not brought him be - fore not

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, wii nicht ü - ber-ant-
 man were not a mal - e - fac - - - tor, we not brought him be -

5 6b 4b 3 6 5 4 3 7b 6

ser nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, wir hät - ten
 an were not a mal - e - fac - - - tor, we had not

- ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant-
 - tor, we had not brought him here, not, not, nev - er brought him be -

ber at hir - - - tet, nicht ü - ber-ant-wor tet, nicht,
 at hir thee, not brought him be - fore thee, not,

- - - tet, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht
 thee, we had not brought him here, not

fc 6b 4 6 # 6 5 7 4 2b 7 # 4 6 # 6

dir ihn nicht ü - ber-ant-wor
brought him here, brought him be - fore

wor - - - - - tet, nicht
fore - - - - - thee, r - wo.

nicht, nicht ü - ber-ant-wor - - - - - tet, nicht ü - be
not, not brought him be - fore - - - - - thee, not brought

ü - ber-ant-wor - - - - - tet, wir hät - te - nicht,
brought him be - fore - - - - - thee, we had n. not

nicht ü - ber-ant-
not brought him be -

b 6 6b 7 7# 5 4 3 5

„wir hät-ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor - - - - - tet.
t, we had not brought him here, brought him be - fore - - - - - thee.

„, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor-tet.
ot, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee. Evang.

„ee, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor-tet. Da
not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee. Then

- tet, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor - - - - - tet.
thee, not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore - - - - - thee.
senza
Bassono grosso

6 4 5 6b 6 6 # 6 4b 6 4 6 6 4 5

16c. Recitativo

39

Evangelista
 sprach Pi - la - tus zu ih - nen:
Pi - late said un - to them: —

Pilatus
 So neh - met ihr ihn hin und hn . - set - ze!
Now come and take ye him o im a o your law.

Da
The

6

16d. Chorus

42 FI I, II, VI I
 Ob I
 Ob II, VI II
 Va

nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, nie - mand
may not, may not pun - - - - - ish, may not

dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, nie - mand
By death we may not, may not pun - - - - - ish, may not

Tutti

he. a zu ihm: Wir dür - fen nie - mand tö - - - - - ten, nie - mand
there - un - to him: By death we may not pun - - - - - ish, may not

Tutti

Wir dür - fen nie - mand, wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
By death we may not, by death we may not pun - - - - -

col Bassono grosso

6 # 6 4 # 6 4 5 7b 4 3 7 5 6b

tö - - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - -
 pun - - - ish, by death we may not pun - - -

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür -
 pun - ish, by death we may not pun - ish, by d ö - -

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - -
 pun - ish, by death we may not pun - - -

- - - wir dür - fen nie - mand
 - - - by death we may not

6 5 6 6 6 6 6
 4 3 8 4 2 6 6
 9 8

#b

dür - fei ten, nie - mand tö - - -
 ish, may not pun - - -

- - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - -
 - - - ish, by death we may not pun - - -

- - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - ten, nie - mand
 - - - ish, by death we may not pun - - - ish, may not

ö - - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - ten,
 pun - - - ish, by death we may not pun - - - ish,

6 7b b 6 b 6 6 6 7 b 4h
 5b 5 4h 6 # b

ten, nie-mand tö - - - - -
ish, may not pun - - - - -

ten, nie-mand tö - ten, wir dür - fen
ish, may not pun - ish, by death we

tö - - - - - ten, nie-mand
pun - - - - - ish, may not

wir dür - fen nie-mand tö - - - - - tö - - -
by death we may not pun - is. pun - - -

5 6 5 6 8 6 5 6
2 4 2 4 6 4 3 6
4 4 4

7 6 6
5 4 4

dür - fen n
death

- - - - - ten, wir dür - - - fen nie-mand tö - ten, nie -
- - - - - ish, by death we may not pun - ish, may

wir dür - fen nie-mand tö - ten, wir dür - fen nie-mand tö - - -
by death we may not pun - ish, by death we may not pun - - -

- - - - - ten, nie-mand tö - - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
- - - - - ish, may not pun - - - - - ish, may not pun - ish, by

- - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
- - - - - ish, may not pun - ish, by

7 7 8 6 7 7 8 # 6 6
5 4 6 4 4 4 4 # 6 6
4 2 4 4 4

16e. Recitativo

57

- mand, nie - mand tö - ten, nie - - mand, nie - mand tö - ten.
not, may not pun - ish, may not, may not pun - ish.

- - - - - ten, nie - mand tö - t
ish, may not pun - t

dür - fen nie - mand tö - - - - ten, nie - mand uf daß er - ful - let
death we may not pun - - - - ish, may not ish. hat so might be ful -

dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür - fen senza Bassono grosso
death we may not pun - ish, by death we senza Bassono grosso

6 b 6 6

60 Evangelista

wür - de das Wort Je ... ia er deu - te - te, wel - ches To - des er ster - ben wür - de.
filled the word of and had sig - ni - fied by what man - ner of death he should die. ...

wie - der hin - ein in das Richt - haus und rief Je - su und sprach zu ihm:
ered in - to the Hall and a - gain he called in Je - sus and said to him:

Pilatus
Bist du der Jü - den
Art thou the King of the

5 5 6 4 2 7b 6h 4 6b 5 5b 5b 2h 4 5h

5 5b 6 6 6 6 6 5 # 6 6 4 2 6 4 # 6

58

67

Je - sus ant - wor - te - te:
Je - sus then an - swered him:

Kö - nig?
Jews then?

Re - dest du das von dir selbst,
Say - est thou this thing of thy - self

o - der ha - ben's dir an - de - re von mir
or did these oth - ers tell it thee to sr

Jesus

70

Evangelista

Pi - la - tus ant - wor - te - te:
And Pi - late thus an - swered him:

sagt?
me?

Bin ich ein Jü - de? Dein Volk und die Ho - her
Am I a Jew? - Thy na - tion and thy C'

Pilatus

73

Je - sus ant - wor - te - -
And Je - sus an - swer

wor - tet; was hast du ge - tan?
fore me; what then hast thou done?

ant von die - ser Welt; wä - re mein Reich von die - ser
is not of this world; for were my king - dom of this

76

Jesus

Welt,
world,

ob - - - - - kämp - - - - - fen, daß
nt, - - - - - yea, - - - - - bat - - - - - tle, that

den nicht ü - ber - ant - wor - tet wür - de; a - ber nun ist mein Reich nicht von dan - nen.
de - liv - er - ed un - to the Jews; - may then, for not from hence is my king - dom.

* ossia:

17. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - te
2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - -

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for
2. My fee - ble tongue and fan - cy can - r

col Bassono grosso

6 # 6 7 5 #

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - b... n? W... schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men zu ver - W... ich dir - denn

kann ich gnug - sam die - se Treu... ns Men - schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men zu... Wie kann ich dir denn

kann ich gnug - sam die - se... ten? Keins Men - schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men... chen. Wie kann ich dir denn

tell thy kind - ness... n... deav - or. How may - this mor - tal
fit - ting coun - ter thy... thy - pas - sion. How can - I hope to

6 4 2 5 6 4 2 6 5 9 7 5 6

mag... en - - ken, was dir zu - schen - - ken.
dei - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

aus - den - - ken, was dir zu - schen - - ken.
bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

mag... des aus - den - - ken, was dir zu - schen - - ken.
dei - Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

heart con - trive to show thee how much I owe thee?
pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

6 5b 6 6 9 6 # 6 6 6 6 8 7 #

18a. Recitativo

Tenore
Evangelista, Tutti
Viola

Evangelista

Da sprach Pi - la - tus zu ihm: Je - sus ant - wor - te-
Then Pi - late said un - to him: Je - sus an - swered to

Basso
Pilatus, Jesus, Tutti

Pilatus

So bist du den-noch ein Kö - nig?
Are thou in truth then a King?—

Continuo

senza Bassono grosso

5 6 4 2 #6

4 Evangelista

te:
him:
Du sagst's, ich bin ein Kö - nig. Ich bin da - zu ge - bo - ren ur - n - l ich die
Thou say'st, I am a King, — to this end was I born, — at I bear

Du sagst's, ich bin ein Kö - nig. Ich bin da - zu ge - bo - ren ur - n - l ich die
Thou say'st, I am a King, — to this end was I born, — at I bear

6 7 # 5 6

7

Spricht Pi-la-tus zu ihm:
Then said Pi-late to him:

Wahr-heit zeu-gen soll. Wer aus der Wah. kö Stim-me. Was ist
wit - ness to the truth. And all who seek i. hear my teach - ing. What is

6 6 4 2 6 4 # 5 # 6 6 4 # 5 6

11

Und er hin - aus zu den Jü - den und spricht zu ih - nen: Pilatus
And once a - gain to the Jews — and said un - to them: Pilatus

Wahr - heit Ich fin - de kei - ne Schuld an
truth I find in him no fault at

7 5 6 4 2 6 4 # 6 5

nabt a - ber ei - ne Ge - wohn - heit, daß ich euch ei - nen los - ge - be; wollt ihr nun, daß ich euch der
Pass - o - ver ye have a cus - tom, that one man I should re - lease you; would ye then, that I should re -

6 4 7 4 2 8 5 3 6

18b. Chorus

18 Fl I, II, Ob I, VI I

Soprano, Ob II

Alto, VI II

Tenore, Va

Evangelista

Pilatus

Basso

Jü-den Kö-nig los-ge-be?
lease the King of the Jews? _

Nicht die-sen, die-sen nicht,
Not this man, no, not him,

Nicht die-sen, die-
Not this man, no

Da schrie-en sie wie-der al-le-samt und spra-chen: Nicht die-ser
Then cried they to-geth-er all a-gain and shout-ed: Not this

Tutti

Tutti

die-
die-

5b 5b 6 5 6 6 4

21

c. Recitativo

nicht diesen, sondern Bar-ra-bam, nicht die-sen, son-
not this one, give us Bar-ab-bas, not this one, g-
am!
o-bas!

nicht diesen, sondern Bar-ra-bam, nich-
not this one, give us Bar-ab-bas, n Bar-ra-bam!
Bar-ab-bas! Evangelista

nicht diesen, sondern Bar-ra-bam, nich-
not this one, give us Bar-ab-bas, n - ra-bam, Bar-ra-bam!
Bar-ab-bas, Bar-ab-bas! Bar-ra-bas a-ber war ein

nicht diesen, sondern Bar-ra-bam, nich-
not this one, give us Bar-ab-bas, n - ra-bam, Bar-ra-bam!
Bar-ab-bas, Bar-ab-bas! Bar-ab-bas he set free, a

nicht diesen, sondern Bar-ra-bam, Bar-ra-bam!
not this one, give us Bar-ab-bas, Bar-ab-bas!

senza Bassono grosso

6 6 7 6 # # 5 b 6b

25

nahm Pi-la-tus Je-sum und gei-
Pi-late took out Je-sus and scourg-

Bel-te ihn.
ed him.

b 6 6 6b 7b 5 6 6 6 5

6 5 6 7 6 7 6b 5

* ossia: 

19. Arioso

Adagio

Violino I solo
con sordino

Violino II solo
con sordino

Basso

Be - trach - te, r
Be - think thee,

Organo o
Cembalo

tasto solo

Continuo

pp
col Bassono grosso

3

Seel, mit ängst - li - chem Ver - gnü - ger
soul in ag - o - ny and rap - t

alb be - klemm - tem Her - zen dein
heart be low and lan - guish thy

6

in Je - su Schmer - zen. Sieh hier auf Ru - ten, die ihn drän - gen, vor
was Je - sus' an - guish, for thee the thorned crown which he wore with

9

dei - ne Schuld den I - sop blühn und Je - su Blut auf dich zur Rei - ni - gung ver - spren - p
 Heav - en - scent - ed flow'rs will bloom. For thee the sweet - est fruit his bit - ter worm - wood bore

12

sieh_ ohn Un - ter - laß auf ihn, Un - ter - laß auf ihn, ohn Un -
 look_ un - ceas - ing - ly to him, an - ceas - ing - ly to him, un - ceas -

15

an sieh ohn Un - ter - laß auf ihn!
 so look un - ceas - ing - ly to him.

PROBEN
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20. Aria

Violino I *solo*
con sordino

Violino II *solo*
con sordino

Tenore

senza Violone, senza Bassono grosso

Continuo

7 6b 6 4 6 7

3

6b 6 4 6 7 6 6

6 9 8 7

4

Mein Je - su, mein Je - su,
Im - ag - ine, im - ag - ine,

7b 5

6

su, mein Je - su, ach!
ine, im ag - ine, that

6 6 7 6 6b 6 7
5 4 4 5 4 4

7

— dein schmerz-haft bit - ter Lei - den bringt tau - send Freu - den, dein bit - ter Lei - den bringt tau - send Freu - den
 — his — blood - be - spat - tered bod - y in ev' - ry mem - ber, in ev' - ry mem - ber is part of Heav - e'

4 3 4/2 6 7 7# 5 6 5 6 6b 6 6 6 5

9

der Sün - den Not; mein Je - su, mein
 of Heav'n a - bove; im - ag - ine, ag - ine, im -

6 6# 7b 5 6 5 5 6 4b 6 5 6 7b 5

10

Je - su, ach! dein schmerz-haft bit - ter
 ag - ine, that his — blood - be - spat - tered

5 6 6b 6 4 6 7 4 3 4# 6 7 7#

12

Lei - den bringt tausend Freuden, dein bit - ter Lei - den bringt tausend Freuden, es tilgt der Sün - den Not; mein
 bod - y in ev' - ry mem - ber, in ev' - ry mem - ber is part of Heav - en, is part of Heav'n — a - bove; im -

b 4 4# 6 6# 6# 6 6 4 6 6 5 b 6 6 5 6 4

13

Je - su, ach! dein schmerz-haft bit - - - - - ter - - - - - Lei - den bringt tausend Freuden
 ag - ine, that his blood - be - spat - - - - - tered bod - y in ev' - ry mem - ber

6 b 8 7 b 6 7 #

15

tilgt der Sün - den Not; mein Je - su, n - - - - - su, ach!
 part of Heav'n a - bove; im - ag - ine, in. in. ine, that

7b 7 7 7 6 5 4 6 5

16

- dein schmerzhaft f'reu - den, dein bit - ter Lei - den bringt tausend Freu - -
 - his blood - b mem - ber, in ev' - ry mem - ber is part of Heav - -

9 6 4 6 6 4 3 6 4 2 7b 5 6

18

- den, es tilgt der Sün - den Not.
 - en, is part of Heav'n a - bove.

7 b 6 4 5 7 5 4 6 6 4 6 7

19

21

22

Ich se
And see

rek - - - - - ken den heil -
d - - - - - ing, sun - beams a -

24

gen Leib mit Blu - te dek - - - - - ken; doch
ain dark clouds di - vid - - - - - ing, the



muß mir dies auch Lust er - wek
 rain - bow fair the sky be - strid

6 6h b 7b 6 4b 2 6 6 6 6 4 6 4 2 6 4 b 5

- ken, es tr
 - ing, God's

Höll und Tod, es macht mich
 grace and love, God's to - ken

5 7 6h 4h 6h 4h 3 3 b 4b 6 4 6 6h 4 3

- ken, es tr
 - ing, God's

Höll und Tod, es macht mich
 grace and love, God's to - ken

4 6h b 6 7 6 6h b

von Höll und Tod;
 of grace and love,

7b 5 7 7 b 7

31

ich se - he zwar
and see, the wave

6 b 7^b 5 7^b 7 b 6 6^b 4

33

Schrek - - - - - ken den
sid - - - - - ing, sun - in - mit Blu - te

7 b 6 4 3 9^b 8 6 5 7

34

dek - - - - - ken; doch muß mir dies auch Lust er -
- - - - - ing, the rain - bow fair the sky be -

6 # 6 6 4 3 6 6 6 5 4 2

36

rid - - - - -

6 7 6 6 6 6 7 6 6 6 6 6

5 5 4 4 4 4 4 5 # 5 4 4 4 3 2 3

37

ken, es macht
ing, - God's to

7 # 6 6 # 6 6 6 6 3

39

frei von Hö' macht mich
bright of grace God's to ken

6 7 # 6 b 7 #

frei und Tod.
bright and love.

7 # 5 b 6 5

Da capo

5 6 6 5 6 6 6 6 6 5 7 # 5 5 #

21a. Recitativo

Flauto traverso I
Oboe I, Violino I *

Flauto traverso II
Oboe II, Violino II *

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Basso
Pilatus, Jesus, Tutti

Continuo

Evangelista

Und die Kriegs-knech-te floch-ten ei-ne Kro-n
The sol-diers plait-ed then for him a crow-n

una-uf sein Haupt und
a p. on his head and

senza Bassono grosso

6 7 5 6 5

* Zur Besetzung siehe das Vorwort.

21b. Chorus

4

Sei King ge-we

en ihm ein Pur-pur-kleid an und spra-chen:
on him a pur-ple robe and said:

col Bassono grosso

6 7^b 5 6^h 5 6^h

6

grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - - ber
 hail thee, King of Jews we - hail thee, King - ber of

Sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den -
 King we hail thee, King of Jews we -

Tutti
 Sei ge - grü - - ße - - ber of den -
 King we hail thee, King of Jews we -

Tutti
 Sei grü - - ßet, thee,
 King hail thee,

5 6 6 9 7 6 6
 4 4 5b 9 7 6 4

8

kr
 - ßet, ge - grü - ßet, sei ge -
 thee, we hail thee, King we

- kö - nig, lie - - ber Jü - den - kö - nig,
 hail thee, King of Jews we hail thee,

ö
 sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 King we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den -
 King of Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

6 6 7 4 7 9 8 7 5
 4 2 4 3

10

grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - r
 hail thee, King of Jews we hail thee, King u

sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - kö
 King we hail thee, King of Jews il King

kö - nig, lie - - ber Jü - den - kö - n
 hail thee, King ber of Jews we hail n ge - hu .nee, lie -
 kö - nig, lie - - ber Jü - den - k.
 hail thee, King of Jews we hail ü - ßet, lie - ber
 hail thee, King of

5 5 5 6 6

12

ail - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
 thee, King we hail thee, King of Jews we

- kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we

- den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
 we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

u - den - - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
 Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

7 6 7 6 4 3 6 5 7 6 3 7 5

14

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den
 hail thee, King we hail thee, King of Jews w

kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge - grü - ßet, lie - ber
 hail thee, King we hail thee, King we hail thee, King of

kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge - grü - ßet,
 hail thee, King we hail thee, King we hail thee,

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie -
 hail thee, King we hail thee, King we hail thee!

Evangelista
 Und
 And

kö - nig!
 we hail thee!

senza Bassono
 grosso

6 5 6 6 5 6 5

17

ga - ben ihm Bak - k
 then with their hands

Pi - la - tus wie - der her - aus und sprach zu ih - nen:
 came Pi - late forth from the Hall and to them saith he:

Pilatus
 Se - het,
 See ye,

ih - re ihn her - aus zu euch, daß ihr er - ken - net, daß ich kei - ne Schuld an ihm fin - de.
 now will bring him forth to you that you may know that in him no fault do I find.

us

6 5 6 6 # 6 6 # 4 2 7 5 6 6 5 6 5 #

Al - so ging Je - sus her - aus und trug ei - ne Dor - nen - kro - ne und Pur - pur - kleid. Und er sprach zu ih - nen:
 And then did Je - sus come forth still wear - ing the crown of thorns and the pur - ple robe. Un - to them said Pi - late:

Pilatus

Da ihn die Ho - hen - prie - ster und die Die - ner sa
 Now there - fore when the priests and of - fi - cers sa

Pilatus

Se - het, welch ein Mensch!
 See ye, see the man!

21d. Chorus

Flauto I, II
 Oboe I
 Oboe II
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano

zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy,

Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 Cru - ci - fy, cru - ci - fy,

Tutti

Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 Cru - ci - fy, cru - ci - fy,
 col Bassono grosso

Musical score for measures 31-32. The piano part consists of a grand staff with treble and bass clefs. The vocal part includes a soprano line and a bass line with lyrics.

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cr

- - - - - zi - ge,
 - - - - - ci - fy,

kreu
 cru

kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy,

7

6

7

7

6b
5

6
5b

Musical score for measures 33-34. The piano part consists of a grand staff with treble and bass clefs. The vocal part includes a soprano line and a bass line with lyrics.

- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

- ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu
 cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - ci - -

9

8
b

7

6

6
4
2b

6
b

4
2

6

kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi -
 cru - ci - fy, cru - - - - - ci -

 kreu
 cru

 - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - ki ge, kreu - -
 - - - ci - - - fy, cru - ci - fy, cru - - - ru - fy, cru - - -

 ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge kre
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - - - - -

 6 4 2 6 5 6 5 7b 6 6

- ge, kreu - zi - ge,
 - fy, cru - ci - fy, kreu
 cru

 ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - -

 - - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - - - ci - - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

 kreu - - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - - - ci - - - fy, cru - ci - fy,

 7 6 7 3 6 4 2 6 5 9 8 6

Musical score for measures 39-41. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "zi - ge, kreu - ci - fy, cru".

Musical score for measures 42-44. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "zi - ge, kreu - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru".

Musical score for measures 45-47. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "zi - ge, kreu - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru".

Musical score for measures 48-50. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "zi - ge, kreu - ci - fy, cru - ci - fy, cru".

PROBENUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu
cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

- zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
- ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

- - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi -
- - - - - ci - fy, cru - - - - - ci -

- - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi -
- - - - - ci - fy, cru - - - - - ci -

5 6 7 5 # 6 6 5

- - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
- - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge,
cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

kreu - - - - - zi - ge, cru - - - - - zi - ge,
cru - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy,

ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - -
fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

6 9 6 7 6 # 6 6 8 7

21e. Recitativo

51

- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge!
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy!
 - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge!
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy!
 kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - - la - tus sprach zu ih - nen:
 cru - - - - - ci - - - - - cru - - - - - n un - to them saith Pi - late:

Pilatus

Neh-met ihr ihn
Take ye now this

senza Bassono grosso

6
4

6
2

6

5

4

3

54

Evangelista

Die Jü - den ant - wor - te - ten ihm:
The Jews then gave an - swer and said:

...d kreu - zi - get ihn; denn ich fin - de kei - ne Schuld an ihm!
and cru - ci - fy him; for I find no fault at all in him!

6
4

4

6

6
4

3

6
4

5

21f. Chorus

57

Soprano, Ob I, VI I

Alto, Ob II, VI II

Tenore, Fl I, II in 8va, Va

Basso Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll
We have with us a law, and by this our law he

col Bassono grosso

5 6 6 5 5 6

6
4
2

60

ha - ben ein Ge - setz, und nach
have with us a law, and b

er ha - ben ein Ge -
We have with us a

er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
he made him - self to be the Son of

6

7

5

5

5

6b

5

6

63

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
We have with us a law, and

dem Ge - setz soll er ster -
this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the

., zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes
od, to be the Son of God, for he made him - self to be the

5

6

6

4

3

6

5

6

5

6

5

6

nach dem Ge - setz soll er ster - - - - -
 by this our law he should per - - - - -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
 ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach
 Son of God; we have with us a law, and br

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
 Son of God, to be the Son of God;

4 4 5 9 7 5 6 7 6

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, 7
 ish; for he made him - self to be the Son of God, 7

nacht;
 God;

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
 God, for he made him - self to be the Son of God, he made him -

Sohn ge - macht, er hat sich

setz soll er ster - - - - -
 law he should per - - - - -

ben; denn er
 ish; for he

wir
 , s v,

und nach dem Ge - setz soll er
 and by this our law he should

6 7 5
 4 2

6 3 3 5 9 7
 5 5 6 4

setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 a law, and by this our law he should per - - -

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er
 the Son of God, to be the Son of God, for he

zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu
 to be the Son of God, to be the Son of God, for he made him - self to

per - - - - -
 per - - - - -

ben, soll er ster - - -
 ish, he should per - - -

5 6 7 6 5 5 4 3 6 6 7
 b 3 3 4 3 4 2 b



- - - - - ben, soll er ster - - - - -
 - - - - - ish, he should per - - - - -
 hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht; wir
 made him - self to be the Son of God, he made him - self to be the Son of God; we
 Got - tes Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz
 be the Son of God; we have with us a law, and by this our
 - - - - - ben, soll er ster - - - - -
 - - - - - ish, he should per - - - - -
 6b — 6 5b 5 6 7b 5 6 7 6

- - - - - ben, soll er ster - - - - -
 - - - - - ish, he should per - - - - -
 ha - ben ein Ge - setz, und nach dem - - - - -
 have with us a law, and by this - - - - -
 ster - - - - -
 per - - - - -
 ben, soll er ster - - - - - ben; denn er
 ish, he should per - - - - - ish; for he
 7 6 7 6 6 5b 5 6 7 4 3 - 7 7

- - - - - ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
 - - - - - ish; for he made him - self to be the Son of
 - - - - - ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
 - - - - - ish; we have with us a law, and by this our
 - - - - - ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
 - - - - - ish; we have with us a law, and by this our
 at sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
 made him - self to be the Son of God, to be the Son of
 7 7 7b 5 3 7 4 3 5 8 5 6 2 6 7 7
 b

macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - -
 God; we have with us a law, and by this our law he should per - -

setz soll er ster - - - - -
 law he should per - - - - -

setz soll er ster - - - - -
 law he should per - - - - -

macht, und nach dem Ge - setz, nach dem Ge - setz soll er ster
 God, and by this our law, by this our law he should pr

5 5 6 6 7 7 6

Ob

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the Son, of God.

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - te zu Got - tes Sohn ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the self to be the Son of God.

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht. Da Pi -
 - ish; for he made him - self to be the Son, to be the the Son of God. Now when

ben; denn. Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
 ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

6 6 6 7 5 # 7 6 # 6

21g. Recitativo

Evangelista

senza Bassono
grosso

wort hö - re - te, fürch - tet' er sich noch mehr und ging wie - der hin - ein in das Richt - haus, und
 what thus was said, he was the more a - fraid and went up once a - gain to the Judgment Hall and

6 7b 6 6
 4 5 4 4
 2 2 b b

spricht zu Je - su: A - ber Je - sus gab ihm kei - ne Ant - wort. Da sprach Pi - la - tus zu
 saith to Je - sus: But — Je - sus gave to him no an - swer. Then Pi - late saith un - to

Pilatus

Von wan - nen bist du?
 From whence then art thou?

ihm:
 him:

Pilatus

Re - dest du nicht mit mir? Wei - ßest du nicht, daß ich Macht ha - be, dich zu
 Speak - est thou not to me? Know - est thou not, I have pow'r, yea have pow'r

ich los - zu -
 I do too, to re -

Evangelista

Je - sus ant - wor - te - te:
 Je - sus then an - swered him:

Jesus

ge - ben?
 lease thee?

Du hät - t
 Thou could - est.

ch
 ow'r

ne, wenn sie dir nicht wä - re von o - ben her - ab ge -
 none at all ex - cept it were giv - en thee from a -

Jesus

ge - ber
 bove; —

er mich dir ü - ber - ant - wor - tet hat, der hat's größ' - re
 he that de - liv - ered me un - to thee is the great - er

Jesus

Von dem an trach - te - te Pi - la - tus, wie er ihn los - lie - ße.
 And from thence - forth did Pi - late seek — how he might re - lease him.

de.
 - ner.

22. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men.
*Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris -
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - ris -*

Alto
Violino II

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - le
*Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty*

Tenore
Viola

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
*Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - ris - en;*

Basso

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
*Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - ris - en;*

Continuo

col Bassono grosso

6 6 5 4 6 6 5 6 #

5
denn gingst du nicht, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

VI II VI
denn Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst slave - to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
ise a slave - to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

der du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
; du not choose a slave - to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

5 5 9 8 7 6 6 5 6 6 7 # 5 6 7 5 9 8 4 3

23a. Recitativo

23b. Chorus

Soprano
Oboe
Violino I

Alto
Oboe d'amore
Violino II

Tenore
Evangelista, Tutti
Flauto traverso I, II in 8va
Viola

Basso
Pilatus, Tutti

Continuo

du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
 let this man go, then art thou not Cae - sar's friend,

des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king,

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser; läs - sest du
 self a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let

der den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - ser,
 foe to Cae - sar, there - by is foe to Cae - sar,

5 6 4 # 5 9 7 5

des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

wi - der den Kai - ser, denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 foe un - to Cae - sar, for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

los, so bist du des Kai - sers Freund,
 go, then art thou not Cae - sar's friend,

des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

läs - sest du die - sen los, so
 if thou let this man go, then

6 6 5 6 5 6

Kai - ser, läs - sest du die - sen los, so bist du des
 Cae - sar, if thou let this man go, thou art not the

ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai - ser, den Kai - ser,
 e - by is foe to Cae - sar, is foe to Cae - sar, to Cae - sar,

Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser,
 Cae - sar's friend; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar,

du des Kai - sers Freund, des Kai - sers Freund
 art thou not Cae - sar's friend, not friend of Cae - sar's friend,

5 4 # 9 7 5 6 7 6 5 6 5 4 3

Kai - sers Freund nicht, so bist du des
friend of Cae - sar, thou art not the

ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai -
sar; for, who - ev - er makes him a king, is there - by foe un - to

ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge, sich zum Kö - ni - ge ma - chet; läs - sest du die - sen
sar; for, who - ev - er makes him a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let this man

nicht, so bist du des Kai - sers Freund nich'
sar, thou art not the friend of Cae - sr

6 6 7 6 6 5 6 5 7

4 2

Kai - sers Freund nicht, so bist du Kai - sers Freund, des Kai - sers
friend of Cae - sar, then art Cae - sar's friend, not friend of

ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest du die du des Kai - sers, des
sar, is foe to Cae - sar; if thou let this thou, then art thou not

bist du des Kai - sers nicht, des Kai - sers Freund, des Kai -
art not the friend of sar, not Cae - sar's friend, not friend

du des Kai - sers Freund
t not the friend of Cae

6 6 7 6 7 6 6 5 6

Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge
Cae of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him -

sers Freund nicht; läs - sest du die - sen
of Cae - sar; if thou let this man

sers Freund nicht; läs - sest du die - sen
of Cae - sar; if thou let this man

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai -
sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar, is foe to Cae -

7 5 3 7 7 7 7 5 6 7 5 5 6 5 8

4 3

ma-chet, der ist wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - sen los, so bist du des
 self a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht, des Kai -
 go, thou art not the friend of Cae - sar, the friend'

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht,
 go, thou art not the friend of Cae - sar,

ser, der ist wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - sen los,
 sar, there - by is foe to Cae - sar; if thou let this man go,

5 6 6 6 7 7 5 - 5 2 6 6 7 5

Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kr chet, wi - der den
 friend of Cae - sar; for, who - ev - er n chet, foe un - to

- sers Freund nicht; denn wer s der ist wi - der den
 of Cae - sar; for, who - e. king, is foe un - to

- sers Freund nicht; Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi -
 of Cae - sar; mak - eth him - self a king, is foe

du des Kai - sers Fre ch zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
 not the friend of - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

8 7 6 6 6 7 5 # 5 6 6 7 5 #

Kai

Evangelista

- a - ser. Da Pi - la - tus das Wort hö - re - te, füh - re - te er Je - sum her - aus und
 - Cae - sar. Then when Pi - late heard them speak - ing thus, straight - way did he bring Je - sus forth and

Cae - ser. Cae - sar. senza Bassono grosso

7 6 # 6 - 6 5

satz - te sich auf den Richt - stuhl an der Stät - te, die da hei - ßet: Hoch - pfla - ster, auf E - brä - isch a - ber: Gab - ba -
 sat in the Seat of Judg - ment, in a place, - that is called the High Pave - ment, but in He - brew it is Gab - ba -

6
4
2

6

6 6 6
4 4 2

6

7# 5

40
 tha. Es war a - ber der Rüst - tag in O - stern um die sech - ste
 tha. And it was the prep - a - ration of the Pass - over and a - bout th

6 5 5

4 #

6

5#

43

Violino I

Violino II

Viola

Soprano, Ob

Alto, C

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg mit
 A - way with him, a - way, a - way with him, a -

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg,
 A - way with him, a - way with him, a - way with him,

Tutti

Sie schrie - en a - ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit
 They cried out ev - er: A - way with him, a - way with him, a - way with

Basso Tutti

Se - het, das ist eu - er Kö - nig!
 See ye your King, yea, be - hold him!

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit
 A - way with him, a - way, a - way with him, a -

col Bassono grosso

5

7# 5

4 6 6 5 6 5

Piano accompaniment for measures 47-49, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a major key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

dem, weg, weg, weg, weg mit dem, kreu - - - - - zi - ge ih
 way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
 a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

dem, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way , kr - - - - -

dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 way with him, a - way with him, a - way with him,

6 6 6 6 5 6 7 6

Piano accompaniment for measures 50-52, continuing the grand staff from the previous page. The musical texture remains consistent with eighth and sixteenth notes in both hands.

dem, mit kreu - - - - - zi - ge
 him, a - h cru - - - - - ci - fy

dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
 - way with him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with

zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
 ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

7 6 7 4 4 6h 6h 9 7 6

2h 5 5h

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci -

dem, mit dem weg, weg, kreu - - -
 him, a - way with him, cru - - -

kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg weg kreu -
 cru - - - - - ci - fy him, a - w cru -

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit der eg, w
 - - - - - ci - fy him, a - way with l him

6 6 6 6 4
 4 2 4 2 2

5 6 5 5

dem, kreu - - - - - zi - ge
 him, cru - - - - - ci - fy

mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
 a - way with him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

7 6 7 5 6 6 9 6 7 6 6 6
 4 2 5 3 # 5 6

ihn, kreu
him, cru

dem, kreu
him, cru

kru
cru

7 6 7 5 6 6 6 6 6 6 6 6

eg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
a - way with him, a - way with him, cru -

zi - ge ihn, weg, weg mit dem, weg, weg, kreu -
ci - fy him, a - way with him, a - way, cru -

zi - ge, kreu
ci - fy, cru -

zi - ge, kreu
ci - fy, cru -

6 5 6 6 7 6 7 5 6 4 7 5

- zi - ge, kreu - - - - - zi - ge,
 - ci - fy, cru - - - - - ci - fy,
 - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge ihn,
 - ci - fy, cru - - - - - ci - fy him
 - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge
 - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru

ihn, kreu - - - - - i - ge
him, cru - - - - - cru

5 6 9 6 6
7 4 3 5

6 9 6

- zi - ge, kreu - - - - -
 - ci - fy, cru - - - - -
 - zi - ge ihn, kreu - - - - - zi - ge,
 - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy,
 - - - - - zi - ge ihn, kreu - - - - - zi - ge,
 - - - - - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy,
 - - - - - zi - ge ihn, kreu - zi - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - fy him, cru - ci - fy, cru - - - - -

7 # 5 6 5 # 6 6 7 # 6 6 6 6 4 3

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23e. Recitativo

- zi-ge ihn!
- ci - fy him!

kreu-zi-ge ihn!
cru - ci - fy him!

Evangelista
kreu-zi-ge ihn! Spricht Pi - la - tus zu ih - nen: Di-
cru - ci - fy him! Pi - late saith un - to them: — ans. — ant:

Pilatus
- zi-ge ihn!
- ci - fy him!

Soll ich eu-ren Kö-nig kreu -
Would ye that your King be cr

senza Bassono grosso

6 5 6 6 5 4 #

23f. Chorus

Flauto I, II

Ob, VI I

Ob d'am, VI II

Viola

Soprano

Wir,
We,
Alto

wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen
we have no king but Cae - sar, we have no king but Cae - sar, none but

wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen
we have no king but Cae - sar, we have no king but Cae - sar, none but

wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen
we, we, we have no king but Cae - sar, we have no king but Cae - sar, none but

col Bassono grosso

6 6 6 6

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

Evangelista
Kö - nig denn den Kai - ser. Da ü - ber-ant-wor ge - kreu -
Cae - sar, none but Cae - sar. And then he de - ' m might cru -

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

senza B.

7 6 # 5 6 6b

81 Evangelista
- - - zi-get wür - Sie a a - ber Je - sum und füh - re - ten ihn hin. Und er
- - - ci - fy .ney with them Je - sus and led they him a - way. And he

6b 4b 6b 7b 5

84
ging hin - aus zur Stät - te, die da hei - ßet Schä - del -
I went thence - forth to a place that is called the Place of

8 6 6 7b 5

stätt; wel - che hei - ßet auf E - brä - isch: Gol - ga - tha.
Skulls which is in the He - brew tongue called: Gol - go - tha.

b b 6b 6b 5 6b 5 # b

24. Aria

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso solo

Continuo

col Bassono grosso

6 — 6 7

7

Basso solo

6 4 2 6 4 3 6 5 5 7 5 2

14

pp

pp

pp

Eilt, eilt, eilt, eilt, ihr
Come, come, come, come, ye

senza Bassono grosso

pp

6 5 4 5 7 5 6 # 6 5 6 6 6

21

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, eilt
 souls whom care op - press - es, ye souls whom care op - press - es, c

6 6 6 5 6 4/2 6 7 5 6 7 6 4/2 5 2

28

focht - - - - - le eilt, eilt, eilt, - - - - - ihr
 care - - - - - es. come, come, come, - - - - - ye

6 4/2 6 6 7/5 6 6 4b

35

- - - - - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, geht aus eu - ren
 whom care op - press - es, ye souls whom care op - press - es, leave ye trou - bles'

6b 5b 6 5 7 5 7 # 7 # 5 6 5

Piano accompaniment for measures 42-47, featuring the right hand (treble clef) and left hand (bass clef) with various chords and melodic lines.

Mar - - - - - ter - höh - len, e:
 dark - - - - - re - cess - es,

h b 7b 7 6 7 5 7 8 #

Piano accompaniment for measures 48-53, featuring the right hand (treble clef) and left hand (bass clef) with various chords and melodic lines.

Soprano

Alto

Tenore

wo - hin? wo - hin? wo - hin?
 ah where? ah where? ah where?

wo - hin? wo - hin? wo - hin?
 ah where? ah where? ah where?

wo - hin? wo - hin? wo - hin?
 Ah where? ah where? ah where?

e:

eilt,
come,

6h 6 6 6 # 6 7 7 5h

4 4 4 4 # 4 4 5h

2 3 5

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt,
come,

eilt
ce

n
a,

5 6 7 7# 5 8/3 7/5 2#

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt
come

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

col Bassono grosso

6/8 5/3 4/2 8/5 6 6#4/2 6/5 # f 6 6

Musical score for measures 66-72. The piano part consists of three staves (treble, middle, and bass clefs). The vocal part is on a single staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Basso solo

Basso solo line with fingerings: 6 6̣ 6̣ 6̣ 6̣ 7 7 7 6 6 5 6 5 6̣ 2

Musical score for measures 73-79. The piano part consists of three staves. The vocal part is on a single staff. The key signature has two flats.

Neh - met
Take the
senza Bassono
grosso

Basso solo line with fingerings: 6 6̣ 3 5 4 2 6 6̣ 5 7 6̣ 5 4 # 5

pp

Musical score for measures 80-86. The piano part consists of three staves. The vocal part is on a single staff. The key signature has two flats.

es Glau - bens Flü - gel, neh - met an des Glau-bens Flü
of faith to bear you, take the wings of faith to bear

Basso solo line with fingerings: 6 7 6̣ 6 5 6 3 7 4 6 5 5 5 #

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Soprano

Alto

Tenore

Basso solo

gel, flieht, flieht, flieht,
 you, fly, fly, fly,

Wo-hin?
 Ah where?

hin.
 ere?

re? wo-ah

7^b₅ 7₄ 6 7₄

hin?
 where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

her

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

flieht,
 fly,

flieht,
 fly,

6 4 7_b 5 5 6 b 7₄

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

flieht zum Kreuzes-hügel, flie
fly, his Cross to car ry,

6 6 8 7 6b 5 4 6 4 2

Basso solo

zum Kreuzes-hügel fährt blüht all-da, eure Wohlfahrt
his Cross to car a-waits you there, hap-pi-ness a-

6 6 5 6 6 6 5 6 8 6 5 4b

all-da!
you there!

col Bassono grosso

8 6 6 6 7 7 7 6 5

120

Eilt, _____
Come, _____
sen'

6 6 5 6 5 b 6 7b 6 5b 5 6 7

127

- ge-focht-nen See-len,
— whom care op-press-es,
eilt
co- — ihr an-ge-focht-nen See-len, ihr
ye souls whom care op-press-es, ye

7b 8 7 b 6b 6 b 6b 6 5

134

ge-focht-nen See-len, eilt, ihr an-ge-focht-nen
s whom care op-press-es, come, ye souls whom care op-

b 6 7b 6 6 5 5 6b 6 6 7b 5 6b

141

See - len, eilt, eilt, eilt, ihr an - ge - focht - nen Se
 press - es, come, come, come, ye - souls whom care - op - r

148

an - ge - focht - nen See - len, geht aus
 souls whom care op - press - es, leave ye

155

Soprano

ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,
 re - cess - es, come, come, come,

Wo - hin? wo - hin? wo -
 Ah where? ah where? ah

161

hin? where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?
 hin? where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?
 hin? where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?
 eilt, come, eilt, come,

167

wo-h ah
 nach Gol - ga - tha, eilt
 to Gol - go - tha, come

173

Piano accompaniment for measures 173-178. The score consists of three staves: right hand (treble clef), left hand (treble clef), and bass (bass clef). The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. A forte (f) dynamic marking is present.

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

of Bass.

6
4
2

6 7 #
5

6

179

Piano accompaniment for measures 179-184. The score consists of three staves: right hand (treble clef), left hand (treble clef), and bass (bass clef). The music continues with a similar accompaniment style, featuring eighth notes and some melodic lines. A mezzo-forte (mf) dynamic marking is present.

6

2

6
4
2

6

7
#

185

Piano accompaniment for measures 185-190. The score consists of three staves: right hand (treble clef), left hand (treble clef), and bass (bass clef). The music concludes with a final cadence. A mezzo-forte (mf) dynamic marking is present.

6
4
3

6

5

7
5
2

6
4
8

5
3
7

4
2
6

5
3

7
#

5

6
#

25a. Recitativo

Flauto traverso I
Oboe I

Flauto traverso II
Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Basso
Pilatus, Tutti

Continuo

Evangelista

All - da kreu - zig - ten sie ihn, und mit ihm z
And there cru - ci - fied they him, and with him

Bei - ten, Je - sum
side one, Je - sus

senza Bassono grosso

6 7^b 6 6 5 6 5 6

4 Evangelista

a - ber mit - ten in - ne. Pi -
in the midst be - tween them. Anr'

Bei - ne Ü - ber - schrift und satz - te sie auf das
ste them an ep - i - graph and put it up - on the

6 6 6 4 2 2 6 6 4 2 2

7 Kreuz,
Cross.

„Je - sus von Na - za - reth, der Jü - den Kö - nig“.
“Je - sus of Naz - a - reth, the King of the Jews”.

6^b 5 6 4^h 2 6 5 3

Die - se Ü - ber - schrift la - sen viel Jü - den, denn die Stät - te war na - he bei der Stadt, da Je - sus ge -
And this ep - i - graph many Jews were read - ing, for not far from the cit - y was the place, where Je - sus was

6 6 5 7^b 6 4^h 2 6

13

kreu - zi - get ist. Und es war ge - schrie - ben auf e - brä - i - sche, grie - chi - sche
 cru - ci - fi - ed. And these words were writ - ten both in He - brew, La - tin,

16

und la - tei - ni - sche Spra - che. Da spra - chen die Ho - r
 like - wise al - so in Greek. Then said the Chief

25b. Chorus

Flauto I, Ob I, VI I *
 Flauto II, Ob II, VI II *
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano
 Alto
 Tenor
 Tutti

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 not as our King: do not so

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be
 Write him not, write him not as our

Schrei - be nicht, schrei - be
 Write him not, write him

col Bassono grosso

* Zur Besetzung siehe das Vorwort.

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den so
 write him, write him not, do not so

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der
 King: do not so write him as our King: do write

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be
 not as our King: do not so write him as our

nicht, schrei - be nicht, schrei - be nich' der.
 not, write him not, as our King de. write him

6 5 7 4 3 2 6 4 5 7

schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 write him not as our King: do not so

Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be
 not so write him, write him not as our

Jü - den Kö - nig, der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
 not so write him, do not so write him as our King: do not so

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
 not as our King: do not so write him as our King: do not so

9 8 7 5 5 6

Fl
Ob

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa - get ha
 write him, rath - er that he him - self has sai

nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er ge - sa - get
 King: do not so write him, rath - er that he him - self has

Kö - nig, son - dern daß er, daß er ge - sa ha son - dern
 write him, rath - er that he him - self, him - self rid rath - er

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa be, son - dern
 write him, rath - er that he him - self this, rath - er

6 5 6 4 3 6

get ha be, daß er ge - sa - get
 has said this, that he him - self has

get ha be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get
 has said this, that he him - self, he him - self has

ge - sa - get ha be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get
 him - self has said this, that he him - self, he him - self has

that er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: Ich bin der
 he him - self, he him - self has said this: I am their

7 5 6 5 5 7 6

25c. Recitativo

28

ha - be: Ich bin der Jü - den
said this: I am their King — ar te.

ha - be: Ich bin der Jü
said this: I am their King

ha - be: Ich bin Kö - nig. Pi - la - tus ant-
said this: I am Mas - ter. And Pi - late then

Jü - den Kö - nig Ji - den Kö - nig.
King and Mas - te and Mas - ter.

Evangelista
senza Bassono grosso

30

Pilatus
Was ich ge - schrie - ben ha - be, das ha - be ich ge - schrie - ben.
What I my - self have writ - ten, that I, yea, I have writ - ten.

26. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Alto
Violino II

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er -
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. -
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Tenore
Viola

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - s
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich - a dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright death is
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Basso

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein. Er -
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. - schein mir in dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright death is
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame. When dread - ed death is

Continuo

col Bassono grosso

Bil - de zu Trost in Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
in my dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

6 6 6 6 4 6 6 6 7b 9 8 6 6 6 5 8 7
4 4 4 4 2 4 4 5 4 3 4 4 5 2

27a. Recitativo

Flauto traverso I, II

Oboe, Violino I

Oboe d'amore
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Basso
Jesus, Tutti

Continuo

Evangelista

Die Kriegs-knech-te a - ber, ^{1a} si
And then did the sol - diers

get hat - ten, nah - men sei - ne
ci - fied Je - sus, por - tion out his

senza Bassono grosso

6 5

3 Evangelista

Klei - der und
gar - ment

1 - nem jeg - li - chen Krie - ges - knech - te sein Teil, da - zu auch den Rock.
and for each of the sol - diers there was a part, and al - so his coat.

6 6 6 7
4 2 #

Der Rock a - ber war un - ge - nä - het, von o - ben an ge - wür - ket durch und durch. Da
Now the coat had no seam and was wo - ven from end to end, one piece it was through - out. They

6 5 - 5

27b. Chorus

9

Flauto I, II

Ob, VI I

Oboe d'am, VI II

Viola

Soprano

Alto

Tenore Ev. *Tutti*

spra-chen sie un-ter-ein-an-der:
said there-fore one to the oth-er:

Las-set uns ^o
Let us rer

Basso

Las-set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di

son-dern dar-um
but by lot de-

col Bassono grosso

7 6 4 4 2 5 4 2

13

Las-set ur *1. no*
Let us rer

len, son-dern dar-um lo - - - sen,
it, but by lot de-ter - - - mine,

len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er
it, but by lot de-ter - - - mine, who shall

ti - - - sen, wes er sein soll,
mine, who shall have it,

7 5 6 6 5 5 4 2 7 #

wes er sein soll, las - set
 who shall have it, let

sein soll, las - set uns den nicht zer
 have it, let us rend not nor

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - en, - - - - - dar - um
 let us rend not nor di - vide - - - - - y lot de -

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - le da. - - - - - sen,
 let us rend not nor di - vide lot mine,

6 5 4 #

tei - - - - - en, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er
 it, but by lot de - ter - - - - - mine, who shall

um lo - - - - - sen, wes er sein soll,
 de - ter - - - - - mine, who shall have it,

lo - - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
 ter - - - - - mine, who shall have it, let us rend not nor di -

wes er sein soll,
 who shall have it,

7 6 6 6 6 6 5

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len
 have it, let us rend not nor di - vide i

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - ur
 let us rend not nor di - vide it, but by lot e,

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - er
 vide it, but by lot de - ter - - - - shall

las - set ht z
 let u di

6 2 6 2 6

lo - - - - -
 ter

wes er sein soll, wes, wes er sein
 who shall have it, whose, whose it shall

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
 have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall

son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes, wes, wes er sein
 but by lot de - ter - - - - mine, whose, whose, whose it shall

2 6 3 - # 6 4 # 3 6 # 5 #

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - len, son - dern dar - um lo
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - on -
 have it, let us rend not nor di - vide by de -

soll, wes, wes er sein soll, las - set uns
 be, who, who shall have it, let us rend

soll, wes, wes er sein
 be, who, who shall hav uns den nicht zer -
 is rend not nor di -

4 6 7 6 6 5

uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
 us rend not nor di - vide it, but by lot de -

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - -
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide

dar - um lo - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
 lot de - ter - - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

- - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes er sein
 it, but by lot de - ter - - - - mine, whose it shall

2 6 6 3 7 6b 7 4b 6
 5 b

lo - - - sen, wes er sein soll, las - se^t
 ter - - - mine, who shall have it, let

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er set
 - it, but by lot de - ter - - - mine, who shall 's

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - er
 vide - - - - - it, but by lot de - ter - - - shall

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - -
 be, let us rend not nor di - vide - - - - - sen,
 mine,

7 6 7 3 2 6
 5

tei - len, so d. , wes er sein soll,
 vide .ne, whose it shall be,

dar - um lo - sen, wes er sein soll,
 lot de - ter - mine, who shall have it,

wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
 whose, whose it shall be, let us rend not nor di -

wes, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - -
 whose, whose, whose it shall be, let us rend not nor di - vide - - - -

7 6 7 5 6 # 4 6 6 5
 4

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - ler
 let us rend not nor di - vide

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - ur
 let us rend not nor di - vide it, but by lot

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sein
 vide it, but by lot de - ter it shall

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, sein
 it, but by lot de - ter mine, let us rend not nor di -

7 6 7 6 5 7 6

lo ter
 whose it shall

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - -
 be, let us rend not nor di - vide

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

il, en nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
 je, not nor di - vide it, but by lot de - ter mine,

- - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er
 it, but by lot de - ter mine, who shall

7 6 7 6 7 6 7 6

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes, wes, wes
 - it, but by lot de - ter - - - mine, whose, whose, whc

lo - - - sen, wes er sein soll, wes
 ter - - - mine, who shall have - it, wh

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son er sein
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, but se it shall

sein soll, las - set uns den nich - - - d. - - - um lo - sen, wes er
 have it, let us rend not nor de - ter - mine, who shall

2 6 - 2 6 5 6 5

soll.
 br

la - - - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 side it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

la - - - den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 at not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

sei soll, wes, wes, wes, wes, wes er sein soll.
 have it, whose, whose, whose, whose it shall be.

6 5 6 7 7 5

27c. Recitativo

65 Evangelista adagio

Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: „Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge -
That — the Scrip - ture might be ful - filled, that which say - eth: "They por - tioned out my rai - ment e - qual - ly a -
 senza Bassono grosso

68 Recitativo

tei - let und ha - ben ü - ber mei - nen Rock das Los ge - wor - fen“. Sol - ches
mong them and for my ves - ture they cast lots, yea, for my ves - ture." These thi

71

knech - te. Es stund a - ber bei dem Kreu - ze Je - su sei - ne Mu^t er Schwe - ster, Ma -
sol - diers. Now stand - ing be - side the Cross of Je - sus was his r nd t, as moth - er, and

74

ri - a, Kle - o - phas Weib, und Ma - Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter
Mar - y, Cle - o - phas' wife, al - so . When then Je - sus saw his moth - er

77 Evangelista

sa - he un^d en, den er lieb hat - te, spricht er zu sei - ner Mut - ter:
near him and - ple — stand - ing by her, he saith un - to his moth - er: Jesus

Weib,
 Look,

Dar - nach spricht er zu dem Jün - ger:
Then saith he to this dis - ci - ple:

sie - he, das ist dein Sohn! Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter!
wo - man, be - hold thy son! See thou, here be - hold thy moth - er!

28. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when h

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei -
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, t u.

col Bassono grosso

6 7 6 7 6

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mens - tig, tt und Men - schen
gone she be cared for by this oth - er. Make you that up - on the

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. ig - keit, Gott und Men - schen
gone she be cared for by this oth - er and man, that up - on the

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mu. ae Rich - tig - keit, Gott und Men - schen
gone she be cared for by this oth Make with God and man, that up - on the

noch be - dacht, setzt ihr ein' er. ensch, ma - che Rich - tig - keit, Gott und Men - schen
gone she - be cared for t er - your peace with God and man, that up - on the

6 6 6 6 5 3 6 5 6

lie ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
nd this mor - tal span, free from care and sor - row.

dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

lie stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

mor - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

6 5 # 6 7 5 6 6 7 6 6 6 6 5 8 7

29. Recitativo

Tenore Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jün - ger zu sich. Dar-nach, als Je - sus
That dis - ci - ple took her to his own home. — And now since Je - sus

Basso Jesus

Continuo

senza Bassono grosso

6 6 5 6 6 5
 5 4 3 2 4 3

4

wuß-te, daß schon al - les voll-bracht war, daß die Schrift er - fül - let wür - de, spr
knew full well that all was ac - com - plished, as was writ - ten in the Scrip - ture, is ow

6 5 6

r - stet!
 .hirst! —

7

stund ein Ge - fä - ße voll Es - sigs. , - ber ei - nen Schwamm mit
stood there a ves - sel of vin - e - gar. s - sel then a sponge with

5 6

9

Es - sig u. so - pen, und hiel - ten es ihm dar zum Mun - de. Da nun
vin - e - gar saith he: s - sop, — and put it to his mouth, to drink it. There - fore

6 7 6 5

J den Es - sig ge - nom - men hat - te, sprach er:
s, when he had re - ceived the vin - e - gar, saith he: Jesus

Es ist voll - bracht!
It is ful - filled.

7 6 5 7 7

30. Aria

Molt' adagio

Violino I

Violino II

Viola

Viola da gamba

Alto

Continuo

senza Bassono grosso

3 Va da gamba

Cont.

s ist voll - bracht,
The end has — come,

6

es ist vor die ge - kränk - ten See - len, o Trost,
the and peace for strick - en Spir - its, o rest,

8

o Trost, es ist voll - bracht! O Trost vor die ge-kränk-ten See -
o peace, the end has come! O rest and peace for strick - en Spir -

10

len!
its!

12

Die Trau-er - nacht,
This drea - ry night,

14

e Stun - de, die letz - te Stun - de zäh - len,
for - bod - ing, with gloom and sad for - bod - ing,

16

Trau - er - nacht läßt nun die letz - te Stun - de zäh - len.
drea - ry night is filled with gloom and sad for - bod - ing.

Der Held aus Ju - da siegt mit
Our He - ro bat - tles on with

6 5 6 7 6 5

VII *f* *p* *tr*

VII *f* *p*

Va *f* *p*

Va da gamba

Alto
Macht,
might, de - on st mit Macht,
with might,

col Bassono grosso *p* *f* *p*

3 4 6 6 6

24 *tr* *p* *f* *p* *p*

Held aus Ju - da siegt mit Macht
He - ro bat - tles on with might und schließt den Kampf,
and ends the fight,

6 5 6 7 6 6 6 5 6 5

27

und schließt den Kampf, und schließt den Kampf, K
and ends the fight, and ends the fight, K

6 5 5

31

aus Ju - da siegt mit Macht, der
e - ro bat - tles on with might, our

5 5 6 6 6 5 4 3 4 3

35

aus Ju - da siegt mit Macht, und schließt den Kampf, K
He - ro bat - tles on with might, and ends the fight, K

7 6 7 6 5

adagio

39

Musical score for measures 39-41. The top system consists of three staves (treble, middle, and bass clefs) with a forte (*f*) dynamic marking. The bottom system is a single bass clef staff with a forte (*f*) dynamic marking.

und schließt den Kampf. Es ist voll-bracht,
and ends the fight. The end has come,

senza Bassono grosso

Musical score for measures 40-41. The bottom system is a single bass clef staff with a piano (*p*) dynamic marking and figured bass notation: 7 5, 6, 6, 6.

42 Va da gamba

Musical score for measures 42-44. The top system is an Alto clef staff. The bottom system is a Bass clef staff with figured bass notation: 6 6 6 4 #, 7 5, 7 # 6 7 5 #, 7 5 #.

es ist voll-bracht!
the end has come!

Alta

Und nei - get das Haupt und ver - schied. —
Then bowed he his head and was gone. —

senza Bassono grosso

Musical score for the Continuo part. The bottom system is a Bass clef staff with figured bass notation: 6 5, 6 4 #.

32. Aria

Adagio

Soprano
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Basso solo

Continuo

Mein te
O

spiccato

senza Bassono
grosso

6 5 6 5 6 5 6 5 6 7 6 5

4

p sempre

Je - su, der du wa -
Je - sus, thou who once

p sempre

Je - su, der du wa
Je - sus, thou who

p sempre

Je - su, der tot,
Je - sus, thou dead,

p sempre

Je - su, der rest tot,
Je - sus, thou wert dead,

fra - gen, laß dich fra - g an, ch fra - gen, laß dich fra - gen, teu - rer Hei - land, laß dich
an - swer, give me an me an - swer, give me an - swer, o my Sav - iour, give me

6 6 6 6 5 6 5 6 6 5 6 6 7 6 6

2 4 6 5 5 5 6 6 7 6 6

3

7

f

6 6 6 6 6 6 6 6 6 7 6 5

p

6 6 6 6 6

4 3 5 5 5 5 6 6 7 6 6 4 2 6

gen, da du nun mehr ans Kreuz ge
an - swer, tho' thou up - on thy Cross art

le - best nun ohn - En - - de
 liv - est now for - ev - - er,

le - best nun ohn En - - de
 liv - est now for - ev - - er,

le - best nun ohn for - En - - de
 liv - est now for - ev - - er,

le - best nun ohn for - En - - de
 liv - est now for - ev - - er,

schla - - gen, ans Kreuz ge - schla - gen und selbst ge - sagt: Es ist voll - bracht
 cru - - ci - fied, cru - - ci - fied, and tho' thou has said: The end has cor oll - co.

6 6 6 2 7 6 6 6 7 6 6 6 5 6 6 5 7 6 6 5 6 5

bl. St. ei - ge - macht, bin ich vom Ster - ben frei ge -
 ev - er free, am I from death for - ev - er

6 5 6 7 7 6 6 # 6 # 6 6 6 5 6 6 5

der letz - ten of To - des - not
 the path of death I tread

in der letz - ten of To - des - not
 when the path of death I tread

in der letz - ten of To - des - not
 when the path of death I tread

in der letz - ten of To - des - not
 when the path of death I tread

in Ster - - ben frei ge - macht, bin ich vom Ster - ben frei ge - macht, vom Ster -
 from death for - ev - er free, am I from death for - ev - er free, from death

6 6 6 7 7 6 6 4 3 # 6 6 6 7 7 6 5 6 # 6 5 6 # 6 5

nir - gend mich hin - wen - -
 Lord, for - sake me - nev - -

nir - gend mich hin - wen - -
 Lord, for - sake me nev - -

nir - gend mich hin - wen
 Lord, for - sake me - ner

nir - gend mich hin
 Lord, for - sake me

- ben frei - ge-macht?
 for - ev - er free?

Kann ich durch dei
 Through thy de - sp'

7 # 6 7 6 5 # 7 f 7 6 5 6 4 2 6 7 6 5 6 7

de er.

de er.

de er.

de er.

- ben das Him-mel-reich,
 - tion am I - as - sured.

er

- ben?
 - tion?

Ist al - ler Welt Er-lö - sung
 Have all our sins been washed a -

6 5 6 5 6 5 6 5 6 4 2 6 7 6 5 6 6 # 6 5

als zu
 God's wrath

als zu
 God's wrath

als zu
 God's wrath

als zu
 God's wrath

da, al - ler Welt Er - lö - sung da, al - ler Welt Er - lö
 way, all our sins been washed a - way, all our sins been washed

7 6 4 2 6 4 6 5 7 6 6 7 6 5

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from di -

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from di -

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from

dir, der mich ver - sühnt, o du
 thou from me hast turned, saved me

- - - - - sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da?
 a - way, all our sins been washed a - wa

7 5 6 5 6 5 4

Her - - re!
 sas - - ter!

Her - - re!
 sas - - ter!

Her - - re!
 sas - - ter!

Her - - re!
 sas - - ter!

Du kannst vor. er
 Thou must for

n, vor Schmer - zen zwar nichts
 ent, for grief in - deed be

6 # 6 5 4 6 6 5 5 6 7 #

nur, was du ver
 demp - tion thou hast

mir nur, was du ver
 re demp - tion thou hast

Gib mir nur, was du ver
 My re demp - tion thou hast

Gib mir nur, was du ver
 My re demp - tion thou hast

gen, vor Schmer - zen zwar nichts sa - gen; doch nei - gest du das Haupt, das
 lent, for grief in - deed be si - lent; yet bow - est thou thy head, thy

4 6 4 6 5 6 5 4 7 7 6 6 5 6 7 5

dient,
earned,

dient,
earned,

dient,
earned,

dient,
earned,

Haupt, doch nei - gest du das Haupt und sprichst, doch nei - gest
head, yet bow - est thou thy head to say, yet bow - est

6 5 6 7 6 5 6 5

mehr ich nicht be - - geh
my be - - lov - ed Mo

mehr ich nicht be - -
my be - - lov - ed M.

mehr ich nicht
my be - - lov -

mehr ich nicht
my be - - lov -

sprichst still - schwei ja ja; doch nei - gest
say in si - - lence: yea, in si - - lence, yet bow - est

6 5 6 4 2 6 5 4

ast still - schwei - gend: ja, still - schwei - gend, still - schwei - gend: ja; doch nei - gest du das
in si - - lence: yea, in si - - lence, in - si - - lence: yea; yet bow - est thou thy

and sprichst still - schwei - gend: ja.
to say in si - - lence: yea.

6 5 4 6 7 6 5 f 6 5 6 5 4 3 6 5 3 4 4 2 6 5

33. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista

Und sie - he da, der Vor - hang im Tem - pel zer - riß in zwei Stück von
And then be - hold, the veil of the tem - ple was rend - ed in twain, from

senza Bassono grosso

Continuo

6 6 5

3

o - ben an bis un - ten aus. Und die Er - de er - be - be - te,
top to bot - tom rent in twain. And the fir - ma - ment rocked and quaked,

5

ris - sen, und die Grä - ber tä - ten sich auf, und stun - den auf
sun - der, and the graves were op - ened a - gain, and up a - ro - *H. n.*
vi slept.

4 6 6 6 5
 2 6 4 #

34. Arioso

Flauto traverso I

Flauto traverso II

Oboe d'amore I

Oboe d'amore II

Violino I

Violin

Mein Herz, in - dem die gan - ze Welt bei Je - su
My heart, see all the world is plunged in woe be -

senza Bassono grosso

Continuo

p

3

Lei - den gleich - falls lei - det, die Son in er -
cause of Je - sus' an - guish. The Son in er - is

9b
7h
5h

8
6b
4

7h
5
4
2b

5

kle - der Vor - hang reißt, der Fels zer - fällt, die Er - de bebt, die Grä - ber
the veil is rent, the rocks are burst, cre - a - tion quakes, the graves are

7h
5h

4
2

4
2

7b

7 **adagio**

spal - ten, weil sie den Schöp - fer sehn er - kal - ten, was sei
 o - pened when their Re - deem - er see they life - less, o hee, u i? do?

6 5 7^b 5 6

35. Aria

Molt' adagio

Flauto traverso solo
Violino solo
con sordino

Oboe da caccia solo

Soprano

Continuo

5

4 b 4^h 6 6^h 6 5 4 4^h

11

6 5 4 5

16

p

Zer - flie - ße, — mein Her - ze, in
 With tears — o - ver - flow - ing, you n - ren,
 - ing,

p

7 4

21

zer - flie - ße, — mein
 with tears — o - ver -

8 6 6 5 6 4

26

- ze, in Flu - ten der Zäh - - - - ren, in Flu - ten der
 - ow - ing, your hom - age be - stow - - - - ing, your hom - age be -

5 4 4 6 4

Zäh - - - - ren dem Höch - - - - sten, dem Höch - - - -
 stow - - - - ing the Mas - - - - ter, the Mas - - - -

- - - - - sten zu Eh - rer - - - -
 - - - - - ter ex - alt ye, - - - - - zer - - - -
 with - - - -

flie - ße, - - - -
 tears - o - - - -

- - - - - ten der Zäh - - - - -
 - - - - - age be - stow - - - - -

en dem Höch - sten zu Eh - - - - - ren!
 ing the Mas - ter ex - alt - - - - - ye!

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
thy Je - sus, thy Je - sus is dead,

deir - sus tot, dead,

tot, dead, ist tot, dead, tot, dead,

Je - sus ist tot!
Je - sus is dead!

PROBENPAKUNGS
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

91

97

flie - ße, — mein Her - ze, in Flu - ten der
tears — o - ver - flow - ing, your hom - age be

102

er - ze, in Flu - ten der Zäh - - -
flow - ing, your hom - age be - stow - - -

107

ren, in Flu - ten — der — Zäh - - - - ren dem Höch - - -
ing, your hom - age — be - stow - - - - ing the Mas - - -

112

sten, dem Höch - - - - - sten zu Eh - ren;
 ter, the Mas - - - - - ter ex - alt ye;

117

zer flie - ße, mein zeh - ten der -
 with tears o - ver ng, - age be -

122

Zäh - ren dem F
 stow - ing the

36. Recitativ

Tenr
Evc

den a - ber, die - weil es der Rüst - tag war, daß nicht die Leich - na - me am Kreu - ze
) Priests there - fore, since it was the prep - a - ration, in or - der that the bod - ies not re -
 sono grosso

blie - ben den Sab - bath ü - ber (denn des - sel - bi - gen Sab - baths Tag war sehr groß), ba - ten sie Pi - la - tum, daß
 main on the cross for the Sab - bath (for a High Day that Sab - bath was with the Jews), made a plea that Pi - late al -

7

ih - re Bei - ne ge - bro - chen und sie ab - ge - nom - men wür - den. Da ka - men die Kriegs - knech - te und
 low their legs to be bro - ken that a - way they might be tak - en. Then came the sol - diers and

6

6 5

4 3

5

6

10

bra - chen dem er - sten die Bei - ne und dem an - dern, der mit ihm ge - kreu - zi - get war. Als sie a -
 broke they the legs of the first one and the oth - er, which was cru - ci - fied there with him. When at len

6

6 4

2

6 4

6

5

b

6

4

2

b

13

ka - men, da sie sa - hen, daß er schon ge - stor - ben war, bra - chen sie i
 Je - sus, see - ing clear - ly, that he was al - read - y dead, there - fore the
 ka - men der
 of the

6

6

5

6

4

2

16

Kriegs - knech - te ei - ner er - öff - ne - te sei - ne Sei - te mit ei - n
 sol - diers then took up his spear and with the spear did he
 a ging Blut und Was - ser her -
 ne there blood and wa - ter

6 4

2

6

6

4

2

5

19

aus. Und der das ge - se - hen hat, der hat
 out. And he who has seen these thin of them
 - get. in Zeug - nis ist wahr, und der - sel - bi - ge weiß, daß
 his rec - ord is true, nor in - deed can he fail to

5

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

22

er die Wahr -
 know where
 er gläu - bet. Denn sol - ches ist ge - sche - hen, auf
 be - lieve him. For all these things were done, as

5

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

6

25

wür - de: „Ihr sol - let ihm kein Bein zer - bre - chen.“ Und a - ber - mal spricht ei - ne an - de - re
 y Scrip - ture: „A bone of him shall not be bro - ken.“ A - gain in the Scrip - tures an - oth - er has

6b

6

5b

5

4b

3

5

28

schrift: „Sie wer - den se - hen, in wel - chen sie ge - sto - chen ha - ben.“
 said: „And they shall look, shall look on him whom they have pier - ced.“

6

7b

5

b

6

4b

4

5

b

37. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir s'
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, thr

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - d
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an -

col Bassono grosso

Figured bass notation: ♯ 6 6 6^b 4 2^b 6 7^b 5 5^b 6

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - ner Un - ter - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On th, why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, Un - ter - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van quish. why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tr - en Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van quish. thy death and why thou died we must pon - der

Figured bass notation: 6 5 ^b ♯ 6^b 6 6 6^b 7 6^b 5

den - arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, ave right - ly tried, Lord, to thank thee du - - ly.

er, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken!
no' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - - ly!

en - da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken!
we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - - ly!

ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - ly.

Figured bass notation: 6 6^b 4 2^b ♯ 6 6 6 6 5 ^b ♯ 6^b 7 6^b 5

38. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista *p*

Dar-nach bat Pi-la-tum Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, der ein Jün-ger Je-su war (doch
There came un-to Pi-late Jo-seph of Ar-i-ma-thi-a, a dis-ci-ple, too, was he (but
senza Basso grosso

Continuo

4 heim-lich aus Furcht vor den Jü-den), daß er möch-te ab-neh-men den Leich-nam Je-su. Und Pi-l.
se-cret-ly, fear-ing the Jews), and be-sought leave to take a-way Je-sus' bod-y. And fr

7 es. De-ro-we-gen kam er und nahm den Leich-nam Je-su her-ab. Es
leave. There-fore came he thith-er and car-ried Je-sus' bod-y a-way. re ca nach Ni-ko-
too, Ni-co-

10 de-mus, der vor-mals bei der Nacht zu Je-su kom-m war, und A-lo-en un-ter-ein-
de-mus, he who at first had come to Je-sus in are of myrrh and of al-oes to-

13 an-der bei hun-dert Pfun-den. Da nah-men Je-su und bun-den ihn in lei-nen Tü-cher mit Spe-ze-
ge-ther an hund-red pound weight. A th-wit - y and wound it in the lin-en clothes, with the myrrh and

16 rei-en, wie die al-oes -ben. Es war a-ber an der Stät-te, da er ge-
al-oes ar-y. In Gol-go-tha where his Cross was, where he was

19 -te, und im Gar-ten ein neu Grab, in wel-ches nie-mand je ge-le-get war. Da-
ar-den, in the gar-den was a grave, where-in as yet man nev-er had been laid. There-

23 abst hin leg-ten sie Je-sum, um des Rüst-tags wil-len der Jü-den, die-weil das Grab na-he war.
in they there-fore laid Je-sus, for the prepa-ration day of the Jews, for this new grave was nigh at hand.

39. Chorus

Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

col Bassono grosso

6 6 5 6 6 5

7 6 4

8

Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be -

6b 5 9b 8 7 5 4 4 6 6 6b

hei-li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well,
 hei-li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruh
 lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, s'
 hei-li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - w we ll, ruht
 lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep well, all, sleep
 hei-li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep sleep well, sleep

6 b 7 6 4 6 5 4 3 6 7b 5 5 b

ur, mich zur Ruh, ruht wohl und
 too, too, sleep well, sleep well, and
 bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
 let me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep
 auch mich, bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
 me, too, let me, too, me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep
 and bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
 and let me, too, let me, too, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

6 5 7 4 b 6 6 7b 5 6 4 3 6 5 5

bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li -
 let me, too, me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - e
 wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr
 well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, t ea
 wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht h. Je -
 well, and let me, too, sleep well, rest well, rest lov - ly
 wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht woh' - gen Ge -
 well, and let me, too, sleep well, rest v u. - ed sweet - ly

6 5 6 # 5 7 # 4 6 0 4 6 8 7
 5 2

bei - ne, die ic. we - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 sleep - ing, that - ther weep - ing, sleep well, sleep well
 bei ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well
 wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well
 die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

b 4 6 6 4 7 7 6
 2 4 6 6 4 7 7 4

— und bringt auch mich, und bringt auch mich zur Ruh, — und bringt auch mich zur
 — and let — me, — too, and let — me, — too, sleep well, — and let — me, — too, sleep

— und bringt auch mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch
 — and let — me, — too, sleep well, sleep well, and let me

— und bringt auch mich zur Ruh, und bringt
 — and let — me, — too, — sleep well, and let

wohl und bringt auch mich zur Ruh, und brie
 well, and let — me, too, sleep well, and let

Ruh!
 sleep well!

6 4 4 6 6 5

6 4 6 6 7 4 7 4 6 4 6 6b 5

senza Flauti ed Oboi

Piano accompaniment for measures 58-65, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines.

Das Grab, so euch be-stim - - met ist und
 The grave, which is pre-pared for thee, from

Das Grab, das Grab, so euch be - stim - met ist
 The grave, the grave, which is pre-pared for

Das Grab, so euch be - stim - - und kei-ne
 The grave, which is pre - pared and grief will

Das Grab, so euch is n - fer - ner
 The grave, which is and

9b 8 7 5 4 k 6 4k 2 6 4k 2

Piano accompaniment for measures 66-73, continuing the musical texture with various dynamics and articulation marks.

- ne Not
 will set

um - schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
 thee free, will o - pen Heav'n for me, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

um - schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
 thee free, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

um - schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
 thee free, will o - pen Heav'n for me, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

6k 4 3 7b 6 5 6 5b 7 7b 5b 7b 8 3 7b

con Flauti ed Oboi

zu. Hell. Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be

zu. Hell. Ruht wohl, ruht woh
Rest well, rest v

zu. Hell. Ruht wohl,
Rest well, be - Ge -
weet - ly

zu. Hell. R - nei - li - gen Ge -
il, voh. - lov - ed, sweet - ly

5 5 6 6 6 6 7 6
4 3 4 3 4 3 4 3

bei - ne, die nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und
sleep - ing, from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and

bei r. i. - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and let me,

wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
ay cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

be ie ich nun wei - ter nicht be - wei - - - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
that I may cease from fur - ther weep - - - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

4 6 4 3 5 5 6 5 6 4 6 7b 5 5 6 7

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl
 let me, too, let me, too, sleep well, sleep well,

mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl,
 too, let me, too, sleep well, sleep well,

bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht
 let me, too, let me, too, me, too, sleep well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur Ruh, wohl, ruht
 let me, too, let me, too, too, sleep well, well, sleep

b 6 6 7b 5 6 5

2 4b 5b 2

bringt auch — Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
 let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

nich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
 too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

— auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
 me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

and bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
 and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

6 5 6 8 5 7 5 4 6 5 6 4 6 8

5 5 # 5 5 # 4 6 5 6 4 6 8

2 2

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well,
 bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well,
 bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruh' ruht
 sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, s' sleep
 bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - w wohl,
 sleep - ing, that I may cease from fur - ther well,
 b 6 5 6 6 7
 4 2

wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
 well, too, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep
 und bringt auch mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep
 und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep
 ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
 sleep well, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep
 6 5 6 5 9 8 7 6 4
 4

senza Flauti ed Oboi

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner kei
 well! The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief -

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer -
 well! The grave, which is pre - pared for thee, from pai -

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - met ist ne
 well! The grave, which is pre - pared for thee, will

Ruh!
 well!

con Flauti ed Oboi

um - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 th w'n for me and close the gates of Hell. Rest

mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 o - pen Heav'n for me and close the gates of Hell. Rest

st, macht mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 , will o - pen Heav'n for me and close the gates of Hell. Rest

Ruht
 Rest

Dal segno

40. Choral

Soprano
Flauto traverso I
Oboe I
Violino I

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die See - le mein in
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge Qual und Pein ruhn
*Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my soul a - way
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the day, in per*

Alto
Flauto traverso II
Oboe II
Violino II

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die See - le mein in
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge Qual und Pein ruhn
*Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my soul a - way
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the day, in per*

Tenore
Viola

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die See - le mein in
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge Qual und Pein ruhn
*Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my soul a - way
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the day, in per*

Basso

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die See - le mein in
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge Qual und Pein ruhn
*Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my soul a - way
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the day, in per*

col Bassono grosso

Continuo

6 4 b

6 6 5 6

5

A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen
bis am jü - ng - sten Ta - ge!
Ab - ram's bos - om take it; it. Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of
thou a - gain a - wake it. it. Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of

A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen
bis am jü - ng - sten Ta - ge!
Ab - ram's bos - om take it; it. Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of
thou a - gain a - wake it. it. Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of

6 6 6 5 3

6 5 7 4

6 5 4 2

5 6

se - hen dich in al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den-thron! Herr
 God to see, to gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord

se - hen dich in al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den-thron
 God to see, to gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of r

se - hen dich in al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge -
 God to see, to gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on thr

se - hen dich in al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den-thron! Herr
 God to see, to gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord

6 6 6 6 6 5 6 7 4 3

Je - su Christ, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 Je - sus Christ, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

Je - su Chri - st, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 Je - sus Christ, hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

er - hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

Je - su Christ, er - hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 Je - sus Christ, oh hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!


4 6 6 6 7b 7b 6 6 5 6 5 4 3

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

Johann Sebastian Bach.

Anhang

Unvollendete Revision (1739)

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

Unvollendete Revision (1739), Nr. 1-10

1. Chorus

Flauto traverso I
Oboe I

Flauto traverso II
Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

Violoncelli e Bassoni

Organo e Violone

7

10

13

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr,
Lord,
Herr,
Lord,
Herr,
Lord,

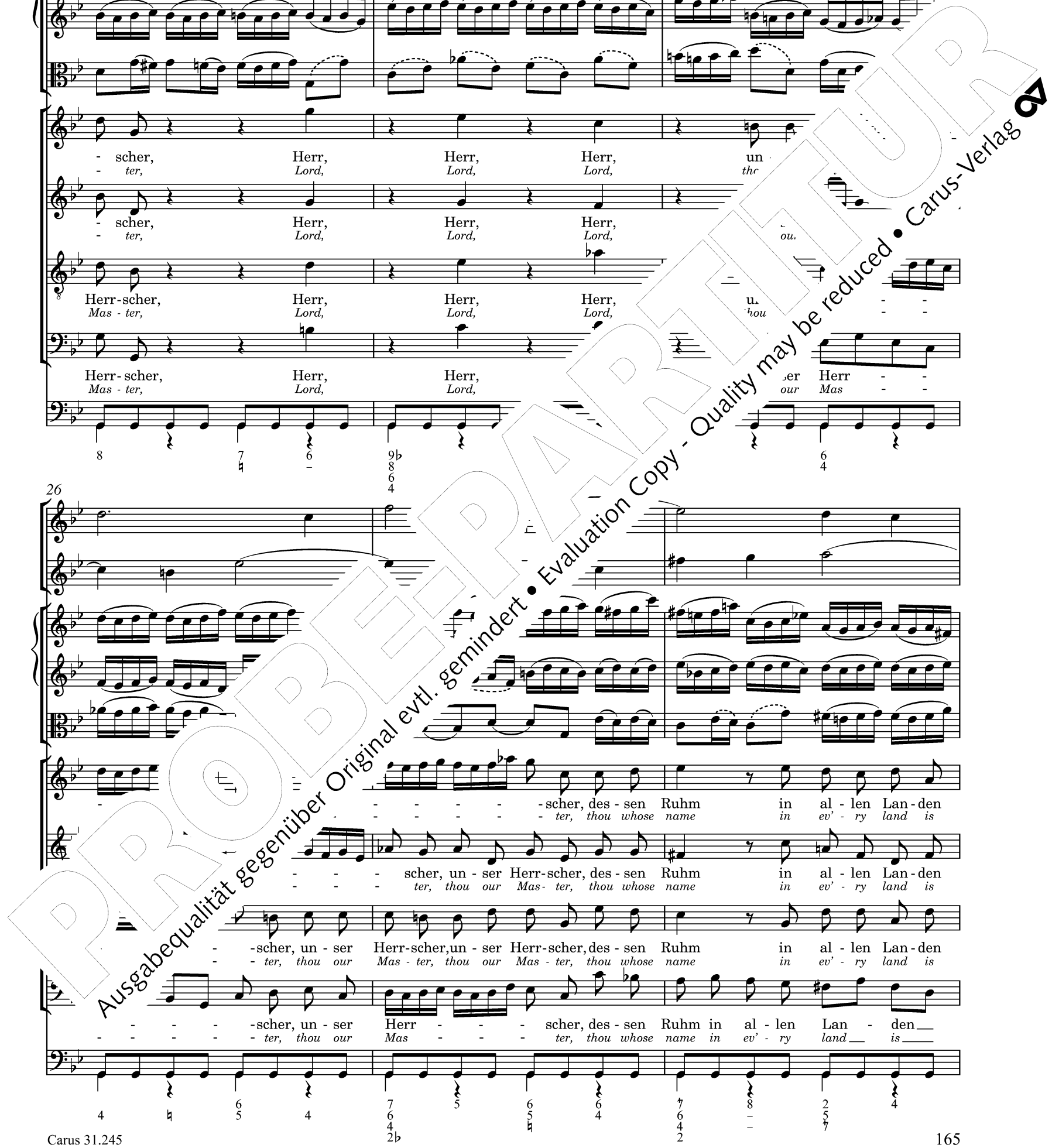
our Herr
Mas - - - - -
un - ser
thou our Herr
Mas - - - - -
scher, un - ser
ter, thou our
un - ser Herr
Mas - - - - -
scher, un - ser
thou our Mas - - - - -
ter, thou our

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 23-25, featuring piano accompaniment and vocal lines.

Vocal lines with lyrics: - scher, ter, Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un - thr

Musical score for measures 26-31, including piano accompaniment and multiple vocal parts with lyrics: - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den in ev' - ry land is



Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr, un - ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr-scher,
 Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter,
 - scher, Herr, un - ser Herr
 - ter, Lord, thou our Mas
 - scher, Herr, un - ser Herr
 - ter, Lord, thou our Mas
 Herr-scher,
 Mas - ter, ser Herr
 our Mas - -

8 6 4 2
 7 5 4
 6 4
 7 5 4
 6 4
 7

ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr-scher, Herr, Herr,
 ju our Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, Lord, Lord,
 d, Herr, Herr, un - ser Herr-scher, Herr, Herr,
 Lord, Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord,
 Herr, Herr, Herr, un - ser Herr-scher, Herr, Herr,
 Lord, Lord, Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord,
 - scher, un - ser Herr - - - - - scher, un - ser Herr - - - - - scher, Herr, Herr,
 - ter, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - - - - - ter, Lord, Lord,

7 7 7 7 6 5

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas - - - - -

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas - - - - -

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas - - - - -

Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas - - - - -

sch, un - ser
 ter, thou our

sch, un - ser
 ter, thou our

4 2 7 4 2 4 3 5 6 8 6 4 2 7 5 2 4

in al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 is ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord,

uhm in al - len Lan - den herr - lich ist,
 name is ev - er hon - ored ev' - ry - where,

He es - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - lich ist,
 thou whose name is ev - er hon - ored ev' - ry - where,

herr - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den, in al - len Lan - den herr - lich
 Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - ored, is ev - er hon - ored ev' - ry -

8 7 5 2b 8 6 5 8 6 4 2 7 6 4 2 7 5 2 4

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un - ser Herr - scher, Herr, Herr, un - ser Herr - scher,
 thou our Mas - ter, Lord, Lord, thou our Mas - ter,

Herr, un - ser Herr - scher, Herr, Herr, un - ser Herr
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, thou our M

Herr, un - ser Herr - scher, Herr, un - ser
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, thou

ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 where, Lord, thou our Mas - ter,

9 8 7 6 5 7 2 4

al Lan - den, des - sen Ruhm in al - len
 er hon - ored, thou whose name is ev - er

den, des - sen Ruhm in al - len Lan
 ored, thou whose name is ev - er hon

am ; in Lan - den, des - sen Ruhm in al - len Lan
 e er hon - ored, thou whose name is ev - er hon

des - sen Ruhm in al - len Lan - den, des - sen
 thou whose name is ev - er hon - ored, thou whose

all' unisono

7 6 5 7 6 5 7 6 5

Lan - - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan -
 hon - - - - - ored, thou whose name in ev' - ry land -

- den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - -
 - ored, thou whose name in ev' - ry land - - - - -

- - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - - den herr - lich,
 - ored, thou whose name in ev' - ry land - - - - - is hon - ored,

Ruhm in al - len Lan - - - - -
 name in ev' - ry land - - - - -

herr - lich, des - sen
 hon - ored, thou whose

7 6 5 7b 5 6 4 3

- - - - - lich, herr - lich ist!
 - ored ev' - ry - where!

herr - lich, herr - lich ist! Zeig uns durch
 hon - ored ev' - ry - where! Show us in

lich, herr - lich, herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne
 - ored hon - ored ev' - ry - where! Show us in this, - thy

...hm in al - len Lan - den herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne Pas -
 name in ev' - ry land is ev' - ry - where! Show us in this, - thy Pas -

6 4 7 4 # 6 4b 8 7b 6 4b

Zeig uns durch deine Pas - - si - on, zeig uns durch deine Pas - - si - on,
 Show us in this, thy Pas - - sion's hour, show us in this, thy Pas - - sion's hour,
 Pas - - si - on, du, der
 Pas - - sion's hour, thou, the

- - si - on, zeig uns durch deine Pas - - si - on,
 - - sion's hour, show us in this, thy Pas - - sion's hour,

5 3 7b 5 6 5 4 8 6b b 8 6b 4 2

daß du, der wah - re
 how thou, the ver - y

Got - - tes - sohn, daß du, der wah - re
 Son of God, how thou, the ver - y

du, der wah - re Got - - tes - sohn, daß du, der
 thou, the ver - y Son of God, how thou, the

Got - - tes - sohn, daß du, der wah - re
 Son of God, how thou, the ver - y

daß du, der wah - re - - re Got
 how thou, the ver - y Son

7 8 7 6 5 7 6 7 8 7 6

6b 5 4 3 5 6 7 6 4 2# 5 4

Fl I, Ob I

Fl II

Ob II

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ -
 Son - of - God, for end - less time, art now be come,
 wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch ver -
 ver - y - Son - of - God, for end - less time, art t. ig -
 Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in ver -
 Son - of - God, for end - less time, art brought rig -
 - - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in ver -
 of - God, for end - less time, art me, tho' brought rig -

Fl II ed Ob II

ver - herr -
 for - ev -
 ver - herr -
 for - ev -
 ver - herr -
 for - ev -
 ver - herr -
 for - ev -
 ver - herr -
 for - ev -

licht -
 er -
 licht -
 er -

6 all' unisono 6 7 6 6 7
 4 2 5 # 4 4 2#
 2

- licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 - licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 wor - den bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev
 wor - den bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

7 # 6 4 4 7 6 5 #
 4 7 6 4 2b

- licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 - licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 - licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 - licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev
 - licht wor - den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev

6 5 4 7 6 7 4 9 8 6 4 3
 4 2 2 4 5 4 9 8 6 4 3

wor - - den bist; zeig uns durch dei - - ne Pas -
 glo - - ri - fied; show us in this, - - thy Pas -
 - licht wor - den bist; - -
 - er glo - ri - fied; - -
 - licht wor - den bist; zeig show
 - er glo - ri - fied; - -
 bist; zeig uns durch dei - - ne
 fied; show us in this, - - thy
 - - - - - on,

p, *simile*, *p*, *6*, *7*, *6*, *5*, *6*, *4*

du, der wah - - re Got - - tes-sohn, zu al - ler Zeit, -
 thou, the ver - - y Son - of - God, for end - less time, -
 - - - - -
 - - - - -
 or he ß du, der wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der
 how thou, the ver - - y Son - of - God, for end - less time, art now be -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

p, *p*, *p*, *7*, *8*, *7*, *6*, *7*, *4*, *3*, *2*, *6*

Fl II ed Ob II

f

f

f

f

p

f

auch in der größten Niedrigkeit, ver-herr-
art now be come, tho' brought so low, for-ev

der größten Niedrigkeit ver-
be come, tho' brought so low, for-

größten Niedrigkeit ver-herr-licht
come, tho' brought so for-ev-er

in der größten Niedrigkeit
now be come, tho' brought

4
2

7
5

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

uen bist, ver-herr-licht wor-den
- ri - fied, for-ev - er glo - ri -

- licht wor-den bist, ver-herr-
er glo - ri - fied, for-ev -

ver-herr-licht wor-den bist, ver-herr-
ed, for-ev - er glo - ri - fied, for-ev -

ver-herr-licht wor-den bist, ver-herr-
for-ev-er glori-fied, for-ev - er glo - ri - fied, for-ev -

6
4 7 6 4 5 7 6 4 5 7

bist, ver - herr
fied, for - ev - - - - - licht wor - den bist, ver
er glo - ri - fied, fr

- licht wor - den bist, ver - herr
- er glo - ri - fied, for - ev - - - - -

- - - - - licht wor - den bist, ver - herr
- - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - - - -

- - - - - licht wor - den - - - - - ist,
- - - - - er glo - - - - -

- - - - - ver - herr - - - - -
- - - - - for - ev - - - - -

6 5 7 6 6 4 3 6 4 3

- - - - - licht wor - den bist.
- - - - - er glo - ri - fied.

- - - - - licht wor - den bist.
- - - - - er glo - ri - fied.

- - - - - licht wor - den bist.
- - - - - er glo - ri - fied.

- - - - - licht, - ver - herr - - - - - licht wor - den bist.
- - - - - er, - for - ev - - - - - er glo - ri - fied.

7 4 6 5 4 #

Da capo

2a. Recitativo

Flauto traverso I, II
 Oboe I
 Oboe II
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano
 Alto
 Tenore
 Evangelista, Tutti
 Basso
 Jesus, Tutti
 Continuo

3 Evangelista

6

hin mit Fak-keln, Lam-pen und mit Waf-fen. Als nun Je-sus wuß-te al-les, was
 thither with lan-terns, torch-es and with weap-ons. There-fore, Je-sus know-ing all things that

6 4 6 5 6

Evangelista

ihm be-geg-nen soll-te, ging er hin-aus und sprach zu ih-nen:
 were to come up-on him, went straight-way forth and said un-to them:

Jesus
 Wen su-
 Whom se

5b 6 5 6 4

2b. Chorus

Flauto I, II
 Oboe I
 Oboe II
 Violino I
 Violino II
 Viola
 Soprano
 Alto
 Tenor
 Bass
 Cont.

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,
 Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,
 Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,
 Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth,

6 6 6 6 6

2c. Recitativo

Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth.

Evangelista
Je - sum von Na - za-reth. Je - sus spricht ih - ne
Je - sus of Naz - a - reth. Je - sus sait' m.

er, der ihn ver - riet, stund
- so, he which be - trayed him, stood

Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth.

7 6 # # 4# 7b 5

25 Evangelista

auch bei ih - nen
there be - side

zu ih - nen sprach: Ich bin's, wi - chen sie zu - rük - ke und
en as he had said: I am he, all of them went back - ward and

Da fra - ge - te er sie a - ber - mal: Sie a - ber
Then asked he of them a sec - ond time: A - gain they

Jesus
Wen su - chet ihr?
Whom seek ye here?

7 5 4 3 6 6

2d. Chorus

31 Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore Ev.

spra-chen:
an-swered:

Basso

Cont.

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,
 Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,
 Tutti
 - s, Na - za-reth, Na - za-reth,
 Naz - a - reth, Naz - a - reth,
 Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,
 Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth,
 Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

34

Evangelista
 Je - sum von Na - za-reth. Je - sus ant-wor-te - te:
 Je - sus of Naz - a - reth. Je - sus an-swered and said: Jesus
 Je - sum von Na - za-reth. Ich hab's euch ge-sagt, daß ich's
 Je - sus of Naz - a - reth. To you I have said, I am

sei, su - chet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
 he, if ye seek for me, then let these go their way! —

6 5 4/2 6 6 6 5/3

3. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma
 O won - drous love, o love all love ex - cel

Alto
Oboe II
Violino II

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al -
 O won - drous love, o love all love

Tenore
Viola

O gro - ße Lieb, o Lieb
 O won - drous love, o love

Basso

O gro - ße Lieb,
 O won - drous love

Continuo

7 5 7 5 # 6 2

die - se Mar - ter - s. der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 vale of tears a - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

die leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 joys and plea sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 - - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

- ter - stra - ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
 rs thy dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

6 6 6 7b 4 3 6 7 5 6 6 6 5 5 7 5 6 # 7 4

4. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista

Auf daß das Wort er - fül - let wür - de, wel - ches er sag - te: Ich ha - be der kei - ne ver - lo - ren, die
 So that the proph - e - sy might be ful - filled which he spake: - Of them which thou gav - est to me, -

Basso Jesus

Continuo

4 Evangelista

du mir ge - ge - ben hast. Da hat - te Si - mon Pe - trus aus
 one have I lost, not one. Then Si - mon Pe - ter, hav - i - t forth,

7

und schlug nach des Ho - hen - prie - sters Kr - on ab; und der Knecht hieß Mal - chus.
 and struck at the High Priest's serv - ing crown off; the man's name was Mal - chus.

10 Evangelista

D^p
T

Jesus

Stek - ke dein Schwert in die Schei - de! Soll ich den Kelch nicht
 Put up thy sword in its scab - bard! Shall I not drink the

tr

den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat, den Kelch, den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat?
 the cup my Fa - ther hath giv - en me, to drink, the cup my Fa - ther hath giv - en me?

5. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu gleich auf Er - den wie
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - d'
Thy will must all cre - a - tion do, on earth

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf
Thy will must all cre - a - tion do, on earth

6 6 6 7 4 # 6

4

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in Lei
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on us

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on

Him - mel - reich. Gib uns Ge
heav - en too; thy pa - tience,

Him - mel - reich. Gib uns
heav - en too; thy on

5 6 3 # 7 # # 7 7 6 7 6 6 #

8

Lieb und I
weal and

lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
I and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

u. a. r. und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
a. a. ay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

u. a. r. und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
u. a. ay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

7 6 # 6 6 7 4 3 6 6 5 6 7 # #

6. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - r
 The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent

Continuo

6
4

3

Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn - hin, aufs
 Jews laid hold of Je - sus and bound him fast

7
4
2

8
5
3

4h

5

er - ste zu Han - nas, der war A - cher des Jah - res Ho - her -
 first un - to An - nas for he was which was High Priest that same

7b

7

prie - ster a - ber Ka - i - phas, der den Jü - den
 year. had been Ca - i - phas, who had told the

rie - wä - re gut, daß ein Mensch wür - de um - bracht für das Volk.
 nat it was ex - pedient that one man should die, should die for all.

7 6 6b 6 4b #

7. Aria

Oboe I

Oboe II

Alto

Continuo

7

Von den Strik ken Sün - den
From the shack of vi - ces

13

mich zu ent-bin - , wird mein Heil ge - bun - - den;
to lib - er - ate z, they have bound my Sav - - iour;

18

von den Strik - ken
from the shack - les

23

mei - ner Sün - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird r
of my vi - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they

9 8 9 8 6 7 6 7 4 6
7 6 6b 4h 2 4 2 5

28

ge - bun - den; von den Strik - ken Sün mich zu ent - bin -
my Sav - iour; from the shack - les to lib - er - ate

6 6 5 9 8 8 6 6 6
4 3 7 6 3 3 6 5

34

den, en, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

9 6h 6 6 7 6 6 5 6h #
5 # 5 5

39

7 6 9 8 9 8 6 7 4 6 6 6h 6 6
5 7h 6 3 # 2 3 3

45

Musical score for measures 45-49. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line with figured bass notation. The lyrics are: "Mich von al - - - len La - - - st" and "From my ach - - - ing wounds - - - st". The piano part includes a trill (tr) and a dynamic marking of "p".

50

Musical score for measures 50-53. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line with figured bass notation. The lyrics are: "beu - - - len völ - lig zu hei - len, g zu hei -" and "bruis - - - es, ful - ly to heal me, ly to heal -". The piano part includes a dynamic marking of "p".

54

Musical score for measures 54-57. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line with figured bass notation. The lyrics are: "len, me, al - - - len La - - - ster beu -" and "me, ach - - - ing wounds - - - and bruis -". The piano part includes a dynamic marking of "p".

58

Musical score for measures 58-62. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line with figured bass notation. The lyrics are: "en völ - lig, völ - lig, völ - lig zu hei -" and "es, ful - ly, ful - ly, ful - ly to heal -". The piano part includes a dynamic marking of "p".

PROBENKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

len, völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei - len, läßt er sich ver - wun - - den.
me, ful - ly to heal me, ful - ly to heal me, he was bruised and woun - - ded.

7 # 6 4 7 6 4 2 # 9 7 5 # 5 6 6 4 5 #

67

on den
From the

6 4 2b 6 5b 7 5 4 2 # 6 6 6

71

Strik - ken,
shack - les,

von den Strik - - - ken mei - ner
from the shack - - - les of my

5 4 6 7 6 5 4 3 7 6 7 5 9 6 3

76

- - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil -
- - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

9 8 7 4 6 7 4 7 5 6

80

ge - bun - den;
my Sav - iour;

6 # f 6 6 4 6 6 4 6 5

85

von den Strik - ken, den ken
from the shack - les, les

6 7 5 6 5 9 7 7 5b 6

90

mei - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin -
of ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate

9 7 8 6 8b 6 4 2 7 # 4 4 2 6 5 b

94

wird mein Heil ge - bun - den; von den Strik - ken mei - ner
me, they have bound my Sav - iour; from the shack - les of my

7b 6 4 2 6 6 4 5 9 7 8 9b 8 6 5b

99

Sün - den mich zu ent-bin - den, mich zu ent-bin - den, mich zu ent
 vi - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, to lib -

9 8 6 9 8 6 9

4b 3 5 4 3 5 4

104

- den, wird mein Heil ge - bun - den.
 me, they have bound my Sav - iour.

7 6 8 6 5 # 9 8

5 # 7 8

109

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
 Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

9 8 6 6 6 6 6 6 6 6 # 6 #

4 4 4 5 5

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
 Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Connuo

6 6 6 5 4 3

9. Aria

Flauto traverso I, II

Soprano

Continuo

8

16

p

Ich fol - ge dir gleich-falls mit
I fol - low thee al - so u^r

23

dir gleich-falls mit freu - di - gen Schrit-ten und las - se dich
w thee al - so with joy to - be - near thee in trou - ble and

s

mein Le - ben, mein Licht, und las - se dich nicht, - mein Le - ben, mein Licht, und
thou light of - my life, in trou - ble and strife, - thou light of - my life, in

37

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht.
trou - ble and strife, thou light of my life.

6 6h 6 6 6 5 7 6 5 6 f 2 6

44

Be - för - aut nicht
Ah speed' me not

6 6 6h 6 6 6 6 5 6 4 5 p 6

52

auf, be - för - dre den Lauf selbst an mir zu zie - hen, zu
"nay," ah speed thou my way but let me be near thee, to

4 2 6 5 # 6 6 5 #

59

sol (na) an mir zu zie - hen, zu schie - - - - - ben,
sol let me be near thee, to sol - - - - - ace

3 5 6 # 6 7 4 2 6 #

zu bit - ten;
and cheer thee;

6 5 4 # f 6 5 # 6 6 4 6 5 4 2 6 7

72

79

85

91

97

104

auf, hö-re nicht auf, selbst an mir zu zie-hen, zu schie-
 "nay," say me not "nay," but let me be near thee, to sol-

6 5 7 5 6 4 # 7 6 3 6 6 4

110

- - ben, zu bit-ten! Ich
 - - ace and cheer thee! I

6 7 # f 6 4 5 3 p

117

fol-ge dir gleich-falls mit fre'
 fol-low thee al-so with j'

6 5 3 f 6 6 4 6 6 4 3

123

fol-ge dir gleich-falls mit freu-di-gen Schrit-ten und
 fol-low thee al-so with joy-to-be near thee in

p 5 6 6 6 6 6 5 3

- se dich nicht, mein Le-ben, mein Licht; ich fol-
 ou-ble and strife, thou light of my life, I fol-

7 6 5 6 4 2 6 5 7 6 6 4 2 6 5b 7b 7

137

ge dir gleich-falls mit freu-di-gen Schrit-ten und las-se dich
low thee al-so with joy-to-be near thee in trou-ble

143

nicht, mein Le-ben, mein Licht, me.
strife, thou light of my life, thou Licht, und in

150

las-se dich nicht, mein Le-ben, mein Licht.
trou-ble and strife, thou light of my life.

157

me. Licht, und in

10. Recitativo

Soprano
Ancilla

Tenore
Evangelista, Servus

Basso
Petrus, Jesus

Continuo

Evangelista

Der-sel - bi - ge Jün - ger war dem Ho - hen - prie - ster be - kannt und ging mit Je - su hin - ein
That oth - er dis - ci - ple to the High Priest long had been known and went with Je - sus with -

6 5 7 6

4

Ho - hen - prie - sters Pa - last. Pe - trus a - ber stund drau - ßen für
en - tered in - to his court. But with - out at the door - way

6 5 6 5 4 5

7

Jün - ger, der dem Ho - hen - prie - ster be - kannt w
ci - ple, who was known to them in the pal - a

6 5 6 7

10

Evangelista

füh - re - te Pe - tro
brought Pe - ter al

Ancilla

Bist
Art

Ja sprach die Magd, die Tür - hü - te - rin, zu Pe - tro:
Then saith the maid, that tend - ed the door, to Pe - ter:

6 4 4 2 5

13

an - schen Jün - ger ei - ner?
ne of his dis - ci - ples?

Evangelista

Er sprach:
He saith:

Petrus

Es
The

Ich bin's nicht.
I am not.

4 2 6 4 #

16 Evangelista

stun - den a - ber die Knech - te und Die - ner und hat - ten ein Kohl - feu'r ge - macht
 of - fi - cers and the ser - vants who stood there had made them a fire out of coals,

18

(denn es war kalt) und wär - me - ten sich. Pe - trus a - ber stund bei ih - nen und wär
 for it was cold, and warm - ed them - selves. Pe - ter al - so stood a - mong them and w

22

A - ber der Ho - he - prie - ster frag - te Je - sum um sei - ne
 Then did the High Priest ask and quest - ion Je - sus dis and of his

24 Evangelista

Leh - re. Je - sus ant - wor - te - te i - ha - be frei, öf - fent - lich ge - re - det für der
 doc - trine. Je - sus an - swered to him. ev - er spake, o - pen - ly and free - ly to the

27

Welt - leh - ret in der Schu - le und in dem Tem - pel, da al - le Jü - den zu - sam - men -
 w of - ten - times was teach - ing and in the tem - ple, where - in the Jews al - ways do re -

ku - en, und ha - be nichts im Ver - borg - nen ge - redt. Was fra - gest du mich dar -
 so. nor have I ev - er in se - cret said aught. Why ask - est thou this of

um? Fra - ge die dar - um, die ge - hö - ret ha - ben, was ich zu ih - nen ge - re - det ha - be!
 me? Ask — thou of them who have heard me, what I have said to them and — what I taught them!

6 5 6 6/5 4

Sie - he, die - sel - bi - gen wis - sen, was ich ge - sa - get ha - be.
 Ask thou of them, for be - hold, they know all that I have told them.

Evangelista
 Als
 Ar

6 6

re - de - te, gab der Die - ner ei - ner, die da - bei - stun - den, Je - sus streich und sprach:
 spo - ken, an — of - fi - cer who stood near to Je - sus's hand and said:

Servus
 Soll - test
 And dost

6/4 3 6 5 6 #

Je - sus a - ber ant - wor - te - te:
 Je - sus an - swer - ed — un - to him:

Evangelista

du dem - wor - ten?
 thou ther - est so? —

Jesu

Hab ich ü - bel ge - redt,
 If I spoke aught of ill,

4/2 # 6 # 6/5

Jesu
 so be - wei - se es, daß es bö - se sei, hab ich a - ber recht ge - redt, was schlä - gest du mich?
 bear thou wit - ness — of my e - vil words, but if I have spo - ken well, why smi - test thou me?

7 6 5 6 6 #

Johann Sebastian Bach.

Kritischer Bericht

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

I. Die Quellen

A. Die originalen Stimmen: Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach St 111*. Das Konvolut *St 111* enthält das überlieferte Aufführungsmaterial zu allen von Bach dargebotenen Fassungen der *Johannespassion*. Lediglich ein autographes Einzelblatt mit den Partien für Petrus und Pilatus liegt in einer in den 1930er Jahren angefertigten Fotokopie vor; das Original befand sich bis zum Zweiten Weltkrieg in der Bibliothek der Berliner Singakademie.¹ Die Stimmen gelangten nach Bachs Tod zusammen mit der unter **B** beschriebenen Originalpartitur in den Besitz Carl Philipp Emanuel Bachs. Als nächster Eigentümer lässt sich die Berliner Singakademie nachweisen, die sie 1854 an die Preussische Staatsbibliothek verkaufte. Wie im Vorwort dargelegt, verwendete Bach für Fassung IV offensichtlich das gesamte ihm zur Verfügung stehende Stimmenmaterial; bis auf eine vermutlich erst nach 1770 abhanden gekommene transponierte und bezifferte Continuo-Stimme handelte es sich dabei um die im Folgenden knapp beschriebenen Stimmen:²

1. *Traversiere 1* (Flauto traverso I)

Schreiber: Johann Andreas Kuhnau, Johann Heinrich Bach; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: Johann Sebastian Bach, Johann Christoph Friedrich Bach, Johann Christian Bach.

2. *Traversiere 2* (Flauto traverso II)

Schreiber: J. A. Kuhnau, Christian Gottlob Meißner, J. H. Bach; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

3. *Hautbois 1* (Oboe I, Oboe d'amore I)

Schreiber: J. A. Kuhnau, Anonymus Ip; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

3². *Oboe da caccia*.

Zusatzblatt; enthält nur Satz 30. (Vr (?); zu Fassung IV gehörig).

4. *Hautbois 2* (Oboe 2)

Schreiber: J. H. Bach; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

5. *Violino Primo*

Schreiber: Anon. Ip; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

6. *Violino Secondo* (Violino II¹, Dublette)

Schreiber: Nathanael Bammler, J. S. Bach; Einlageblatt mit Handschrift J. S. Bach, J. C. Bach; zu Fassung IV gehörig.

8. *Violino Secondo* (Violino II¹, Dublette)

Schreiber: Anon. Io; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. C. F. Bach, J. S. Bach.

9. *Violino 2^{do}* (Violino II²)

Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. Ip; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach, unbekannter Kopist.

10. *Viola* (Viola I)

Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. Ip; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

11. *Viola* (Viola I², Dublette)

Schreiber: J. C. F. Bach, Anonymus Ip.

12. *Viola da gamba*.

Enthält nur Satz 30. (Schreiber: Anon. I; ursprünglich zu Fassung III gehörig).

13. *Soprano Ripieno*

Schreiber: Anon. K; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

14. *Soprano Ripieno*

Schreiber: Anon. K; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

15. *Tenore Ripieno*

Schreiber: Anon. K; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach.

16. *Tenore Ripieno*

Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

17. *Tenore Ripieno*

Schreiber: C. G. Meißner, J. A. Kuhnau; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach.

17². *Tenore Servus*

Zusatzblatt; Schreiber: J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

18. *Tenore Evangelista*

Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. N. Bammler.

19. *Basso Ripieno*

Schreiber: Anon. Ic; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach.

19². *Basso Petrus & Pilatus*

Zusatzblatt; Schreiber: J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

¹ Unter den im Sommer 1999 in Kiew aufgetauchten Handschriftenbeständen der Singakademie konnte diese Stimme jedoch bislang nicht aufgefunden werden.

² Die Zählung der Stimmen ist auf den Kritischen Bericht zu *NBA II/4* (Quelle **B**) abgestimmt.

20. *Basso. Jesus*

Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, J. S. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach.

21. *Continuo pro Bassono groÙo*. (Continuo^I, Dublette)

Schreiber: Johann Christian Köpping; ursprünglich zu Fassung I gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. Bach. Die Einrichtung der Stimme für Bassono grosso erfolgte erst im Zusammenhang mit Fassung IV.

22. *Continuo*. (Continuo^I, Dublette)

Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. IIe, Anon. Ip; ursprünglich zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach, unbekannte Schreiber.

23. *Cembalo*. (Cembalo^{IV}, Dublette)

Schreiber: J. C. F. Bach, J. S. Bach, Bezifferung weitgehend von J. C. F. Bach, teilweise wohl auch von J. C. Bach; zu Fassung IV gehörig.

24. *Cembalo*. (Cembalo^{IV}, Dublette)

Schreiber: Anon. Vr, J. N. Bammler, J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

25. [Organo]

Enthält nur Satz 19. Schreiber: J. S. Bach; ursprünglich wohl zu Fassung III gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach (Zusatz: *Wird auf der Orgel mit 8 und 4 Fus Gedackt gespielt*).

26. *Cembalo*

Enthält nur Satz 19. Schreiber: J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

B. Teilautographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 28*.

Die ersten 20 Seiten dieses insgesamt 46 Blätter umfassende Manuskripts wurden von J. S. Bach um 1739 geschrieben; der Rest wurde etwa zehn Jahre später von Johann Nathanael Bammler (Kopist H) nachgetragen. Auf S. 1 findet sich der Kopftitel *J. J. (Jesu Juva) Passio secu[n]dum Mattheum. 2 Oboe. 2 Violini, Viola è Cont. I di Gesù Christo*. Die zweite Seite steht nach Satz 40 der Vermerk *Druck der Partitur der Passion Jesu Christi cum Gloria*. Der Partitur bietet eine in zahlreichen Abschnitten durchgeführte Satzreihenfolge der Sätze 1–10, die jedoch nicht alle in dieser Reihenfolge gefunden hat. Die von Bach aneinandergereihten Abschnitte wurden von Bach an einigen Stellen unterzogen, entsprechend der Fassung der verschollenen Originalpartitur. Die Partitur gelangte mit den Originalstimmen in die handschriftliche Sammlung von Emanuel Bach und wurde von ihm erworben, aus dessen Nachlass die Preußische Staatsbibliothek zu Berlin erwarb.

Die Partitur ist eine Kopie des 18. Jahrhunderts. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 28*.

Die Partitur ist eine Kopie der Hand eines namentlich nicht bekannten Kopisten, der nach der Nomenklatur von Paul Kast als „J. S. Bach XIII“ bezeichnet wird;³ dieser Kopist war in den 1760er und 1770er Jahren häufig für Johann Philipp Kirnberger und die Amalienbibliothek tätig und wirkte gelegentlich auch als Schreiber für C. P. E. Bach und andere Auftraggeber. Seine auf Quelle **B** basierende Abschrift der *Johannespassion* wurde von dem

Berliner Musiker Johann Friedrich Hering (1724–1810) revidiert, ergänzt und mit einer Continuobezeichnung versehen; vermutlich entstand die Quelle gar auf Herings Veranlassung.⁴ Die Herkunft der hinzugefügten Bezifferung ist nicht völlig geklärt; möglicherweise geht sie auf eine damals noch vorhandene originale Continuo-Stimme zurück.⁵ Dies würde bedeuten, dass Hering neben der teilautographen Partitur **B** auch die Originalstimmen **A** zum Vergleich heranziehen konnte.⁶ Nach den Merkmalen seiner Handschrift zu urteilen dürfte die Abschrift um 1765 entstanden sein;⁷ dies ersähe auch aus biographischen Gründen plausibel, da mit C. P. E. Bachs Weggang nach Hamburg im März 1768 auch die Kopisten aus Berlin abwanderten. Die Abschrift der *Johannespassion* etwa gleichzeitig mit Herings eigenhändiger Kopie der *Messe* (*P 572, P 23, P 14*) entstanden zu sein, was die Schriftmerkmale aufweist wie seine Revisuren (*P 29*). Die Partitur kam vermutlich 1810 in die Sammlung Voß und gelangte an die damalige Preußische Staatsbibliothek.

D. Ausgesetzte Continuo-Stimme. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 28*. Die Aussetzung findet sich in der Originalpartitur der *Johannespassion* von 1771 von Georg Christoph Bach, der in der Bach-Nachfolge war, in der Sammlung Voß (Bl. 103–125). Der Band umfasst die eigentlichen Regeln und die Aussetzungen der Continuo, darunter auf Bl. 177r–190r Auszüge aus der *Johannespassion*. Der Band ist eine Kopie der Originalpartitur, die sich seinerzeit im Besitz von Georg Christoph Bach befand. Die gelegentlich zu findenden Abweichungen von der in Quelle **C** gebotenen Bezifferung gehen vermutlich auf Eingriffe von Voß zurück; für die Annahme einer anderen Quelle als Vorlage für die Bezifferung gibt es keine überzeugenden Argumente. Ob die Continuo-Aussetzung als Vorlage für eine Berliner Aufführung der *Johannespassion* verwendet werden darf (die dann in den 1770er Jahren stattgefunden haben müsste), bleibt ungewiss. Die Quelle gelangte 1851 innerhalb der Sammlung Voß an die damalige Preußische Staatsbibliothek.

³ Paul Kast, *Die Bach-Handschriften der Berliner Staatsbibliothek*, Tübinger Bach-Studien, Heft 2/3, Trossingen 1958, S. 139; Eva-Renate Blechschmidt, *Die Amalienbibliothek. Musikbibliothek der Prinzessin Anna Amalia von Preußen (1723–1787)*, Berliner Studien zur Musikwissenschaft, Bd. 8, Berlin 1965, S. 334–335.

⁴ Vgl. Peter Wollny, *Ein „musikalischer Veteran Berlins“: Der Schreiber Anonymus 300 und seine Bedeutung für die Berliner Bach-Überlieferung*, in: *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preussischer Kulturbesitz* 1995, Stuttgart 1996, S. 80–113.

⁵ Vgl. den Kritischen Bericht zu *NBA II/4*, S. 154–156.

⁶ Eine ähnlich sorgsame „quellenkritische“ Revision findet sich auch in der aus Herings Besitz stammenden Abschrift der *Matthäuspassion* (Staatsbibliothek zu Berlin, *Mus. ms. Bach P 27*); vgl. den Kritischen Bericht zu *NBA II/5*, S. 69–70.

⁷ Der von Herings Hand stammende C-Schlüssel zu Beginn des drittletzten Systems auf S. 25 weist die für seine vor 1768 entstandenen Abschriften charakteristische Kastenform auf. Siehe Wollny, *Ein „musikalischer Veteran Berlins“* (wie Fußnote 4), S. 87–88 sowie S. 91.

⁸ Vgl. Bettina Faulstich, *Die Musikaliensammlung der Familie von Voß: Ein Beitrag zur Berliner Musikgeschichte um 1800*, *Catalogus Musicus*, Bd. XVI, Kassel 1997, S. 48, 80, 175, 510–517.

II. Zur Edition

Die Ausgabe bietet im Hauptteil den Werktext von Fassung IV in moderner musikalischer Orthographie und mit normalisierten Besetzungsangaben. Als maßgebliche Hauptquelle wurde – abweichend von bisherigen Editionen – nicht die von Bach begonnene reinschriftliche Partitur zugrundegelegt, sondern das originale Stimmenmaterial mit besonderer Berücksichtigung der jeweils spätesten Revisionseintragungen. Die Originalpartitur diene – abgesehen von wenigen Ausnahmen (besonders die Sätze 25b und 27b) – lediglich zum Vergleich und zur Klärung fraglicher Stellen. Für die Bezifferung des Continuo wurde neben der originalen Cembalostimme auch Quelle C herangezogen, in die vermutlich die Bezifferung der verschollenen Organostimme einfluss. Die in der Originalpartitur vertretene Revisionsfassung der Sätze 1–10 ist im Anhang wiedergegeben.

Redaktionelle Ergänzungen sind bei Bögen durch Strichelung, bei Staccatopunkten, dynamischen Zeichen, Verzierungen und Akzidenzien durch Kleinstich gekennzeichnet. Kleingestochene Noten in einigen Chorälen und Chören hingegen kennzeichnen authentische Varianten der mit den Singstimmen colla parte geführten Instrumente bzw. umfangsbedingte Stimmknickungen der Holzbläser. Verbale Zusätze (einschließlich der Satznummern) erscheinen in Kursivdruck, Wortabkürzungen in den Quellen (etwa *Rec.*, *Recit.* und *Recitat.*) werden ausgeschrieben.

III. Einzelanmerkungen

Die Darstellung der Einzelanmerkungen erfolgt in Anlehnung an den Kritischen Bericht zu *NBA II/4*, um eine eingehendere Beschäftigung mit den dort erschöpfend dargelegten Problemen der Werkgeschichte zu erleichtern. Die von der *NBA* abweichende Wichtung der Originalquellen spiegelt sich in der Quellensigla: Während in *NBA II/4* die dort in der Originalquelle bewertete teillautographische Partitur mit **A** und die Originalpartitur mit **B** gekennzeichnet sind, wurden in der vorliegenden Ausgabe die Stimmen mit dem Siglum **A** und die Partituren mit **B** gekennzeichnet. In den kritischen Bericht nicht zu umfassen, wurde die Lesartendiskussion auf das Wesentliche beschränkt. Insbesondere wurden Satzangaben stillschweigend verändert und die Orthographie unter Beibehaltung alter Schreibweisen korrigiert. In den Quellen auftretende, nicht in den Quellen auftretende, frühere bzw. spätere Lesarten wurden ebenso übergeben. Die in den Quellen vorgenommene Eintragung von Änderungen (etwa durch C. P. E. Bach).

In der Ausgabe sind folgende Abkürzungen verwendet:
 Bc = Basso continuo, Fl = Flauto traverso, korr. = korrigiert, r.H. = rechte Hand, Sopr = Sopran, Ten = Tenore, Va = Viola,
 etc.: Satz – Takt – Stimme – Zeichen im Original (evtl. gemindert) – Lesart oder Bemerkung.

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
1			Bezifferung nach A 23; fehlerhafte Ziffern wurden an folgenden Stellen korrigiert (Takt/Note): 2/5; 4/1; 7/1; 15/7; 16/5; 20/5; 21/1; 24/1, 5; 28/5; 31/3; 42/7; 44/5; 55/5, 8; 58/6; 59–60; 61/5, 9, 13; 72/1; 73/1, 3; 79/3.
	38	VII	A 5: 2. Haltebogen fehlt
	55	Ten	A 17, 18: Akzidenzien fehlen
	60	Bc	A 23: 1., 3., 5. und 7. Note mit \sharp
	68	Basso	A 20: 2. Note d
	88	VII	A 8, 9: 12. Note e' (mit \sharp)
		Basso	A 19, 20: 4. Note ohne \sharp
	91	Alto	A 15, 16: 4. Note ohne \sharp
	93–94	Ten	A 17: Haltebogen fehlt
2a	2	Bc	A 23: Bezifferung $\frac{6}{4}$
	11–12	Bc	A 21, 22: ohne Halteb.
	13	Bc	A 23: 2. Zifferngrupp.
	16	Bc	A 23: Bezifferun
2b			Keine Bemerkungen.
2c	25	Bc	A 23: r
	26	Bc	A 23: r
2d			Keine Bemerkungen.
2e			Keine Bemerkungen.
3			19: „ext. „Maßen“ und
	8		17: 9: 1.
	9		9: 1.
4			„en fehlt
5			„te e' “ beide Ziffern zu 1. Note übereinander „iffer 6 fälschlich über 2. und \sharp über 3. Note 15: 3. Note a' “ „vorzeichnung B-Dur (2 \flat), in A 18, A 22 und B hin-“ „IV passte Bach die Continuo-Stimme der revidierten Fassung in B „rigen Stimmen wurden nicht verändert.“ A 18: 3. Note ohne \sharp
		Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note 7
		Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note $\frac{9}{4}$
	56	Bc	A 23: 2. Zifferngruppe $\frac{4}{3}$
	82	Bc	A 23: Bezifferung zur 5. Note 3, zur letzten Note $\frac{6}{2}$
	92	Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note $\frac{6}{2}$
	111	Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note 7
8			In A 23 Tonartenvorzeichnung B-Dur (2 \flat), sonst F-Dur (1 \flat).
9			Die für Fassung IV vorgenommenen Textänderungen wurden von Bach in seiner charakteristischen klobigen Spätschrift in A 14 eingetragen. Aus der Revisionsfassung von 1739 übernahm er die Einfügung von Takt 147 sowie die Änderungen der Continuo-Stimme (z.B. Takt 37–38).
	36	Sopr	A 14: 2. Note korr. aus f'
	38	Sopr	A 14: letzte Note Viertelnote
	72	Bc	A 22, 23: Takt übersprungen; in A 23 durch Wiederholungszeichen zu Takt 73 korrigiert
	74	Bc	A 21, 22: 1. Note F
	76	Bc	A 23: 2. Zifferngruppe $\frac{5}{4}$
	79	Bc	A 21: 1. Note F
	80	Bc	A 23: 2. Zifferngruppe 4 ohne \sharp
	148	Bc	A 24: 1.–2. Note c -es
	153	Fl I/II	A 1, 2: Nur 1 Takt Pause; von späterer Hand mit Bleistift korrigiert
	156	Bc	A 21: Letzte Note c
10	20	Bc	A 21, 22: Frühere Lesart (punktierte Halbenote G, Viertelnote A); A 23 autograph nach Lesart von Quelle B korrigiert
		Ten	A 18: letzte Note ohne \sharp
	27	Bc	A 23: 2. Ziffer 5
	34	Bc	A 23: Ziffer 6
11	1	Ten	A 10, 17, 18: 4. Note g is
	4	Ten	A 10, 17, 18: 1. Note d'

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
	7	Bc	A 23: letzte Note <i>gis</i>
	9	Alto	A 8, 9, 16: 6. Note ohne #
12a	Keine Bemerkungen.		
12b	8	Bc	A 23: Ziffer 6 zur 4. Note ohne #
	9	Bc	A 23: letzte Zifferngruppe ohne # (ergänzt nach C)
	11	Bc	A 23: Ziffer 6 erst zur 3. Note, kein #
	13	Alto	A 15, 16: 3. Note <i>a'</i>
	15	Bc	A 23: Bezifferung vorletzte Note 6
	19	Basso	A 19, 20: 3.-4. Note <i>cis' cis'</i> ; korr. nach B
12c	30	Bc	Bogen zu ZZ 4 nur in A 22
	33		Vortragsbezeichnung <i>adagio</i> nur in A 21
	33-38	Bc	Bezifferung in A 23 unvollständig und fehlerhaft; hier nach C ergänzt
	34	Ten	A 18, B: 2.-3. Note ohne Haltebogen; 4.-5. Note als <i>his</i> notiert
		Bc	A 23: letzte Zifferngruppe 5 ohne #
	37	Ten	A 18, B: 6.-7. Note Ganzton tiefer, kein Haltebogen zur 8. Note, statt 9. Note 2 Sechzehntelnoten <i>cis' fis</i>
	38	Ten	A 18, B: 1. Note <i>ais</i>
13	Die unterschiedliche Notierungsweise der punktierten Achtelgruppe nach einer punktierten Viertelnote (vgl. VI I, Takt 1ff. und Takt 14ff.) wird den Originalstimmen entsprechend beibehalten, auch wenn dies vermutlich keine aufführungspraktische Differenzierung impliziert. Die Artikulation der Sechzehntelketten (Takt 10ff.) ist im autographen Teil von A 6 genau angegeben und dient in der vorliegenden Edition als Vorbild für die meist ungenauer bezeichneten nichtautographen Eintragungen (entsprechende Ergänzungen ohne Einzelnachweis).		
	8	VI II	A 8: 1.+2. Note Achtelnoten
	9	VI II	A 8: 2. Note mit Augmentationspunkt
	12	Bc	A 22: 3. Note ohne #
	16	VI II	A 8: 1. Note ohne Punkt
	21-22	Bc	A 21, 22, 23: ohne Haltebogen
	23	VI I	A 6: 3.-6. Note einen Ton höher
	29	Va	A 10: Vor 1. Note nur Sechzehntelpause
	32	Bc	A 23: Bezifferung 2. Note $\frac{6}{4}$
	34	VI II	A 8, 9, B: 1. Note <i>h'</i> (nur die zu Fassung I rigige kanzelierte Niederschrift hat <i>cis'</i>)
	35	Ten	A 18, B: 2. Note ohne #
	37	Ten	A 18, B: 3. Note Sechzehntelnot
	39	VI II	A 8: 1.-2. Note Achtelnoten
	40-41	Ten	A 18, B: Text „wo soll ich endlich h.“
	42	VI II	A 8: letzte Note <i>gis'</i>
		Ten	A 18: letzte Note <i>gis'</i>
	43	Bc	A 23: 1. Zifferngr.
	44	Va	A 10, B: 2.-5. Note
	47	Bc	A 23: 1. Ziffer
	48-49	VI II	A 8: ohne <i>h</i>
	56	Bc	A 23: P.
	58	VI II	A 8: 1.
	63	VI I	A 10
	65	VI I	A 10
	67	Bc	A 23: 1. Note ohne #
	68	VI II	A 23: 1. Note ohne #
	70	Bc	A 23: 1. Note ohne #
	74	Bc	A 23: 1. Note ohne #
	76	VI I	A 23: 1. Note ohne #
	77	Bc	A 23: 1. Note ohne #
	79	VI I	A 23: 1. Note ohne #
	80		A 23: 1. Note ohne #
	84		A 23: 1. Note ohne #
14	Die unterschiedliche Notierungsweise der punktierten Achtelgruppe nach einer punktierten Viertelnote (vgl. VI I, Takt 1ff. und Takt 14ff.) wird den Originalstimmen entsprechend beibehalten, auch wenn dies vermutlich keine aufführungspraktische Differenzierung impliziert. Die Artikulation der Sechzehntelketten (Takt 10ff.) ist im autographen Teil von A 6 genau angegeben und dient in der vorliegenden Edition als Vorbild für die meist ungenauer bezeichneten nichtautographen Eintragungen (entsprechende Ergänzungen ohne Einzelnachweis).		
			A 8: 1. Note <i>g'</i>
			A 23: 2. Note <i>f</i>
			A 7: 3. Note <i>fis'</i>
			A 8: letzte Note ohne #
			A 23: Ziffer 5 zur 5. Note ohne Erhöhungszeichen
			A 23: Bezifferung zur 2. Note $\frac{6}{4}$; zum 3. Viertel #; zum 4. Viertel keine Ziffer
			A 23: Takt fehlt (der Satz endet nach Takt 16 mit Doppelstrich); Bezifferung nach C

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
16a	6	Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note $\frac{6}{4}$
	9	Bc	A 23: 2. Zifferngruppe ohne #
16b	Die in diesem Satz etwas nachlässige Bezifferung wurde nach C präzisiert bzw. korrigiert.		
	18	VI II, Alto	A 4, 16, B: 1. Note ohne #
	18-19	VI II	A 4: ohne Haltebogen
	21	VI II	A 8: 1. Note <i>a'</i>
	23	Ten	A 17: 6. Note ohne #
	24	Sopr	A 13: letzte Achtelnote fehlt
		Bc	A 22: 2. Note <i>b</i>
	26-27	VI I	A 7: Haltebogen fehlt
	27	Fl, Va, Ten	A 1, 2, 10: 7. Note ohne #
			nachträglich ergänzt
	28	Basso	A 19, 20: irrtümlich nicht
	32	Bc	A 23: 8.-9. Note <i>e f</i>
	33	VI I	A 7: 3. Note <i>e'</i>
	34	Basso	A 19: erste <i>Ac'</i>
	35	Sopr	A 13: letzte
	36	Bc	A 23, 27
	38	Va	A 10: 1.
		Bc	A 2
16c	39	Bc	<i>e d</i>
	41-42	Bc	<i>ten</i>
16d	42	VI I	<i>ote</i>
	44	VI I	<i>ote</i>
			5: <i>c</i>
	47		<i>ote</i>
	48		<i>ote</i>
	51		<i>ote</i>
			2: <i>c'</i> (korr. aus <i>d'</i>)
	51		6. Note punktierte Achtel, Sech-
			2. Ziffer 6
			18: überzählige Viertelpause nach der letzten Note
			A 21: <i>Eis</i> statt <i>Fis</i>
			A 18: Sechzehntelpause fehlt
			in A 13, 15, 19: „Keins Menschen Hertz vermag diß auszu-“
			17: „Keins Menschen Hertz vermag es auszudenken“.
		Sopr	A 7, ZZ 2: irrtümlich Sechzehntel-, Sechzehntel-, Achtelnote
		Bc	A 23, C: Bezifferung zur 4. Note $\frac{6}{4}$
	2	Basso	A 19: 2. Note <i>h</i>
	7	Bc	A 23: in der 2. Zifferngruppe 6 ohne Erhöhungszeichen
	8	Bc	A 23: erste Ziffer fehlt (vorhanden in C)
	9	Basso	A 20, 22: # zur letzten Note fehlt
	10	Bc	A 23: zur 1. Ziffer fehlt das Erhöhungszeichen
	17-18	Bc	A 22, 23, B: Haltebogen fehlt
	19	Bc	A 23: 3. Ziffer über der 2. statt 3. Note
18b	21	Ten	A 18: vorletzte Note ohne Verlängerungspunkt
	23	Sopr	A 4: 2. Note ohne Sechzehntelbalken
18c	27	Bc	A 23: Bezifferung zur 1. Note fehlt; in der Bezifferung zur 7. Note fehlt das # zu Ziffer 6; Bezifferung 9. Note $\frac{6}{4}$
	28	Bc	A 22: Verlängerungspunkt zur 7. Note fehlt; A 23: Alle Verlängerungspunkte fehlen; in der Bezifferung zur 9. Note fehlt das Erhöhungszeichen zu Ziffer 4
19	Die für Fassung IV vorgenommenen Textänderungen wurden von Bach in seiner charakteristischen klobigen Spätschrift in A 20 eingetragen (die frühere Fassung ist im Anhang wiedergegeben). Die klangliche Realisierung der ehemals mit Laute besetzten Obligatpartie in Fassung IV ist nicht endgültig zu klären, da von Bachs Hand sowohl eine Cembalo- als auch eine Orgelstimme (A 25, 26) vorliegt. Die Cembalostimme wurde wohl erst bei der Vorbereitung von Fassung IV ausgeschrieben, die Orgelstimme entstand offenbar bereits für Fassung III, trägt jedoch von Bachs spätester Hand die Registrierungsanweisung <i>Wird auf der Orgel mit 8 und 4 Fus Gedackt gespielt</i> . Diese Quellenlage erlaubt zwei Erklärungen: (1) Bach plante 1749 zunächst, die Obligatpartie von der Orgel ausführen zu lassen, änderte dann aber seine Meinung und entschied sich für das Cembalo; (2) Bach ließ die Obligatpartie 1749 von der Orgel ausführen und fertigte die Cembalostimme erst für die mutmaßliche Aufführung von 1750 an. Die beiden obligaten Streicherparti-		

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung	Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
			en wurden in Fassung I von zwei Violon d'amore gespielt; für die Fassungen III und IV ersetzte Bach diese Instrumente durch zwei sordinierte Violinen. Für die Textredaktion der instrumentalen Obligatpartien wurden die für diesen Satz von Bach eigenhändig geschriebenen Stimmen A 6 (VI I+II als Einlage), 25 und 26 verwendet.	21d	29	Bc	A 23: 5. Note ohne Bezifferung
	4	Org/Cemb, r.H.	A 26: 7. Note a ⁷ (mit ♯)		31	Alto	A 15: letzte Note Achtelnote
	5	Org/Cemb, r.H.	A 26: 6. Note g ⁷		32	VI I	A 6: letzte Note fehlt (Papierverlust)
	8	Org/Cemb, r.H.	A 26: 2. Note g ⁷ ; 7. Note h ⁷ ; vorletzte Note cis ⁷			Bc	A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{2}$
	13	Org/Cemb, r.H.	A 25: 1.–4. Note mit Bogen; A 25, 26: drittletzte Note es ⁷ (Konjektur nach B)		33	Basso, Bc	A 19, 22, 23: 2. Note ohne ♭
	16	VI I	A 6: 7. Note ohne Vorschlagsnote		34	VI I	A 7: 6. Note ohne ♭
	17	Org/Cemb, r.H.	A 25: ohne Bogen			Bc	A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{2}$; 2. Zifferngruppe 6 (in C nur ♭)
20			Die Singstimme wird nach der für Fassung IV von J. N. Bammler angefertigten, von Bach revidierten und neu textierten Einlage in A 18 wiedergegeben (die frühere Fassung ist im Anhang enthalten). Für die Textredaktion der instrumentalen Obligatpartien wurden die für diesen Satz von Bach eigenhändig geschriebenen Stimmen A 6 (VI I+II als Einlage), 25 und 26 verwendet. Die inkonsequente Rhythmisierung in den beiden instrumentalen Obligatpartien wurde in Anlehnung an NBA II/4, Krit. Bericht, S. 225–226, vereinheitlicht. Die Continuoimmen A 22–24 weisen eine Tonartenvorzeichnung mit 3♭ auf, alle übrigen Quellen haben lediglich 2♭.		36	Basso	A 20: 3. Note fehlt (Papierverlust)
	2	Bc	A 23: 2. Note ohne ♯		37	Sopr	A 13: 7. Note d ⁷
	5	Bc	A 23: letzte drei Noten g–a–h			Alto	A 15: 6. Note Achtelnote
	9	Bc	A 23: Bezifferung zur 3. Note $\frac{6}{4+}$		38	Bc	A 23, C: Bezifferung zur 4
	11	Bc	A 23: Bezifferung der 9. Note fehlt		39	Basso	A 20: 9. Note fehlt (Pa...
	11–12	VI I	A 6: irrtümlich 2 Takte Pause, dann ZZ 4 von Takt 12 ohne Taktstrich zu Takt 13		40	VI II	A 8: 3. Note ohne ♯
	13	Bc	A 23: Bezifferung zur 10. Note ♭		41	Bc	A 23, C: Ziffer 5 - ohne ♯
	23	Ten	A 18, B: vorletzte Note as		42	Bc	A 21: 1. Note Viertel $\frac{9}{4}$
	24	Ten	A 18: 12. Note as ⁷ (korr. aus g ⁷); B: 12. Note g ⁷ ; Konjektur in Übereinstimmung mit NBA		43	Bc	A 23: r...
		Bc	A 22, 23: 5. Note mit ♯; A 23: 1. und 3. Note ohne Bezifferung		44	Alto	A 17
	25	Bc	A 23: 3. Note es; Bezifferung zur 4. und 6. Note $\frac{7}{4}$ bzw. $\frac{6}{4}$; letzte Zifferngruppe $\frac{6}{2+}$		50	Ten	
	26	Bc	A 23: in der letzten Zifferngruppe 6 ohne höhenzeichen		51	Alto	
	29	Bc	A 23: Bezifferung zur 4.–6. Note nach ♭			Bc	
	31	Bc	A 23: Bezifferung zur 6. Note $\frac{6}{5}$ /	21e	53	Bc	A 23: 5. Note ohne 5
	33	Bc	A 22, 23: 7. Note ohne ♯; A 23: 7. Note $\frac{6}{4}$		55	Bc	ur 2. Note versehentlich erst
	38	Bc	A 23: 2. Note ohne Bezifferung, ohne ♯	21f	57		ne ♯
21a			Keine Bemerkungen.		58		te ohne Verlängerungspunkt
21b			Abweichend von der ursprüngliche (siehe auch Satz 25b) die Violinen gibt: Die erste der beiden in d' violinen spielt zusammen r Bläserpart mit, die zweitr serpart. Der Sopran w Alt durch ein Pult VI II doppelt. Die Bögen sind nicht in Quellen v		61		. Ziffer fehlt
	6–7						18: Haltebogen um ein Viertel verschoben
	8				7c	Bc	A 23: 3. Zifferngruppe ohne ♭
						Alto	A 1, 2: Note d ²
						Bc	A 23: Bezifferung zur letzten Note ohne ♭
						Bc	A 10: ♭ vor 4. statt 3. Note
						Sopr	A 15: 1. Note des ⁷ ; A 4, 16: letzte Note g ⁷
						Bc	A 22: 1. Note mit Verlängerungspunkt; A 23: Ziffer 6 erst über 3. Note
						Ten	A 23: letzte Note ohne Bezifferung
						Bc	A 8: 1.+2. Note Sechzehntelnoten
						Bc	A 23: Bezifferung zur 2. Note 7 (C: 7 6)
						Sopr	A 13: 1. Note ohne Verlängerungspunkt
						Bc	A 23: Bezifferung 5.–6. Note 6 6
						Bc	A 1: 2. Note g ²
						Bc	A 23: ZZ 3 und letzte Note ohne Bezifferung
						Bc	A 23: Bezifferung 2. Note $\frac{6}{4}$
						Bc	A 23: 3. Note mit Bezifferung 6
21g			In A 18 und 20 Fortsetzung der Tonartenvorzeichnung von Satz 21f (in A 18 ab Takt 94 aufgelöst).		82	Bc	
	92	Bc			83	Ten	
	96–97	Bc				Bc	
	99–100	Bc			84	Bc	
	101	Basso			88	Bc	
	102	Bc					
	103	Bc			21g		
	105	Bc			92	Bc	A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{4}$
22			In Anlehnung an NBA wird für diesen Satz die Bezifferung von C zugrunde gelegt, da A 23 überaus fehlerhaft ist.		96–97	Bc	A 22: Haltebogen fehlt
	3	Bc			99–100	Bc	A 22, 23: Haltebogen fehlt
	4	Bc			101	Basso	A 20: 2. Note ohne ♯
22a			Keine Bemerkungen.		102	Bc	A 23, C: Ziffer 6 ohne Erhöhungszeichen
22b			Die Quellen sind in der Textunterlegung nicht völlig einheitlich. In einigen Stimmen wurde zwischen dem Melisma auf „Freund“ und der anschließenden syllabischen Passage „des Kaisers Freund nicht“ zusätzlich das Wort „nicht“ eingefügt (Ten, Takt 15, 4. Note, Takt 24, 1. Note); in der Mehrzahl der Fälle findet sich diese Ergänzung jedoch nicht.		103	Bc	A 22: 2. Note ohne ♯
	2	Bc			105	Bc	A 22: 2. Note ohne ♯
	4	Bc					
	14	Bc					
	15	Bc					
	18		A 18: 5. Note e ⁷				
	19		A 23: Bezifferung zur 3. Note 4				
		Basso	A 22: Haltebogen fehlt				
		Bc	A 19z: letzte Note g; übrige Quellen (A 22, 23, B): es				
		Bc	A 23: Bezifferung $\frac{4+}{3}$				
	26	Bc	A 22, 23: 1. Note ohne ♯				

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
16		Bc	A 23: Bezifferung der vorletzten Note 7 statt 9
17		Alto	A 4, 9: 4. Note g ⁷
		Bc	A 23: Bezifferung der 2. Note 7 6
19		Sopr	A 3, 6: 4. Note Achtelpause statt Verlängerungspunkt
		Ten	A 17: letzte Note Achtelnote
		Bc	A 23: Bezifferung der letzten Note 7
21		Bc	A 23: Bezifferung der 3. Note 6
22		Bc	A 23: letzte Note ohne Bezifferung
24		Sopr	A 13: 4. Note irrtümlich wiederholt
		Ten	alle Quellen: 2. Note mit \sharp (Konjektur nach Satz 21f, Takt 79)
24–25		Alto	alle Quellen: 1. Note h ⁷ , 6.–7. Note c ^{is} \sharp ; Konjektur nach Satz 21f (so auch NBA)
25		Bc	A 23: Bezifferung der 4. Note 6
26		Bc	A 23: Bezifferung der 5. Note ohne \sharp ; Bezifferung der letzten Note 8
27		Bc	A 23: Bezifferung der letzten Note 6
29		Alto	alle Quellen: 4. Note a ⁷
30		Alto	alle Quellen: statt 1.–3. Note punktierte Viertelnote g ^{is} (Konjektur nach Satz 21f, Takt 84f.)
30		Sopr	A 7: 4. Note mit Verlängerungspunkt
31		Ten	A 10: 4. Note Sechzehntelnote
33		Alto	A 16: 5. Note Viertelnote, 6. Note Achtelnote
		Bc	A 23: 2. Note mit Bezifferung 6
23c			Tonartvorzeichnung in A 19 ^r fis-Moll (3 \sharp).
43–44		Bc	Haltebogen nur in A 21
23d			Die Vereinheitlichung der oftmals fehlerhaften Textunterlegung erfolgt in Anlehnung an NBA.
45		Ten	A 17, 18: 3. Note f ^{is}
46		Bc	A 23: letzte Note h
47		Bc	A 23: 2. Note f ^{is}
48		Ten	A 1, 2: vorletzte Note ohne \sharp
		Bc	A 23: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5}$,
50		Bc	A 23: 1. Note ohne Bezifferung, 2.–3. Note mit Bezifferung 6 6
51		Bc	A 23: 2. Note ohne Bezifferung (C: $\frac{6}{5}$); Bezifferung zur 4. Note $\frac{6}{5}$; Bezifferung zur 7. Note 6
52		Va	A 10: 8. Note h
		Basso, Bc	A 19, 22: 2. Note ohne \sharp
		Bc	A 23: Bezifferung zur 1. Note Fortsatz Bezifferung zur 3. Note $\frac{6}{5}$; 6. un Bezifferung
53		Bc	A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{2}$
54		Bc	A 23: 1. Note ohne Bezifferung; Bezifferung 5.–7. Note 5 6 3
55		Bc	A 23: Bezifferung
57		VI II	A 9: 5. Note g ⁷
60		Bc	A 23: 1. Ziffer
61		VI I	A 7: 3. Note
64		Bc	A 23: r
68		Bc	A 2
23e			Tonartvorzeichnung in A
			setzung der Vorzeichnung
23f			Nach Umfang und
			re auszuführen,
			Fortsetzung de
76		Alt	
23g		In	
6		Va	alle Quellen: 1. Note g ⁷ ; Korrektur in Anlehnung an Takt 24 (so auch NBA)

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
11		Bc	A 23: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{4}$ 3
13		Bc	A 23, C: letzte Zifferngruppe $\frac{7}{2}$
21		Bc	A 23, C: Bezifferung der 5. Note $\frac{7}{4}$ bzw. $\frac{7}{2}$
22		VI II	A 9: irrtümlich Achtel- statt Sechzehntelpause
23		Bc	A 22–24: 3. Note f
34		Bc	A 23: 1. Ziffer fehlt; 2. Ziffer 6
39–40		VI II	A 9, B: Haltebogen fehlt
42		VI I	A 7, B: 2. Note e ²
43		Bc	A 23: 1. Ziffer ohne
48		Bc	A 23: Ziffer 4 zur 1. Note und Ziffer 7 ohne Erhöhungszeichen
53		Bc	A 23: Bezifferung $\frac{7}{5}$; C: Bezifferung
54		Bc	A 24: 1. Note c
60		Bc	A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{2}$
62		Va	A 10: Achtelpause fehlt
63		Bc	A 23: Ziffern 6 und
64		Bc	A 23: Bezifferung
65		Bc	A 21, 22, B: le ⁷
66		Bc	A 22, 23, P
67		VI I	A 7, B: 3
67–76		Bc	A 23:
68		Bc	A 2
69		Bc	
70		Bc	
75		Bc	
76		Bc	
77		Bc	
81		Ba	
83			
87			
9			
101			
141			
143		Bc	
148–149		VI II	
149		Bc	
152		Bc	
169		Bc	
172		Bc	
173		VI II	
25a	7–8	Bc	A 21: Haltebogen fehlt
	8–9	Ten	Vortragsbezeichnung <i>adagio</i> nur in A 18
	10	Bc	B, C: Bezifferung der 2. Note 6; A 23: 6
	14	Bc	A 23: 1. Note ohne Ziffer
	16	Bc	A 23: letzte Zifferngruppe $\frac{5}{3}$
25b			Wie in Satz 21b wurde die Funktion der Streicher gegenüber der ursprünglichen Disposition verändert. In Fassung IV verstärken ein Pult VI I (A 6) die obere und zwei Pulte VI I (A 5, 7) die untere Bläserpartie; Sopran und Alt werden durch je ein Pult VI II verdoppelt, während die beiden Pulte Va mit dem Tenor <i>colla parte</i> geführt sind. Die Bögen in den Sechzehntelfiguren der beiden oberen Systeme sind nicht in allen Stimmen vollständig enthalten; hier wurden die in den Quellen vorhandenen Artikulationsbezeichnungen additiv ausgewertet.
18b		Fl/Ob II	alle Quellen: Pause ohne Verlängerungspunkt
20		VI I	A 5: 3.–4. Note ohne Haltebogen; 6.–7. Note Achtelnoten
21		VI I	A 5, 6: 5.–6. Note ohne Haltebogen
		VI II	A 9: 3. Note c ²
		Bc	A 23: letzte Note ohne Bezifferung
22		Basso	A 19: 4. Note a
23		Bc	A 23: 2.–6. Note eine Stufe zu hoch; Bezifferung der 1. Note 5; Bezifferung der 3. und 7. Note 6 (so auch C); letzte Ziffer über letzter Note

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
	24	Fl/Ob II	A 5, 7: 9. Note mit Achtelvorschlag b^{\flat}
	26	Bc	A 19: 4. Note <i>es</i> A 23: 8. Note ohne Bezifferung; Bezifferung der 9. Note ϵ (so auch C)
	27	VI I	A 6: 2. Note f^{\flat}
	29	VI I	A 9: 2. Note b^{\flat}
25c	Tonartenvorzeichnung in A 19 ^r mit nur einem \natural ; sonst keine Bemerkungen.		
26	4	Sopr, Ten	A 7, 17: Verlängerungspunkt fehlt
	5	Bc	A 23: Bezifferung der letzten Note 7
	8	Sopr, Basso	A 7, 13, 19: Verlängerungspunkt fehlt
		Bc	A 22, 23: Halbenote B, 2 Viertelnoten B-d
	9	Bc	A 23, C: Bezifferung der letzten Note $\frac{6}{5}$
	12	Sopr	A 7: Verlängerungspunkt fehlt
27a	1-2	Bc	A 22: Haltebogen fehlt
	2	Bc	A 23: Bezifferung ϵ mit Strich (δ ?)
	3	Bc	A 23: Ohne Bezifferung
	4	Bc	A 23: 2. Note ohne Bezifferung
	8	Bc	A 23: 2. Note ohne Bezifferung
27b	Aufgrund ihres Umfangs ist die Partie der zweiten Oboen auf der Oboe d'amore auszuführen, obwohl eine entsprechende Angabe in A 4 fehlt. Die Sechzehntelfigurationen im Continuo finden sich ausschließlich in B, aber in keiner der erhaltenen Originalstimmen. Die (später kanzellierte) Notiz „vide sub signo x“ deutet auf das einstige Vorhandensein eines entsprechenden Einlageblatts; unklar bleibt jedoch, ob diese Einlage für die Aufführung von 1749 noch zur Verfügung stand bzw. für welches Instrument sie bestimmt war (lediglich der Bassono grosso scheidet aus, da in A 21 die Viertelnoten-Lesart für Fassung IV wieder gültig gemacht wurde). Am plausibelsten erscheint die Ausführung durch ein (solistisches) Violoncello. Da A 23 nur bis Takt 16 beziffert ist, folgt die Wiedergabe der Bezifferung (in Übereinstimmung mit NBA) der Quelle C.		
	11	Bc	A 23: Bezifferung zum 3. Viertel $\frac{6}{4}$
	12	Bc	A 23: Bezifferung zum 2. Viertel $\frac{6}{4}$; keine Bezifferung zum letzten Achtel
	13	Fl I, II	A 1, 2: 4.-5. Note g^{\flat} a^{\flat}
		Bc	A 23: Bezifferung der 1. Note δ
	14	Basso	A 19: 2. Note Achtelnote
		Bc	A 23: Bezifferung der 1. Note ϵ ; 2. Ziffer oh. Erhöhungszeichen
	15	Bc	A 23: 2. Viertel und letztes Achtel A 23: Bezifferung zum 2. V.
	16	Bc	A 23: Bezifferung zum 2. V.
	20	Va	A 10: letzte Note <i>a</i>
	28	VI I	A 7: 1. Note mit \sharp
	30	Basso	A 19: 5. Note mit \sharp
	31	VI II	A 9: 3. Note a^{\flat}
		Sopr	A 14: 1. Note δ
		Bc	C: Ziffer 5
	37	Bc	A 23: 3
	39	VI II	A 8: le
	40	VI II	A 8
	40-42	Bc	
	41, 42,		
	50, 56	Bc	er 2. ZZ
	42	Fl I, II	(st)
	45	VI II	
	48	F	
	51		
	51-54		statt 2. Viertelnote
	52		note f
	53		1-2: $\frac{7}{6}$ zum 2. Viertel ϵ
			Bezeichnung <i>adagio</i> nur in A 18
			letzte Zifferngruppe $\frac{5}{3}$
			3: 1. Zifferngruppe $\frac{7}{5}$, 2. Zifferngruppe $\frac{6}{5}$
			A 23: Ziffer 2 in 2. Zifferngruppe ohne Erhöhungszeichen
			A 23: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{3}$
	31		A 23: 2 Halbenoten A (in A 21 mit Haltebogen)
			A 23: 2. Zifferngruppe $\frac{6}{4}$
		Ten	A 18: letzte Note mit \sharp
		Bc	A 23, C: Ziffer 7 zur 2. Note ohne Erniedrigungszeichen
		Alto	A 15: letzte Note <i>gis</i> ^r
29	4	Bc	A 23: Bezifferung 5 zum 3. statt 2. Taktviertel
	6	Bc	A 22: 2. Note ohne Hals
	14	Bc	A 23: letzte Note ohne Bezifferung

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
30	Die Colla-parte-Führung der Gambe mit der Singstimme im Mittelteil der Arie wurde von Bach offenbar erst mit Fassung III realisiert; in Fassung I und II spielte die Gambe an dieser Stelle vermutlich die Continuo-Stimme mit (so auch in Quelle B). A 5 und 7 haben als Schlüsselakzidenzien irrtümlich drei \sharp .		
	2	Bc	A 23: letzte Zifferngruppe $\frac{6}{4}$
	3	Bc	A 23: 2. Note <i>a</i> , unbeziffert
	6	Bc	A 23: vorletzte Zifferngruppe $\frac{6}{5}$
	14	Bc	A 23: Ziffer ϵ über 1. Note ohne Erhöhung; C: letzte Note mit Ziffer \sharp
	22	Bc	A 23: 5.-6. Note ohne Bezifferung
	23	Alto	A 10: 2. Note <i>a</i>
	24	Va	A 10: 10. Note undeutlich f^{\flat}
	29	Bc	A 23: Bezifferung der \sharp
	31	Bc	A 22, 23: vorletzte N
	35	VI II	A 8, 9, B: 2. und NBA)
	37	Alto	A 16: 4. Note \sharp
	38	Bc	A 23: 3. \sharp
31	In der letzten Zifferngruppe fehlt f für 5; sonst keine Bemerkungen		
32	Möglicherweise wurden in Fassung I von einer kleineren Streicher 7 und 8 findet sich in A 5, dass Einlageblätter verloren sind.		
	2	A	8. statt 8.-9. Note
	5	A	weils mit Bezifferung $\frac{6}{5}$
	10	A	Note ohne Bezifferung
		A	ohne Bezifferung
		A	Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5}$; Bezifferung letzten Note \sharp
		A	5. und 9. Note ohne Bezifferung
	18	A	A 23, C: Bezifferung der 3. Note η ; Bezifferung der 5. Note fehlt in A 23
		A	A 23: 2.-3. Note <i>d cis</i> ; Bezifferung der 7. Note fehlt
		A	A 23: 2. Zifferngruppe $\frac{5}{4}$ statt 5; 8. Note ohne Bezifferung
		A	A 23: Bezifferung der 2. Note 3; vorletzte Zifferngruppe ohne \sharp
		A	A 10, B: 1. Note <i>a</i>
		A	A 23, C: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{5}$; Konjektur wie in NBA
		A	C: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5}$
		A	A 17: 3.-4. Note <i>fis fis</i>
		A	A 22, B: 1 Achtelpause zu wenig
		A	A 22, 23: 1. Note <i>cis</i>
		A	A 22: 6. Note ohne Verlängerungspunkt (in A 23: Viertelnote + Achtelpause)
		A	A 23: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5}$
		A	A 10: 2. Note ohne Sechzehntelbalken; letzte Note ohne \sharp
		A	A 23: Ziffer ϵ über 7. statt 6. Note
		A	A 23: 4.-5. Note <i>fis e</i> ; Bezifferung der 4. Note ϵ mit Erhöhungszeichen; die letzten drei Noten ohne Bezifferung
		A	A 23: letzte Zifferngruppe $\frac{6}{5}$
		A	A 23: Bezifferung der 4. Note $\frac{6}{5}$
		A	A 22, 23, B: 6. Note <i>e</i>
		A	Bezifferung nur in C, jedoch in Takt 43, 6. Note <i>e</i> mit Bezifferung $\frac{4}{3}$
		A	A 22: statt der 6.-8. Note zwei Achtelnoten <i>e F</i> (mit \sharp)
		A	A 21-23: Schlussnote Viertelnote + Achtelpause
33	Sämtliche Continuo-Stimmen enthalten in Takt 6 durchgehend Zweiundreißstel auf dem Ton C (in A 22-23 E); hier schien es angebracht, die musikalisch sinnvollere Lesart von Quelle B zu bevorzugen (so auch NBA). A 22 und 23 haben als Schlüsselakzidenz lediglich ein \sharp .		
	4-5	Bc	A 23: beide Takte mit der gleichen Bezifferung: zu Beginn $\frac{6}{5}$ und über der 6. Note der 3. ZZ $\frac{4}{2}$
	5	Ten	A 18: 5. Note ohne \sharp (vorhanden in B)
	6	Ten	A 18, B: 3. Note ohne \sharp
34	Für diesen von Fassung II an mit zwei Oboen da caccia auszuführenden Satz schrieb Bach in Vorbereitung der Aufführung von 1749 zwei neue Einlageblätter, auf denen die Partien im Violinschlüssel für Oboe d'amore notiert sind; da beide Stimmen für die folgende Aria einen ausdrücklichen Tacetvermerk aufweisen, wurde die Oboe-da-caccia-Partie in Satz 35 (A 3 ^r) vermut-		

Satz Takt System Lesart/Bemerkung

lich von einem anderen Spieler ausgeführt. Die Bezifferung findet sich allein in C; A 23 ist unbeziffert. A 4 weist keine Schlüsselakzidenzen auf; die übrigen Stimmen haben ein #.

1 VI I A 5: In der 1. Gruppe nur 6 Zweiunddreißigstel; 3. Pause Sechzehntelpause
 3, 5 Bc C: 1. Zifferngruppe 7 ohne #
 4 Ten A 18, B: 6. Note ohne #
 4-5 Bc A 22: Haltebogen fehlt
 5 VI I, II, Va A 7: 11. Note mit #, alle übrigen Stimmen ohne #; f^l jedoch musikalisch sinnvoller (so auch NBA); A 10: 1. Pause Sechzehntelpause
 Ten A 18: 6. Note Viertelnote
 5-6 Bc A 21, 22: Haltebogen fehlt
 6 VI I A 6: 1.-2. Note Sechzehntelnoten; A 5: 3. Note as; 3.-5. Note Zweiunddreißigstelnoten; A 5, 7: 7. Note g^l
 Ten A 18, B: vorletzte Note ohne #
 7 VI I, II, Va alle Quellen: 7. Note ohne # (A 9 und B geben an dieser Stelle jedoch das Schlüsselakzidenz # auf)
 VI II A 9: 8. Note fehlt
 Ten A 18: 5. Note ohne #
 Bc C: Bezifferung über 1. statt 5. Note

35 In der Sopranstimme zu dieser Arie fügte Bach für die Aufführung von 1749 in den ersten zwölf Systemen ein viertes ♭ zur Tonartenvorzeichnung hinzu. Die Akzidenzensetzung ist in allen Stimmen recht ungenau; hier wurde nach Vergleich mit NBA das Intendierte stillschweigend ergänzt bzw. präzisiert. Für die Artikulation war die 1749 von Johann Christian Bach geschriebene und von J. S. Bach sorgfältig revidierte Einlage in A 7 maßgeblich. Die Bezifferung stammt aus Quelle C; A 23 ist unbeziffert.

2 Bc A 23: 6 Sechzehntel es, keine Pause
 5 Bc C: Bezifferung ♭ unter 1. Note
 8-11 Bc A 22, 23: Haltebogen fehlen
 10 Bc A 22: Verlängerungspunkt fehlt
 11 Bc A 21, 22: Sechzehntelbalken zur 1.-2. Note fehlt
 12 Bc A 22, 23: 8. Note g; A 21-23: 12. Note as
 14 Fl alle Quellen: letzte Note c²
 21 Ob A 3, 3z: 5. Note ohne ♭
 Bc C: Bezifferung ♯ unter 1. Note
 24 Bc A 22, 23: Haltebogen fehlt
 31 Fl A 1: Haltebogen fehlt
 Ob A 3, 3z: letzte Note f^l
 34-35 Fl A 1: Haltebogen fehlt
 37 Fl A 1: 5. Note d²
 38 Fl A 1: Haltebogen fehlt 7zweiunddreißigstelnoten zur 2.-3. statt 3. Note
 40, 41 Bc A 22, 23: Haltebögen
 41 Bc A 22: 4. letzte Note
 43, 44 Bc A 22, 23: Haltebögen
 47 Sopr A 14: Rhythmus 32stelnoten
 51 Bc A 22
 54 Bc A
 64 Sopr
 70 Fl
 78 Fl
 80 Bc
 82 Ob
 Bc
 83, 84 Bc
 84 Ot
 95
 ♭ fehlt (in A 23 vorletzte Note)
 ♭ letzte Note mit # (Konjektur nach...)
 Note ohne ♭
 Note mit Bezifferung 6
 letzte Note Achtelnote
 A 21, 22: 5. Note ohne ♭
 A 22, 23: Haltebögen fehlen
 A 22, 23: # fehlt
 A 1: letzte Note c²
 A 1: Viertelnote + Achtelpause

36 Zeichnungen finden sich nur in A 18.
 2 Bc A 22: Haltebogen fehlt
 14, 19 Bc A 23: 1. Note wegen Zeilenwechsel in zwei Viertel aufgeteilt; Haltebögen fehlen
 27 Ten A 18: vorletzte Note es^l
 29 Bc A 23: Bezifferung der 2. Note $\frac{6}{2}$; in C: $\frac{4}{2}$

Satz Takt System Lesart/Bemerkung

37 A 21-24 haben als Tonartenvorzeichnung f-Moll (4♭), doch zu fast jedem Ton des ein akzidentelles ♭.

2 Bc Bezifferung der 2. Note in C: $\frac{6}{2}$; in A 23: $\frac{6}{2}$
 5 Sopr ♭ vor 3. Note nur in A 1-3
 6 Bc A 23: Bezifferung der 2. Note 6
 7 Bc A 23, C: Bezifferung der 4. Note 6; Konjektur nach Alto
 8 Sopr A 1, 4, 14: 2. Note ohne ♭
 Bc A 23: Bezifferung der 2. Note $\frac{7}{5}$
 10 Bc A 23, C: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{4}$
 10-12 Sopr A 7: Takt 10, 4. Note, bis Takt übersprungen
 11 Bc Bezifferung der 1. Note in A
 12 Bc Bezifferung der 2. Note in C
 15 Bc A 23: Bezifferung der
 16 Bc A 23: Bezifferung
 16-17 Sopr A 1, 2: Haltebogen
 Bc A 21, 22: en
 17 Sopr A 6: Halb

38 A 23 führt in der 1. Akkolade die... fort. Die dynamischen Angabe... in A 18

5-11 Bc
 9 Ten
 13 Te
 24 Te
 25

39 Die... in Bezug... Verzerrungen und Dynamik... dabei verzichtet. Alle sicher... tr-Zeichen und Textänderungen... eingetragen wurden. Das in NBA... Pausieren und Wiedereinsetzen der... und 104-108 ist in den Quellen nur schlecht... bilden die Pausen für die Takte 40-44 in den... parallelstelle Takt 104-108 ist jedoch ausnotiert.
 enthalten an den beiden Stellen keinen Hinweis... ist unbezeichnet ist Quelle B. Es ist daher eher an zu... mögliche Differenzierung der instrumentalen Oberstimme... genannten Stellen eine bereits beim Ausschreiben der Bläser... wieder fallengelassene Intention Bachs darstellt, die - mit... Aussetzens der Flöten in Takt 40-44 - allem Anschein nach in... führungen nicht realisiert wurde.

Bc A 23: Bezifferung 4
 Bc A 23: Bezifferung 7
 9 Bc A 23, C: 2. Ziffer schon zur 2. Note
 13 Bc A 23: 1. Note ohne Bezifferung
 15 Alto A 16: 3. Note fehlt (Papierverlust)
 18 Bc A 23: Bezifferung der 3. Note ♭
 19 Bc Bezifferung nur zur 1. Note vorhanden, A 23: $\frac{6}{2}$, C: 2; Konjektur wie NBA
 24 Va A 10: 2. Note c^l
 26 Bc A 23: 1. Note A
 28 VI I A 4: 3. Note b^l
 29 Bc A 23: 2. Ziffer irrtümlich zur 2. Note
 31 Bc A 23: Bezifferung der 2. Note 4♭ (vgl. Takt 95)
 45 VI II A 8, 9: 1 Viertelnote + 4 Achtelnoten as^l as^l g^l f^l es^l, in A 8 mit, in A 9 ohne Haltebogen
 47 VI I A 2: 6. Note a^l
 48 Bc A 22, 23: 2. Note B
 52 Bc A 23: 3 Viertelnoten g (mit Bogen)
 56 Bc A 23: 2. Note F
 65 Alto A 15: 1. Note f^l
 70 Bc A 23: Bezifferung der 1. Note 6; 2. Note ohne Bezifferung (in C: 7 ohne Erniedrigungszeichen)
 71 Sopr A 13, 14: Vorschlagnote ohne ♭
 72 Bc A 23: 2. Note B
 74 VI II A 8: 1. Note f^l
 77 Bc A 23: # fehlt
 79 Bc A 23: 2. Note es
 82-83 Bc A 23: Haltebogen fehlt
 88 Bc A 23: 2. Note c; 2. Ziffer über 3. statt 2. Note
 92 Sopr A 14: 3. ZZ 2 Sechzehntel-, 1 Achtelnote
 93 Bc A 23: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{5}$
 94 Bc A 23: Bezifferung der 3. Note $\frac{7}{5}$
 95 Bc A 23: Bezifferung der 2. Note 4♭ (vgl. Takt 31)
 97 Basso A 19: 2. Note A
 Bc A 23: Statt 1. Note Viertelnote + Viertelpause



Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
105		Alto	A 15, 16: 3. ZZ 2 Sechzehntel-, 1 Achtelnote
110		Va	A 10: 2. Note c' ; Konjektur nach Parallelstellen Takt 10, 46, 58 (so auch NBA)
112		Sopr	A 13: 1. Note mit Verlängerungspunkt
114		Ten	A 17: vorletzte Note ohne \flat
114–115		Sopr	A 13: Haltebogen fehlt
116		Bc	A 23: Nur Bezifferung der 2. Note $\frac{6}{4}$; C: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{4}$
117–118		Bc	A 23: Bezifferung erst zu Takt 118
118–119		Sopr	A 13: Haltebogen fehlt
124		Bc	A 23: B statt c
40			Dieser Satz fehlt in A 18 und 20. A 1, 3, 5, 7 und 17 haben nur zwei \flat als Schlüsselvorzeichnung, setzen jedoch durchweg eine Vorzeichnung für as voraus. A 23 ist unbeziffert; die mitgeteilte Bezifferung ist Quelle C entnommen.
1		Sopr	A 1, 6: 2. Takthälfte 2 Achtel-, 1 Viertelnote
3		Sopr	A 1: 2. Takthälfte 2 Achtel-, 1 Viertelnote
3–4		Alto	A 16: 7.–10. Note d' c' d' es' ; A 2, 4: 7.–10. Note es' d' d' es'
4		Ten	A 11: 5. Note Doppelnotierung b und d'
5		Ten	A 10, 11: 1. Note f' ; A 10: 5. Note g'
8		Alto	A 2, 4: 3. Note as'
13		Ten	A 11: 1.–3. Note d' d' d'
		Bc	A 22, 23: letzte Note g
14		Alto	A 8, 9: 3. Note as'
15–16		Alto	A 16: Takt 22, letzte Note, bis Takt 23, 5. Note, 1 Stufe zu hoch
16		Alto	A 15, 16: 6. Note ohne \flat
17		Alto	A 16: 2. Note mit \flat statt \natural
18		Bc	A 21: 1.–2. Note eine Oktave höher (Lesart Basso)
19		Alto	A 9: 1.–3. Note g' g' g'
		Basso	A 19: 4. Note c
20		Ten	A 17: 2. Note c'

Anhang

Der Anhang enthält die Sätze 1–10 in der Fassung der Revisionspartitur **B**. Die Bezifferung entstammt Quelle **C**; **B** ist unbeziffert, doch erschien es im Blick auf die praktische Nutzung ratsam, die Bezifferung nach Quelle **C** zu ergänzen.

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
1			In A finden sich keinerlei Hinweise auf die Mitwirkung von Flöten, doch ist kaum anzunehmen, dass Bach in der Revisionsfassung die Bläserpartitur nur durch Oboen ausführen lassen wollte; die in den Originalstimmfindenden umfangsbedingten Stimmknickungen in Takt 66– werden daher berücksichtigt.
	20	Bc	C: Ziffer 6 über 1. Note r
	22	Basso	A: 4. Note a
	30	Bc	C: Ziffer 6 ohne Erhöhen
	44	Bc	C: 2. Zifferngruppe
	48	VI II	A: 2. Note \flat
	55	Ten	Akzidenz
	71	Bc	C: Ziffer \flat hört
	73	Va	
	74	Bc	
	79	Bc	
	88	Basso	
	92	VII	
	94	Bc	
2a–e		Keine Be	
3		Di	ingl. je II sind nicht in B , sondern alten.
4			4. Note in C : 6; sonst keine Bemerkungen.
			C: Bezifferung der 1. Note $\frac{9}{2}$
			C: 2. Zifferngruppe
			C: 2. Zifferngruppe
		Bc	C: Ziffer erst zur 4. Note
		Bc	C: Bezifferung der 3. Note $\frac{6}{8}$
		Bc	C: Bezifferung der 1. Note $\frac{9}{2}$
	99	Bc	C: Bezifferung der 1. Note $\frac{9}{4}$
	100, 102	Alto	A: vgl. die revidierte Lesart der Parallelstellen Takt 33 und 35
8			Keine Bemerkungen.
9			Quelle B enthält keine dynamischen Angaben; die entsprechenden in Klein- stich wiedergegebenen Ergänzungen stammen aus A .
	38	Bc	C: Bezifferung der 2. Note 5
	62	Bc	A: letzte Note B ; Konjektur in Anlehnung an NBA
	99	Bc	A: 2. Note undeutlich, vielleicht g ; Bezifferung in C bezieht sich jedoch auf f
	108	Bc	A: letzte Note F ; Konjektur in Anlehnung an NBA
	149	Sopr	A: Vorschlag ohne Achtelfähnchen
10			Der autographe Teil von Quelle B endet nach dem dritten Viertel von Takt 42. Die Tonartenvorzeichnung mit zwei \flat reicht bis zum 3. Viertel von Takt 12, danach ist bis zum Ende von Takt 14 in allen Stimmen ein \flat vorgezeichnet, anschließend werden durch zwei \natural (für b und es) in den Systemen Tenor und Continuo sämtliche Schlüsselakzidenzien außer Kraft gesetzt.
	7	Ten	A: 6. Note ohne \flat
	9	Ten	A: 5. Note ohne \flat
	10	Bc	C: 2. Note D mit Bezifferung $\frac{6}{5}$
	11–13, 15	Bc	A: originale Bezifferung vorhanden; in C abweichende Bezifferung der 1. Note in Takt 15: $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{3}$
	18	Bc	C: Bezifferung der 2. Note $\frac{7}{5}$
	20	Bc	C: Bezifferung bereits zu ZZ 3
	23	Bc	C: Bezifferung bereits zu ZZ 2
	26	Bc	C: Bezifferung bereits zu ZZ 3
	42	Ten	A: Mehrschichtige Korrektur an der Anschluss- stelle des nichtautographen Teils; die hier gebo- tene Konjektur folgt dem Vorschlag der NBA
	46	Ten, Bc	A: letzte Note in beiden Systemen als Viertel notiert; vgl. die Diskussion im Krit. Bericht zu NBA II/4, S. 77